

8810

18

DIRECCION GENERAL DE  
**CULTURAS POPULARES**



**MEMORIA**

PRIMER ENCUENTRO NACIONAL DE  
ESCRITORES EN LENGUAS INDIGENAS



OCTUBRE MEXICO/1990



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**  
Dirección General de Culturas Populares




Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes

(8810)

3/



 **BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**  
*Dirección General de Culturas Populares*



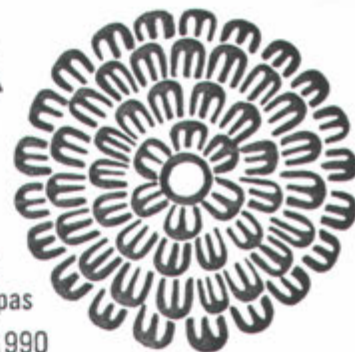


# MEMORIA

PRIMER ENCUENTRO NACIONAL DE  
ESCRITORES EN LENGUAS INDIGENAS

del 24 al 26 de octubre  
Ciudad Victoria, Tamaulipas

MEXICO/1990



BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION  
*Dirección General de Culturas Populares*





MEMORIA



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*

ENCUENTRO NACIONAL  
DE ESCRITORES EN LENGUAS INDIGENAS







DIRECTORIO

Ing. Américo Villareal Guerra  
Gobernador Constitucional del Estado

Lic. Víctor Flores Olea  
Presidente del Consejo Nacional  
para la Cultura y las Artes

Lic. Blanca Anzaldúa Nájera  
Directora del Instituto  
Tamaulipeco de Cultura

Lic. Luis Garza Alejandro  
Director General de Culturas Populares

Lic. Alejandro Ordorica Saavedra  
Director del Programa Cultural de  
las Fronteras

Carlos Montemayor Aceves  
Escritor

Natalio Hernández Hernández  
Coordinador del Encuentro

Jorge Ortega González  
Diseño Gráfico y Diagramación

Dirección General de Culturas Populares  
Av. Revolución 1877 6º piso  
Col. Loreto y Campamento, San Angel  
C.P. 01000  
ISBN



Memoria sobre las ponencias presentadas durante el Primer Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas, celebrado en Ciudad Victoria, Tamaulipas los días 24,25 y 26 de octubre de 1990.



INDICE

CEREMONIA DE INAUGURACION DEL ENCUENTRO

PALABRAS DE BIENVENIDA

Blanca Anzaldúa Nájera  
Luis Garza Alejandro

ACTO DE INAUGURACION

Enrique García Escamilla  
Natalio Hernández Hernández

PALABRAS ALUSIVAS AL PRIMER ENCUENTRO  
NACIONAL DE ESCRITORES EN LENGUAS  
INDIGENAS

Jacinto Arias Pérez

I LITERATURA INDIGENA, AYER Y HOY

Carlos Montemayor Aceves

II MESA UNO - LITERATURA Y LENGUAJE

III MESA DOS - POESIA

IV MESA TRES - LITERATURA Y CREACION

V MESA CUATRO GENEROS LITERARIOS - TEATRO

VI MESA CINCO- GENEROS LITERARIOS - NARRATIVA

VII DOCUMENTO FINAL

CEREMONIA DE CLAUSURA

Altair Tejeda de Tamez  
Enrique García Escamilla  
Víctor de la Cruz

RELACION DE PARTICIPANTES

INSTITUCIONES PARTICIPANTES EN LA MUES -  
TRA DE PUBLICACIONES EN LENGUAS INDIGENAS

RECITAL POETICO



## PALABRAS DE BIENVENIDA

Blanca Anzaldúa Nájera\*

Lic. Luis Garza Alejandro, Director General de Culturas Populares; Lic. Enrique García Escamilla, Director Técnico del Programa Cultural de las Fronteras; Escritor Carlos Montemayor, Coordinador de los trabajos del Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas; Profesor Natalio Hernández y Escritor Jacinto Arias. Escritores que nos acompañan esta mañana; queridos jóvenes que están con nosotros lo cual nos da mucho gusto; señoras y señores.

Es para el Instituto Tamaulipeco de Cultura un alto honor el tenerlos reunidos en esta ciudad, capital de Tamaulipas. Sean ustedes que celebramos de manera entusiasta el hecho de que el primer Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas, se albergue dentro de las actividades del Tercer Festival Cultural en la Costa del Seno Mexicano Tamaulipas 90; ya que este pone acento en la tarea que realiza el Gobierno del Estado en la aplicación de su política cultural. Reconocemos como un acto de justicia la inserción de las lenguas indígenas en el panorama de la literatura nacional; mucho habrá de ganar el pensamiento mexicano con sus aportaciones. Una parte del alma mexicana se encontraba oculta y felizmente conservada mediante la tradición oral; ahora que esas historias, esos cantos, esos rituales se suman a la amorosa compilación de eruditos como Fernando Benítez, Miguel León Portilla, Padre Angel María Garibay y Luis Cardos y Aragón hicieran, para traer el pasado indígena a nuestros días, esa parte oculta y viva retoma su camino en la vertiente de la flor y el canto para fortalecer nuestra identidad. Es también un signo alentador el comprobar que la resistencia cultural es el arma más poderosa de los pueblos, ustedes así lo han demostrado y ese sólo hecho es una lección que merece nuestro más profundo agradecimiento. Su presencia en nuestro estado, es una muestra de la pluralidad cultural de nuestra nación, sus obras del presente, la expresión de una vitalidad que ha vencido todas las dificultades a lo largo de casi 500 años, motivo de júbilo para los tamaulipecos. Deseo hacer patente nuestro agradecimiento al Consejo Nacional para la Cultura y las Artes que mediante la Dirección General de Culturas Populares y el Programa Cultural de las Fronteras hicieron posible este feliz momento.

Queremos que se sientan en su casa, que los trabajos que ahora emprendan se vean coronados con el éxito, sean bienvenidos.

Gracias

\* Directora del Instituto Tamaulipeco de Cultura





## PALABRAS DE BIENVENIDA

Luis Garza Alejandro\*

En primer lugar para saludar a las autoridades de Tamaulipas agradecerles su hospitalidad, su generosidad al recibirnos en esta hermosa ciudad. A Blanca Anzaldúa que siempre ha apoyado todas las iniciativas en el área de cultura que le hemos planteado. Un saludo también y un agradecimiento a los escritores aquí presentes, por haberse molestado en aceptar nuestra invitación y haber hecho a un lado sus compromisos para trasladarse a este lugar lejano para muchos, pero tan importante estratégicamente ubicado en el norte de la frontera cultural de la América latina. Un saludo y un agradecimiento a mis compañeros de la Dirección General de Culturas Populares; al maestro Carlos Montemayor; al Profesor Natalio Hernández y a todos los que han colaborado en la organización de este Encuentro que para nosotros es de una gran importancia.

Hace unos días estábamos en la Sierra Norte del estado de Puebla y recordábamos que precisamente en ese estado hace ya cerca de 500 años, hubo un encuentro de escritores y de poetas indígenas en 1490 en Huexotzingo, para reflexionar sobre la vida misma, sobre el origen de la vida.

Una de las conclusiones a que se llegó en ese entonces, era que el sentido de la vida es la flor y el canto, es lo único que permanece en los hombres.

Es pues este pensamiento antiguo de trascendental importancia porque confirmamos que a 500 años, sigue permaneciendo esa verdad; lo único que permanece del ser humano es la flor y el canto. Este Encuentro viene a confirmar esa realidad, esa aceveración.

Esperamos que este evento redunde en beneficio de las culturas indígenas en la medida en que ustedes quieran; que puedan lograr acuerdos específicos de como volver a prorrogar o a realizar nuevas actividades en otros estados de la República y que lograremos hacer una reunión permanente de poetas y de escritores de los pueblos originarios de este territorio.

Muchas gracias a todos por haberse molestado en asistir a esta reunión y que sea por el bien de las Culturas Indígenas del país.

---

\* Director General de Culturas Populares.





## ACTO DE INAUGURACION

Enrique García Escamilla\*

El Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas es un acontecimiento único en su género, porque hace posible la reunión por vez primera en la vida del México independiente a nivel nacional de casi una cuarentena de escritores que representan 16 idiomas de los que conforman el rico mosaico étnico lingüístico de nuestro país.

Este Encuentro será el Foro donde se analice la problemática inherente a la supervivencia de las lenguas indígenas y donde se propongan estrategias de acción para su desenvolvimiento y difusión; aquí se va a enfatizar el papel importante que las lenguas indígenas desempeñaron en el pasado como transmisoras de la proverbial sabiduría de nuestros abuelos y se dará a conocer la obra literaria de quienes hoy día a través de su lengua, son portadores de un legado cultural que forma parte de nuestra identidad como nación.

El Programa Cultural de las Fronteras, expresa por mi conducto, a la Dirección General de Culturas Populares y al Instituto Tamaulipeco de Cultura, su apoyo solidario a la organización y desarrollo de este Encuentro; al mismo tiempo hace votos por que los trabajos que se realicen, no sólo contribuyan al conocimiento del patrimonio cultural de México, sino que también sean prenda de una conciencia profunda entre los mexicanos del valor que representa, que las lenguas indígenas mexicanas salgan de este Encuentro más fortalecidas y su nueva vigencia estimule en las nuevas generaciones la multiplicación de escritores que muestren con orgullo el pluricultural rostro de México.

Así pues, hoy miércoles 24 de octubre de 1990, en el marco Tercer Festival Cultural en la Costa del Seno Mexicano, tengo el honor de declarar inaugurados los trabajos de este Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas y le deseo el mayor de los éxitos.

---

\* Director Técnico del Programa Cultural de las Fronteras.



Natalio Hernández Hernández\*

La palabra florida de los pueblos indios de México, está presente en este Encuentro Nacional, a través de los jóvenes escritores aquí reunidos.

Está presente también, por medio de esta antología "LA LITERATURA INDIGENA, AYER Y HOY" que el Gobierno del Estado de Tamaulipas y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, hacen entrega a todos los participantes.

La Antología constituye un valioso testimonio de la continuidad literaria de los pueblos indios.

Al igual que otras lenguas y culturas del mundo, los pueblos indios poseen una antigua literatura y una nueva literatura que hoy cobra vigor en voz de sus actuales protagonistas.

La antología no es, desde luego, una obra exhaustiva. Es tan solo una muestra de la riqueza de la antigua literatura y de su actual renovación y desarrollo.

Es, ante todo, una Convocatoria a los escritores de los 56 grupos indios del país, para ampliar y enriquecer los espacios de expresión literaria en sus propios idiomas.

México tiene que aprender a escucharse hacia adentro. Tiene que aprender a hablar y a cantar no sólo en castellano, sino en un coro a 56 voces, porque son estas voces múltiples y variadas las que definen su rostro plural.

Sirva pues, esta antología como un primer esfuerzo y una convocatoria para que los nuevos escritores indios de las diferentes regiones lingüísticas de México, continúen produciendo y desarrollando una nueva literatura que reafirme nuestra propia identidad como mexicanos.

Muchas gracias

\* Coordinador del Programa de Apoyo a las Culturas Indígenas./ D.G.C.P.



Jacinto Arias Pérez\*

Estaremos reunidos en esta ciudad, indígena de diversas regiones, estados y etnias de nuestro país mexicano; indígenas que hemos tomado en serio el compromiso de reorientar el empleo laborioso de seguir sosteniendo nuestra identidad mediante nuestras "palabras verdaderas", nuestras lenguas nativas; ya no sólo como lo han hecho y hacen nuestros mayores, nuestros respetables sabios, con su voz más o menos poderosa, sus ritos y ceremonias; sino con el uso de las letras; aunque ya no con las "genuinas" que desarrollaron nuestros ancestros, pues éstas quedaron sepultadas en las ruinas que ocasionó la ambición de conquista, sino con las letras que nos legaron nuestros conquistadores.

Con el quehacer de la escritura estamos adentrados en una nueva etapa de perpetuar nuestra identidad, enfrentando cada vez con menor temor las adversidades que se nos presentan; ya no huyendo a las montañas, porque ya todas ellas están presenciando nuestro dolor; ya no tanto con nuestras instituciones propias, porque éstas ya han sido penetradas por las instituciones nacionales e internacionales; tampoco con el desconocimiento del castellano, porque ya hay muchas personas como nosotros que hacen imposible a nuestros viejos seguir sosteniendo su "fingida sordera". Tiene que sostenerse la lucha por nuestra perpetuación de frente; usando para nuestra reivindicación las mismas armas que de múltiples maneras quieren disolver nuestra identidad; una de esas armas es la palabra escrita, pues ella nos hará inmortales al permitir que sigamos con mayor facilidad el hilo conductor de nuestro pasado, presente y futuro.

Esta tarea tiene que hacerse no en forma desligada de nuestra gente como si fuera una profesión de privilegiados, sino en estrecha solidaridad que orientará nuestro quehacer. Hacerlo en forma egoísta sería agravar el dolor de nuestras etnias convirtiéndonos en vampiros de su savia vital.

Este encuentro es muy importante, y debemos de estar muy agradecidos con los que nos patrocinan al permitirnos esta oportunidad; ya que con la expresión de nuestra verdad, inquietudes, planteamientos y propuestas basadas en las experiencias, habrá acercamiento y comunicación entre nosotros.

De nosotros depende que este encuentro no se escriba en la historia como uno de los tantos en que participamos; que sea uno que marque un nuevo camino de un quehacer de conjunto, estableciendo estrategias de cooperación y mayor arraigo en los suelos fecundos de nuestras comunidades.

\* Jefe del Departamento de Culturas Etnicas del Instituto Chiapaneco de Cultura.

Hablemos con nuestra verdad y experiencia, con la espontaneidad que nos distingue, pero con el respeto que nos debemos unos a otros. Que este evento sirva para reafirmar nuestra unidad.

Carlos Montemayor

La literatura mexicana se extiende a lo largo de siglos y de idiomas: nuestra literatura no se ha contenido sólo en límites de la lengua española. Escritores notables fueron aquellos mexicanos que escribieron en latín obras fundamentales para nuestra historia durante el siglo XVIII: Clavijero Alegre, Abad, Cavo, Landívar, Fabri. Notables por el nivel literario de sus obras, por la dimensión magisterial que en Europa y aquí representaron, y por la contribución histórica que definió, por vez primera, dos aspectos fundamentales de nuestra cultura: uno, haber sentido el territorio de la Nueva España no como un suelo dominado, sino como una patria distinta, propia, entrañable, a la que con amor y con sus altas palabras cantaron; dos, haber defendido que la cultura indígena era también la historia y la identidad de México: por vez primera ellos equipararon a los antiguos Mexicanos con los persas, los griegos o los romanos. Esa literatura, escrita en latín, es uno de los momentos más profundos del pensamiento de México.

Pero literatura mexicana es también la que ha brotado y se ha mantenido en nuestro suelo desde antes de 1492: la que escrita o no, se ha cantado en maya, en náhuatl, en purépecha, en otomí, en zapoteco, en chinanteco, en tantas lenguas en que se sostiene el vigor de los pueblos de México.

Una literatura a veces sagrada; otras veces regocijada y maliciosa, otras más poseedora de conocimientos ancestrales. A lo largo de siglos estas lenguas y los pueblos que las conservan han sufrido represiones, discriminaciones, masacres, explotaciones. Y estos pueblos a lo largo de siglos han resistido, han luchado, se han sublevado, han logrado conservar una cultura, un conocimiento de sí mismos y del mundo que forma parte de México y que México necesita. Ese conocimiento mana constantemente de la danza de la música, de la orfebrería, de la artesanía, de la comida. Mana también de manera singular, de su literatura. Una literatura de siglos. Una literatura de arte, no sólo de conversación ocasional o ceremoniosa.

Los intereses del antropólogo o lingüista se interponen a menudo para oscurecer, en el material considerado ahora como literatura indígena, las fronteras necesarias entre tradición oral, y lengua hablada. El concepto supone concesiones que no se tendrían para la literatura italiana o francesa, por ejemplo, principalmente en el olvido de que la literatura es sobre todo una particular comunicación dentro de una comunidad idiomática; que representa uno de los desarrollos de expresividad del idioma que ninguna otra forma hablada puede conseguir, y que independientemente de que esté escrita o se transmita por tradición oral, es una lengua



formal, artificial, que se constituye mediante una técnica compleja. La lengua hablada y la escrita no son los mismos fenómenos. La lengua de Homero nunca se habló, y nosotros no hablamos con el español de los poemas de Juan Ramón Jiménez, Bonifaz Nuño u Octavio Paz. Para escribir es necesario un aprendizaje, un talento, una vocación. No todos los escritores en diarios o en colecciones editoriales tienen la misma calidad que la prosa de Borges o de Arreola. El escritor tiene una exigencia mayor de coherencia y de precisión de eliminar repeticiones, cosas todas que al hablar a nadie le importan. Después sobreviene el sentido profundo, intuitivo, del idioma, de la expresión, del estilo.

En la llamada literatura indígena, pues, a menudo se refleja sólo la investigación antropológica o sociológica, porque no todo el material oral o escrito en las lenguas indígenas tiene como finalidad la voluntad de su particular expresión en la comunidad de que parte, sino que presenta rasgos de una labor inquisitiva en busca de elementos que no son reductibles a lo literario, sino a la configuración cultural o al comportamiento dialectal de las diversas etnias. Esto confunde la transmisión de contenidos culturales, religiosos o lingüísticos, con el ejercicio formal de la literatura y deja afuera la importante acción que ella entraña para el desenvolvimiento y la identidad de una sociedad. Los pueblos se transmiten de generación en generación elementos de tipo moral, religioso, familiar, social, erótico, que la literatura puede también contener a su vez transmitir, como fenómeno universal de conformación cultural que la educación integra por numerosas vías, no solamente por una instrucción profesionalmente especializada que suponga una tradición culta o escrita. Pero en ambos casos la transmisión es capaz de diferenciar entre el ejercicio literario y la lengua hablada.

Disponemos de muchos ejemplos universales de la literatura entendida como una construcción formal, compleja, artificial respecto de la lengua hablada, que no requiere de la escritura para fijarse ni transmitirse. Un ejemplo son ciertos cantos registrados en el Pentateuco. Otro, la gran producción homérica, La Iliada y La Odisea, anteriores al surgimiento de la escritura. El posible acercamiento a los voladores yugoslavos analfabetas y sus técnicas formularias bien podría explicarnos el procedimiento que los poemas homéricos siguieron en sus construcción. Las coplas o coplillas que en Andalucía se transmitieron desde la época mozárabe no perdieron el carácter propiamente literario, es decir, formal, artificial, de la poesía.

Pero en las lenguas indígenas de México también hay materiales que son magníficos ejemplos de un ejercicio literario, como los rezos de sacerdotes mayas en Yucatán, los cantos de juegos o cancioncillas bailables en casi todas las lenguas, y ciertas formas solemnes de alocución, especialmente asumidas por los ancianos de las comunidades, como los discursos de bodas entre los zapotecas. El rezo de los sacerdo

tes mayas es un ejemplo singular de ordenación métrica y de recuperación tonal de la lengua. Bajo el análisis tonal se descubre un ordenamiento métrico que va definiendo grupos de versos que siempre combinan dos o tres metros y que alcanzan a extenderse, por lo menos en los ejemplos que yo conozco, hasta un verso de no más de trece sílabas. No hay duda de que estos rezos han sido formulados como poemas por versificadores formales y de una técnica compleja. Las canciones populares, por su parte, tienen una métrica más rígida que los rezos, y una mayor intensidad tonal, dado que influye en ellos la línea melódica. En ambos ejemplos es indiscutible la orfebrería del lenguaje, el carácter verdaderamente literario, su complejidad formal.

El ejercicio actual de la literatura en lenguas indígenas, por otro lado, se extiende en una amplia gama de poesía, canciones, obras teatrales, narraciones y prosa. De su abundancia dan pruebas las publicaciones quincenales del suplemento "Nuestra Palabra" de el diario "El Nacional"; periódicos quincenales o mensuales en Yucatán y Quintana Roo; radio difusoras que transmiten programas literarios o culturales en purépecha, en nahuatl, en otomí, en maya, en tzotzil en tzeltal, en mixteco y en otra decena de idiomas; colecciones editoriales como Letras Mayas Contemporáneas en Yucatán, o ediciones comerciales de prosa y literatura en zapoteco, en mazahua, en tzeltal, en náhuatl.

Literatura indígena, ayer y hoy es una muestra de la producción reciente y clásica de nueve lenguas indígenas: maya, náhuatl, zapoteca, purépecha, otomí, mazateca, tzotzil, mayo y yaqui. Facetas religiosas, políticas, líricas, satíricas, mágicas, van extendiéndose de autor en autor y demostrando la firmeza, complejidad y belleza de estas lenguas de México. Muchas antologías podrían formarse para difundir estas vertientes de la literatura mexicana y modificar gran parte de las orientaciones educativas y políticas de algunas acciones públicas que tiene como objetivo los pueblos étnicos de México. Entre ellas, y por lo que a la literatura respecta, que nuestros enfoques deben reconocer como supuestos principales, primero la integridad de la lengua indígena; después, que la lengua escrita y la lengua hablada son dos órdenes de aprendizaje y de pensamiento distinto; también que el indio no es un "informante" al servicio de un investigador, sino el protagonista y autor de su misma conciencia cultural; finalmente, que los procesos educativos son indicadores reales de la condición social que en la escritura pueda desarrollarse como parte misma de la función de las lenguas indígenas.

Todos los idiomas tienden hacia un mismo fin: formar la conciencia de los pueblos. En todos los pueblos del mundo el idioma es la memoria del paisaje, de la historia, de la divinidad a que aspiran los hombres. Es la voz que crece como otros árboles y otros ríos en la misma tierra en que los pueblos viven. Es la memoria de los combates ganados y perdidos. Es la fuerza que hace a los viejos seguir hablando

con las mismas palabras que aprenden los niños. El idioma hace de muchos pueblos una familia, un solo destino. Y no hay un idioma superior a otro. La lengua maya es tan importante como la inglesa, la francesa, la alemana, la hebrea o la española; como el náhuatl, el purépecha, el otomí, porque todas son iguales. Y una de nuestras grandes riquezas son los idiomas. Una riqueza que debemos defender porque son el alma de todos los pueblos que viven en México. Es necesario cantar en esos idiomas, escribir en ellos, pensar en ellos, recordar las historias que en ellos nacen, que en ellos se conservan. Recordar que México es también el alma de esos idiomas. Que en nosotros fluye una sangre que en lo más profundo de sus sueños y recuerdos, aún puede reconocerse en esas profundas palabras.

MESA UNO  
LITERATURA Y LENGUAJE

Javier Castellanos	"Proposiciones para una política de lenguaje en los pueblos autóctonos de México".
Victorino Gómez Barranco	"La influencia de la lengua española en las lenguas indígenas".
Santiago Domínguez Aké	"La subestimación de las lenguas indígenas".
Víctor de la Cruz	"Literatura indígena. Escritura".
Jesús Salinas Pedraza	"El uso de la microcomputadora en la escritura de las lenguas indígenas".
Delfino Hernández Hernández	"Lectura en lenguas indígenas. Aprovechamiento de la lengua en educación indígena".
Manuel Pérez Hernández	"Lectura de la escritura indígena".
Eustaquio Celestino	"Proceso histórico de la Cultura nahuatl".
Juan Gregorio Regino	"Literatura indígena de hoy".
Juan González Hernández	"Las vías de la palabra".

Moderador: Carlos Montemayor

Relator: Thaayrohvadi Bermudez de la Cruz

C. I. D.

Javier Castellanos (Zapoteco)

Las ideas que se tienen en México sobre las lenguas origina-  
das en este continente y que aún subsisten, son diversas y  
que van desde la del profano que sabe que existe ("ha de -  
ser bonito hablarlo"), hasta la de los profesionistas de la  
materia, quienes en su mayoría coinciden en el respeto, im-  
pulso y uso que debieran tener dichos idiomas.

Muchos de estos profesionistas han sido consecuentes con -  
sus ideas y se han dedicado a la investigación y reflexión  
sobre el tema; de ellas han surgido diversas proposiciones,  
que el gobierno ha utilizado para la implementación de la  
política del lenguaje para las etnias nativas de este país,  
participando en ellos diversas instituciones.

A su vez estas mismas ideas han sido la fuente de abasteci-  
miento intelectual (en algunos casos esa idea ha hecho na -  
cer) de lo que se ha dado en llamar "la inteligencia indíge  
na", quienes se esfuerzan denodadamente en implementarla en  
la realidad. Y esto es lo que no hay que perder de vista, -  
tener en cuenta siempre que las ideas que hoy manejamos ni  
son nuestras, ni surgieron de nuestras comunidades o de -  
nuestras etnias; son en su mayoría ideas de afuera, pero  
que responden a las necesidades intelectuales de lo que hoy  
necesitan "los pensadores indígenas" (entrecomillo esta  
categoría porque no encuentro otra palabra más exacta y lo  
aclaro para que no se interprete como si todos los llamados  
indios no pensarán, pero me refiero a aquellos que hacen pú  
blicos sus pensamientos).

Esto no quiere decir que todo sea aceptado pasivamente o -  
que los intelectuales aborígenes sean manipulados totalmen-  
te, aunque de alguna manera esto se da, debido a las pocas  
oportunidades que el indígena tiene para crear teoría o fi-  
lososofar sobre su condición de subordinado; pero el cuestio-  
namiento de la realidad, atributo de todo ser humano, es lo  
que lo ha llevado a estas teorías que de momento ha hecho  
suyas.

En este sentido no hay que desechar la experiencia históri-  
ca que hemos tenido, como parte de la nación mexicana en  
los movimientos de independencia y reforma, en los que la  
fuente inspiradora de sus dirigentes venía de los ideólogos  
de la revolución francesa y de la revolución industrial que  
en sus respectivos momentos se estaban llevando a cabo, pe-  
ro que por sus condiciones socio-económicas-político-cultu-  
ral, distintas a nuestro país, buenas intenciones - para  
los grupos étnicos - cuajaron en malas acciones, errores  
que tal vez, hasta hoy seguimos pagando.

Elucubrando un poco, podríamos decir que si el movimiento de independencia no se hubiera llevado a cabo en ese momento y de esa forma, más adelante se hubiera dado, pero como una lucha netamente etnicista, teniendo en cuenta que en el momento en que se inició la guerra de independencia había ya una gran cantidad de publicaciones en las lenguas nativas, por ejemplo: la gramática de la lengua zapoteca (autor anónimo, editado por Editorial Innovación), presenta un catálogo de 89 publicaciones en zapoteco, que aunque la mayoría eran con motivos religiosos, tardeo temprano hubiera desembocado en la utilización de éstos como herramienta de cohesión étnica para la liberación, como ya estaba sucediendo en la lengua maya con el Popol Vuh, y el libro de los Chilam Balam, en donde era utilizada la escritura alfabética para recrear la historia maya; pero este proceso fue interrumpido por el movimiento independentista.

Partiendo del supuesto de que lo que nos interesa, al hacer una proposición sobre la política que se debe llevar en relación a nuestro idioma, es el fortalecimiento de la cultura de los zapotecos y la lengua como su expresión más genuina, tenemos que tener en cuenta el pulso del pueblo en relación a este tema ya que es un hecho que el sentir general es de despreocupación, es más, hasta de disponibilidad a dejar de hablar el zapoteco por la adopción del idioma castellano. En esta encrucijada, antes de decidirse por un camino hay que pensarlo mucho, hay que tomar en cuenta los argumentos que utiliza el pueblo para sostener su posición y los argumentos que nosotros, armados de la teoría de los profesionales de la materia, utilizamos para oponerla a ella.

Varios años de haber vivido en cotidianidad del pueblo y a la par, un poco en contacto con la teoría referente a este tema, me dan valor para presentar estas reflexiones como un aporte para romper la indecisión hacia el camino que se debe tomar.

Cuando se dice que en nuestros paisanos hay disponibilidad de cambiar el zapoteco por el castellano, es porque se ha visto en la realidad.

Sólo como muestra diremos que en tres comunidades ha sido rechazada, en sendas asambleas, la proposición de impulsar la lecto-escritura del zapoteco: Una vez en San Andres Solaga se rechazó al maestro que iba a poner en práctica el libro para el aprendizaje lecto-escritura del zapoteco: Yill dilla xo'n chia, Mi libro zapoteco Primer Grado, DGEI-SEP; esto fue en enero de 1986. Lo mismo sucedió en San Juan Tabaá (parece ser que en toda la zona escolar) en febrero de 1985; anteriormente en septiembre de 1984, en una Asamblea de Padres de Familia de la Telesecundaria de San Juan Tabaá, no prosperó la posición de los promotores de Culturas Populares de implementar diferentes talleres, porque en ellos estaba incluido el de lecto-escritura del zapoteco y también en el Centro de Integración Social de Zoogocho, el hecho de que exista una materia en donde se imparten cier -

tos elementos para la lecto-escritura del zapoteco ha dado argumentos a sus detractores. Estos son casos mayúsculos, existen muchos más a nivel individual.

El argumento de mayor peso para actuar de esta manera es el siguiente: "el zapoteco ya lo hablamos, nacemos hablándolo, no necesitamos escuela para aprenderlo, nos sirve sólo en nuestro pueblo, pero cuando salimos es cuando notamos la necesidad del castellano, en estos tiempos las cosas han cambiado, estamos ya en una gran dependencia del exterior, nuestro maíz, nuestro frijol, mucha de nuestra alimentación viene también del exterior; la educación, los libros, los espectáculos, todo es en castellano; hemos visto que mientras más castellanizado esté alguien, mejores condiciones de vida tiene; los pueblos más castellanizados son los que tienen mayores comodidades: escuela, mercados, vías de comunicación, etc., por eso es que nos interesa enormemente que nuestros hijos aprendan el español para que vivan mejor que nosotros". Estos no son argumentos falsos que hayan sido generados por la subordinación ideológica o sea que no es una mera creencia si no que es la realidad en toda su contundencia. Alguien podría preguntar objetando esto, si no fue primero la vía de la comunicación, el mercado, la escuela, etc y después la castellanización, y definitivamente la contestación sería no; hace más años que Talea, Villa Alta, Zoogocho están castellanizados que los años que gozan de carreteras, escuelas y otros servicios; desgraciadamente siempre ha sido necesario previamente haber aprendido el idioma del "dador" para poder pedirle.

Pero también encontramos la otra parte u otro sector que opina diferente, que piensa que el dillasa ni debe ni puede desaparecer, que lo considera como un integrante más del universo, por lo que su desaparición es inimaginable y goza de tal vitalidad, que no hay ningún temor por el hecho de convivir con el castellano, es más es deseable esta convivencia, porque el hombre mientras más idiomas conozca más vale. Y se actúa en consecuencia con esto, el dillasa recibe al castellano como se debe recibir a un compañero, sin temor ni prejuicios.

Desgraciadamente la ingenuidad de esta posición es unilateral, no permite ver que por parte de los castellanizadores no se actúa de la misma forma: todos sus métodos van encaminados a la eliminación y si no se cree en esto consúltese las estadísticas y diferentes trabajos de diversos investigadores.

Pero al fin de cuentas, si estamos hablando del idioma, no es tampoco solamente por su valor estético o por su capacidad de comunicación, es también y fundamentalmente por los hablantes y ante esto es necesario reconocer y hacer nuevas las aspiraciones que están contenidas en los argumentos antes mencionados, y es la tarea que, por un lado, están desarrollando con todas sus posibilidades, los compañeros paisanos que trabajan en el Departamento de Educación Indígena. Los compañeros que trabajan en esta tarea, no lo



hacen con pesar, aunque vaya en detrimento de nuestro idioma, lo hacen convencidos de la necesidad de la castellanización porque ellos mismos han sentido o sienten esa carencia por lo que en esta lucha - porque se ha convertido en una lucha- se ha llegado a los extremos, y es que en estas confrontación no se permite ambigüedades, o el espacio lo ocupa uno o el otro, y aunque en un momento el invadido parezca indestructible, dado que nada permanece estático, con el tiempo se llega a situaciones como en la que hoy nos encontramos, de pleno dominio del invasor, en nuestro caso, el español.

Respecto a la otra posición, como decíamos, hay paisanos - que señalan que el zapoteco no corre ningún peligro en su permanencia como lengua, pero es necesario señalar que esa estabilidad o fortalecimiento del zapoteco, es sólo un período situado dentro de la estrategia capitalista de uniformización lingüística, que implica la agresión a las lenguas nativas. Para hacer más entendible esta idea es necesario ver tanto al ataque como a la defensa de las culturas vernáculas dentro de un proceso en continuo movimiento y que ambos tienen sus avances y retrocesos, sus altas y sus bajas dentro de un proceso no concluido. Ejemplifiquemos esto con un caso cotidiano de nuestros pueblos: para ir de una comunidad a otra, las cuales estén bastante separadas, es necesario subir cumbres para enseguida bajar hasta el río y nuevamente volver a ascender y otra vez bajar y así ininterrumpidamente hasta llegar a nuestro destino final. Y el hecho de haber estado un momento en la cima de la montaña, no indica la llegada a nuestro destino; así como el hecho de volver a descender y llegar a la parte más baja, tampoco - quiere decir que sea un retroceso, son sólo partes de nuestro camino para lograr nuestro objetivo. Pues así es el proceso de agresión y defensa de nuestros idiomas, por lo que si en estos momentos nuestra lengua pasa por un proceso de fortalecimiento o vitalidad, es sólo un período del proceso y así mismo si en momentos dados atraviesa períodos críticos, tampoco pensemos que está a punto de sucumbir y es necesario tener muy presente esta situación para no caer en falsos triunfalismos o en desmoralizantes decaimientos. En todo caso lo que debemos tener presente para la caracterización de un determinado momento son las causas que lo originan, como en estos momentos, que los principales factores que han dado un respiro a las reivindicaciones étnicas, pueden ubicarse entre las siguientes: la más sobresaliente es la situación económica por la que atraviesa el país, ya que esto paraliza los planes de expansión educativa, principalmente hacia las regiones campesinas así como otros planes de desarrollo (carreteras, salud, etc.) y es claro que todos estos proyectos de desarrollo, por ahora detenidos, implican una mayor castellanización aunque se diga lo contrario. Aunado a esto, están también los planteamientos teóricos de intelectuales simpatizantes de la diversidad, que con sus planteamientos y argumentos, han dado vida y justificado a diversas instituciones, que de alguna manera han alentado la lucha de los pueblos por su identidad étnica,

dentro de ello, la lengua. (INI, Culturas Populares, Educación Indígena).

Entonces, este conflicto lingüístico, tiene necesariamente que avanzar o hacia la supremacía del idioma invasor o al resurgimiento y triunfo del idioma zapoteco. Este desenlace no depende de elementos extraños al conflicto ni de fuerzas sobrenaturales, sino de la sociedad donde está inmerso y que con el estoicismo, la esperanza y promesas de sus militantes juntos decidirán este momento, y como decíamos, el español se ha vuelto ya la llave del progreso para nosotros, y esa es su más poderosa arma, porque tampoco debemos ni podríamos oponernos a la penetración de nuevas formas de vida para nosotros, es más, las deseamos. Porque cualquiera que ha sido campesino y deja de serlo, está convencido, porque lo ha vivido, de que es mejor vivir sobre un piso de cemento que sobre uno de tierra, subir su carga a un camión que caminar tres horas con la carga en la espalda. Y en estos momentos, lograr cada una de estas cosas es ceder más palmas de terreno al idioma invasor; el hecho de haber obtenido una clínica médica, una línea de camiones, una oficina telegráfica; etc., implica la necesidad de saber español para poder utilizarlos plenamente, porque los encargados de ellos, no hablan zapoteco; y hay que utilizarlos plenamente, más todavía, hay que aprender a utilizarlos y manejarlos con todos los riesgos que implica, porque de ellos depende nuestra fortaleza vital. Ponerse a pensar en lo que se ha denominado nuestro "etnoconocimiento" como alternativa en estos momentos, es algo atrevido, ya que éstos han sido bastante degradados y los resultados a veces son contraproducentes, por lo que es necesario tratar de obtener todos los conocimientos de la cultura universal, utilizarlos y gozarlos al fin que no hemos sido derrotados; hay que apropiárnoslo para utilizarlos en nuestra supervivencia física y en estos momentos de estabilidad dentro del conflicto, existen las condiciones para lograrlo.

Y ¿nuestro idioma?. En este conflicto entre el idioma zapoteco y el castellano, los hablantes del zapoteco no debemos aspirar a una total erradicación del castellano, ni debemos pensar en triunfo o derrota; a lo que debemos aspirar es que no haya conflicto entre ambos idiomas, que puedan convivir armónicamente como vecinos que son, no debe haber superior-inferior, dominante-dominado, sino la relación entre dos idiomas: uno que sirve como medio de comunicación, complementaria y voluntaria, entre diferentes culturas que formamos este país y el otro, aparte de ser el medio de comunicación de una etnia sea la expresión más concreta del sentir de un pueblo, con todas las posibilidades de uso, recreación y proyección.

¿Cómo lograr esto? En primer lugar intentándolo, porque es innegable que la gran mayoría, si no es que para todos los intelectuales zapotecos (profesores, médicos, licenciados, artistas, técnicos, etc.) la comunicación entre ellos es

con el español y el zapoteco lo utilizan sólo para aquellos que no saben el español y por la situación de la que hemos hablado antes; esta actitud toma una connotación de superioridad-inferioridad, pero también es necesario reconocer que tratar y comunicarnos estos temas en nuestro idioma es difícil y más explicarlo a nuestros paisanos, por lo mismo que decíamos al principio; estas nociones, estas categorías, las hemos aprendido afuera, no son del uso de nuestra gente, por eso los que estamos interesados en este problema debemos disminuir un poco nuestro trabajo enfocado a los hablantes del español, y a la par que ir aprendiendo el buen uso del español, su aplicación y su conocimiento, empezar a organizar a los elementos con que cuenta nuestro idioma, materializado en gramáticas, diccionarios, enciclopedias, filosofía sobre la lengua, de tal forma que pueda ser utilizado eficazmente para comunicarnos todo y todos los que habitan en esta Sierra. Una pequeña parte de este ideal lo podrán llevar a cabo los que de alguna manera conocen estos puntos de la lingüística, pero lo mayoritario y decisivo corre a cuenta de los demás paisanos que son ingenieros, médicos, licenciados, etc. etc., que con sus conocimientos deben de buscar formas que nos lleven a la autosuficiencia étnica alimenticia; si esto no se logra, todo lo que los lingüistas hagan quedará como trabajos de rescate y sólo eso, podrán ser de gran calidad pero, si los zapotecos no ven en ello formas que ayuden a lograr mejores condiciones de vida casi estamos seguros que ellos no cooperarán con este tipo de trabajos, por lo que una política del lenguaje que aspire a ser seria, coherente, respetuosa y eficaz tiene que ser puesta en marcha por un equipo multidisciplinario que complete las diferentes facetas de la vida, o sea, que más bien se trata de un problema sociopolítico y no sólo lingüístico, se trata de que todos en nuestras diferentes especialidades aportemos esfuerzos para que el idioma zapoteco y sus hablantes tengan el derecho de supervivencia cultural y el elemental derecho de rescatar y proyectar nuestra historia.

## LA INFLUENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LAS LENGUAS INDÍGENAS

Victorino V. Gómez Barranco (Ñahñu).

### Antecedentes

El inicio de la conquista, vino a transformar los acontecimientos de los grupos indígenas que se hallaban en mesoamérica. Después de luchar contra los ejércitos de los conquistadores, algunos grupos indígenas se unieron con los conquistadores para derrocar al poder Azteca. Con esta política encontró eso en la religión para luego aceptar la soberanía del Rey de España; así la primera administración del virreinato se distinguió por la institución de la encomienda, concepción otorgada por la corona, con el encargo de asegurar su evangelización a cambio de retribuciones de servicio. Durante este período el orden del grupo de misioneros comenzaron a evangelizar a la población indígena y así empezaron a construir templos. Más tarde esta política encontró fuertes resistencias de algunos grupos indígenas.

Después de mucho sufrimientos a lo largo de la conquista los indios lograron conservar su patrimonio cultural más o menos intacto.

Con el fin de medir las transformaciones de los grupos indígenas y su habitat hasta ahora es importante definir los rasgos generales que los caracterizan en la época de la conquista.

La referencia indispensable para este período es la breve descripción de algunos misioneros como un grupo y su manera de vivir.

Además se conocen datos que permiten establecer un cuadro etnográfico. En aquella época el habitat de los grupos indígenas estaban marcados por un alto grado de dispersión las viviendas de dimensiones reducidas y adaptadas a las condiciones ecológicas del altiplano.

### Influencia del meztizaje

Los grupos indígenas no necesitábamos padres ni menos redención. Antes de 1492 aquí teníamos origen, religión, costumbres, idioma, usos y tradiciones tan buenos y tan malos como lo que nos inculcaron los victoriosos. Los españoles no se fusionaron a lo largo de la colonia con los aborígenes sino que se encimaron en las espaldas de nuestros bisabuelos indígenas. En esto hubo una superposición, no meztizaje lo cual en el tiempo de dominación se produjo tan vergonzantemente como moneda falsa en circulación, y así fue en la llegada de los conquistadores en mesoamérica vino perdiendo campo en las lenguas indígenas con la influencia del castellano; desde el inicio la evangelización poco a poco nos

fueron metiendo la ideología de los mestizos en donde los indígenas tenían prohibido hablar su lengua, profesar su religión y para poder cumplir con sus objetivos fue necesario sacrificar a muchos de nuestros hermanos indios según ellos es estar dentro de la civilización; pero todo lo que han venido haciendo con las lenguas indígenas es desplazar poco a poco nuestra cultura que incluye nuestra vestimenta, nuestra religión; nuestro lenguaje y nuestra manera de pensar porque ahora ya no queremos ser indios sino mestizos aunque nuestras características no nos lo podemos quitar, entre nosotros los indios nos criticamos, nos peleamos y decimos que ya no somos indios, a veces se llega a pensar que no tenemos identidad porque no sabemos si somos indios o mestizos, todo esto, no es culpa de quien reniega su identidad sino de quienes vinieron a meternos una cultura ajena a nuestra raza. En ese entonces fueron ellos, ahora somos nosotros mismos que contribuimos para acabar con lo que han dejado los Ñahñu. En nuestra casa ya no queremos que se hable Ñahñu nos da vergüenza porque nuestro profesor nos dice que hablar una lengua indígena es estar en el atrazo.

Con todo esto nos ha venido perjudicando y nos siguen perjudicando porque de seguir con todo esto estaremos perdiendo cada uno de nuestros valores culturales y para esto es indispensable dar algunas propuestas.

#### Propuestas

Para llegar a valorar nuestra cultura es necesario exigir que se dé una verdadera Educación Bilingüe Bicultural para que los niños que reciben una educación preescolar y en los seis años de la primaria adquieran un conocimiento sobre la cultura de la lengua Ñahñu para que ellos conozcan sus danzas, cantos, poesía, etc. También que se dé la lecto-escritura en Lengua Indígena a todos los adultos para que ellos no rechacen su lengua y de ésta manera dejen que sus hijos reciban esta educación.

Que los profesionistas que están preparados dentro de educación indígena, sean quienes difundan por medio de cursos, conferencias, visitas y que escriban todo tipo de literatura, narrativa, y teatro; para que estos materiales lleguen a manos de los niños desde preescolar, primaria y si es posible en escuelas superiores y no solamente ahí sino que también los amestizados vayan conociendo poco a poco en relación al grupo ñahñu con la ayuda de los ancianos que son los que conocen mucho sobre la historia, la medicina; los cantos, cuentos, las adivinanzas, los refranes, los chistes etc. Solamente de esta manera no estaremos contribuyendo a la pérdida de nuestros valores culturales, al contrario estaremos valorando lo que nos dejaron nuestros antepasados ñahñu e ir desarrollando poco a poco nuestra cultura en general.

Que las instituciones indígenas se encarguen de buscar los medios masivos de difusión como: la radio, la televi -

sión, el periódico, revistas y otros medios para que se dé a conocer la verdadera historia de los grupos indígenas y que no pasen programas que no tienen nada que ver con las etnias; aprovechando un poco estos medios para que las lenguas indígenas no esten influenciadas con el español.



Santiago Domínguez Ake (Maya).

Hablando un poco sobre la problemática que versa, no solamente sobre la lengua maya, de la cual soy hablante, sino de todas las lenguas indígenas de nuestro país, creo que el problema de mayor peso, es la subestimación de las lenguas indígenas.

Muchas veces sucede que hasta entre nosotros mismos, los que somos padres, hablantes de las lenguas indígenas ya sea maya o la que sea, con el solo hecho de que no queremos que subestimen a nuestros hijos, para poder demandar mejores servicios, mejores prestaciones, ellos y nosotros tenemos que hablar obligatoriamente la lengua castellana.

Pero eso no quiere decir que nosotros subestimemos nuestra propia lengua, ese conocimiento que nosotros tenemos de ese lenguaje. Lo estoy diciendo porque en Yucatán pasa eso, que a veces los padres, campesinos hablantes de maya, no enseñan a hablar a sus hijos o les niegan el derecho de hablarlo; es más, ellos son los que hacen, que dicen: ¡ a nuestros hijos no les vamos a enseñar maya, porque pobre de él cuando vea que es hablante de maya, es un pobre macehua! como se dice en nahuatl.

¿Que pasa con esto? Nosotros estamos contribuyendo a la subestimación de nuestra lengua, entonces hagamos todo lo posible, no solamente nosotros que nos nace de vivo interés de seguir fortaleciendo nuestro lenguaje a través de escritos, sino que lo transmitamos también a nuestros hijos, que ellos sean los que lo transmitan a otras generaciones venideras; si lo han hecho nuestros ancestros que resistieron la dominación española, porque la subestimación de las lenguas indígenas no es de hoy, ya lleva siglos; yo creo que esto viene a raíz de la propia conquista.

Ha habido programas para castellanizar, tratando de acabar con nuestra propia lengua: entonces porque nosotros no somos los que realmente transmitamos esas lenguas, no solamente a través del escritor sino a través de cursos, a través de otros mecanismos para hacerlos llegar y darlos a conocer de la validez que tiene nuestra lengua, porque es el vivo reflejo de nuestro contexto cultural como pueblos indígenas.

Por ejemplo conozco a mucha gente que se avoca al estudio de pueblos indígenas o va a hacer estudios, y que desconocen completamente el lenguaje indígena; ¿Qué pasa con esto?

No llega a compenetrarse al sentido real que transmite la palabra de esta gente.



Yo soy estudiante de antropología y me doy cuenta que en la Universidad, muchos de mis compañeros estudiantes cuando oyen hablar de que va a comenzar la clase de maya dicen: 'No para que quiero aprender maya' Creo que eso se debe tomar en cuenta en las universidades, que realmente un profesionalista que tenga que trabajar en el campo, un Antropólogo, un Médico, un Ingeniero Agrónomo, etc., debe de conocer perfectamente o entender cuando menos la lengua para evitar la distorsión en el proceso de la comunicación con las comunidades indígenas, porque hay muchas interpretaciones de nuestro contexto cultural debido a esa carencia.

Yo creo que esta oportunidad que se nos está brindando o esta valorización que se le está dando a nuestro trabajo y nuestras propias lenguas, debemos de aprovecharla, debemos de fortalecerlos más y propongo que en este Primer Encuentro, se forme una asociación nacional de escritores indígenas, porque creo que sólo de esta manera podemos tener la suficiente fuerza para que se nos siga brindando apoyo a nuestro trabajo y a revalorar nuestras propias lenguas y no negar.

Eso creo debe de nacer de nosotros mismos, el saber defender lo que es nuestro, si lo han defendido nuestras gentes durante tantos siglos, porque nosotros que tenemos una oportunidad que nos brinda personas como el Licenciado Carlos Montemayor de quien estoy muy agradecido y gracias a él he sabido valorar algo que tenía, porque yo soy hablante nato del maya, pero jamás había sentido esa importancia que realmente reviste mi lenguaje, esperamos que no solamente sea el Lic. Carlos Montemayor, sino que toda la gente pueda brindarnos su apoyo y nos respalde para seguir fortaleciendo más y seguir adelante en nuestro trabajo como escritores en lenguas indígenas.

## LITERATURA INDIGENA

Víctor de la Cruz (Zapoteco del Istmo).

Al hablar de literatura indígena; es decir aquella escrita en algunas de las lenguas indígenas de nuestro país, para distinguirlas de la literatura indigenista, la cual está escrita en lengua castellana con temas indígenas; el primer problema que se plantea es la relación y diferencia entre literatura oral y literatura escrita. El tránsito de la literatura indígena de una a otra plantea problemas, aunque no en el sentido que pretenden problematizarlo algunos antropólogos que se oponen a este tránsito; tal vez porque consideran la existencia de culturas que por disposición divina deben permanecer ágrafas o porque en el universo lingüístico algunas lenguas nacieron para ser habladas solamente y escribirlas sería tanto como pervertirlas, o porque coinciden con Goethe en que "escribir es un abuso de la lengua". 1

Esta problemática también la enfrentamos los zapotecos del Istmo en un tiempo y fue el caso concreto de un poeta nuestro cuyo seudónimo era Pancho Nácar. Quienes escribimos posteriormente hemos aprovechado su experiencia como escritor en lengua indígena, en didxaza como llamamos a nuestra lengua materna. Las condiciones que él enfrentó cuando empezó a escribir: en primer lugar, es que no había un alfabeto práctico definido por los hablantes de la lengua; y, en segundo lugar, no se sabían cuales eran los géneros literarios que habían conocido los antiguos zapotecos, así como ignoraba las especies que habían practicado dentro del género poético. Entonces el tomó las formas de la poesía española para escribir en zapoteco, es decir, trataba de ajustar su sentimiento, expresada en su lengua materna, a la estructura de una literatura ajena.

Pienso que este es un problema que enfrentan todas las literaturas incipientes del país. ¿Qué escribir? ¿Cómo hacerlo? Son las preguntas que nos hacemos cuando sentimos la necesidad de expresarnos por escrito en nuestra lengua. Esta fue nuestra experiencia inicial, pero a estas alturas hemos superado esa etapa; es decir, la que trata de ajustarnos a la estructura del verso español, de las formas de la literatura castellana; y tratamos de escribir de acuerdo a las posibilidades de nuestra lengua y de retomar las formas de la literatura zapoteca antigua. En el caso concreto del zapoteco del Istmo, en donde no hay consonantes al final de las palabras, pues las sílabas siempre cierran con consonantes; esta situación limita el número de posibilidades de la rima a quince combinaciones, ya que siendo cinco las vocales, de cinco clases se empobrece mucho el verso al

sujetarse a la estructura del verso castellano.

Hasta aquí lo que se ha planteado es el problema del tránsito de la oralidad a la literatura escrita, pero antes que este problema hay otro que aquí se ha supuesto como si estuviera resuelto: es el problema de la escritura misma a través de un conjunto de signos convencionales llamados letras que integren un alfabeto práctico para el uso de los escritores. Si se decide llevar a la escritura la literatura de un pueblo o un grupo étnico, es decir si se decide dejar constancia de la memoria de ese pueblo o etnia, de sus sentimientos, de sus angustias, de sus reflexiones sobre el amor, sobre la vida y la muerte, se tiene que pensar si se va a dejar en forma escrita o mediante grabación en cinta, porque cada forma tiene su propia problemática, características, desventajas y ventajas.

La decisión de escribir genera nuevos problemas, los cuales se presentaron a los zapotecos del Istmo a principios de este siglo que amenaza con terminar mal. Cada escritor empezó a escribir usando las letras de alfabeto latino, pero adaptándolas o combinándolas para adecuarlas a los fonemas de su lengua materna. Sin embargo esto no quiere decir que los zapotecos nunca antes en su historia hubieran conocido o inventado un alfabeto propio; en la época prehispánica inventaron un sistema de escritura para representar su lengua, sistema que tuvo dos etapas y cuyas constancias quedan en Monte Albán y en otros lugares importantes de la cultura zapoteca, algunas en forma de esculturas integradas a los edificios y otras sueltas, elaboradas por los escultores y escribas de aquella época.

Este sistema de escritura tuvo dos momentos: Un primer momento fue cuando tendía hacia el fonetismo, hacia la representación de sonidos o fonemas de la lengua. Y esta es una de las críticas que se han hecho a los grupos indígenas, una supuesta incapacidad para representar sonidos. Pero en Monte Albán los arqueólogos han registrado dos etapas, la primera tendiente al fonetismo, que se abandonó por alguna razón para seguir el camino de la escritura iconográfica. Este primer momento o la primera etapa de la escritura zapoteca data aproximadamente de 600 años a.C. y floreció hasta 250 d.C. o sea el preclásico superior. "Mientras que cada glifo de los textos tempranos expresaba una palabra o un concepto en el idioma de los zapotecos, cada elemento en la representación pictórica, conocida como iconografía, tenía que interpretarse en el contexto del monumento total y pudo haber sido entendido por miembros de diferente lingüístico porque no implicaba el uso de la gramática".

Mi hipótesis para entender este cambio que se dio "drásticamente" al inicio del período clásico es que se sacrificó la precisión en la comunicación entre los mismos zapotecos para lograr una comunicación con las demás etnias vecinas, dado que Oaxaca desde entonces ya era un mosaico cultural y lingüístico.

La decisión de usar el alfabeto latino para la escritura de lenguas indígenas, adecuado al cuadro fonémico de éstas, tiene sus opositores, entre quienes se encuentran aquellos radicales de la autoctonía que propone crear alfabetos con signos distintos y originales para las lenguas indígenas. Por supuesto que esto suena absurdo por razones económicas y tecnológicas; ya que por las primeras habría que pensar el financiamiento para la investigación de otro alfabeto con nuevos signos y la producción de los instrumentos mecánicos o electrónicos para la difusión de los nuevos alfabetos. Esta razón económica es una limitante para el desarrollo de las tecnologías propias al servicio de los grupos indígenas, aparte de la limitante humana que consiste en la falta de personal que se dedicara a este tipo de trabajo. Considero, por esto, absurdas dichas pretensiones en el contexto de la globalización de la economía mundial, por un lado; y, por otro, pienso que las conquistas de los seres humanos en el terreno de la ciencia y la tecnología deben ser aprovechadas por todos los humanos, sin ninguna clase de distinción: étnica, religiosa o sexual. Lo importante y distintivo es lo que se diga, los pensamientos que se expresen, sin importar el conjunto de signos usados, con tal de que sean los más económica y universalmente aceptados.

En el caso del zapoteco hay varios alfabetos: Uno del Istmo y otros de la Sierra y es claro que eso no ayuda a la comprensión interétnica; pero el de los zapotecos del Istmo fue el primero y nuestra literatura es la primera con experiencia literaria escrita entre las lenguas indígenas contemporáneas de México; por lo tanto nuestros ancestros tuvieron razón al equivocarse, porque eran los primeros que estaban tratando de llevar su literatura de la oralidad a la escritura. Quienes ignoren estas experiencias ya no tendrán justificación si se vuelven a equivocar en lo mismo. Por eso los otros grupos indígenas que se inician en este aspecto de su cultura deberían aprovechar este tipo de experiencias, deberían evitar los mismos errores en este camino deberían evitar en esa proliferación de alfabetos, porque no solamente hay alfabetos para diferenciar ininteligibles dentro de una misma etnia, desde el punto de vista histórico, sino la fragmentación llega a tal grado que hay alfabetos prácticos por variantes dialectales y por instituciones patrocinadoras de los estudios como INEA, INI, Educación Indígena; y cada quien promueve su alfabeto por su adscripción. Esto, desde luego, es en perjuicio del desarrollo de la literatura indígena.

Si no alfabetizamos a nuestras gentes en el alfabeto práctico en que está escrita nuestra literatura ésta no tendrá sentido, porque no tendrá lectores; pero tampoco tiene caso confundir a nuestros potenciales lectores con estas disputas por los alfabetos prácticos, las cuales tienen que ver más con problemas interinstitucionales o muchas veces hasta personales.

Hay que reflexionar en toda esta problemática que enfrentan no solamente nuestra literatura indígena, sino en el problema de la sobrevivencia misma de nuestras etnias, de los hablantes de esas lenguas indígenas; en las condiciones para que sobrevivan. Si estamos convencidos de lo anterior, entonces hay que difundir lo que escriben, hay que hacer alfabetos lo más unificados posibles, para que no se cree un motivo más de conflicto dentro de las comunidades o intercomunales.

Finalmente quiero expresar mis deseos para que este tipo de encuentros se repita, para quienes estamos trabajando o hemos trabajado haciendo literatura indígena podamos tener contacto con nuestros colegas y de esta manera intercambiar experiencias; para expresar nuestras angustias y preocupaciones sobre las posibilidades de sobrevivencia de los propios grupos indígenas. Y si queremos pensar en la sobrevivencia de la literatura indígena tenemos que pensar primero en la sobrevivencia misma de los hablantes de las lenguas, en la necesidad de que los proyectos de desarrollo implementados por los estados nacionales permitan la sobrevivencia de los grupos indígenas.

1. J. W. Goethe, Memorias de la Universidad, Espasa-Calpe, Buenos Aires-México, 1951, p. 209.
2. Gordon, Whittaker, Los geroglíficos Preclásicos de Monte Albán, SEP-INAH, Centro Regional de Oaxaca, 1981. p. 1.

## LA COMPUTADORA Y SU APLICACION EN LA ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDIGENAS

Jesús Salinas Pedraza (Ñahñu).

A partir de nuestra existencia como pueblos indígenas, se ha creado una literatura denominada indigenista, en la que gente no indígena ha tratado de comprender nuestro universo filosófico y material.

Resaltan algunos aspectos inexplicables, insólitos, graciosos y exóticos de nuestra existencia que para ellos resulta de exaltación literaria.

La literatura indigenista, sin embargo, no se ha quedado a un nivel meramente literario, sino que también se ha comprometido e identificado con la situación social de los pueblos indígenas: denunciando la explotación, marginación, robo, despojo y discriminación que éstos padecen.

Hoy en día, nosotros queremos expresar nuestros sentimientos como indios, como gente que posee una sensibilidad muy particular para hacer literatura escrita en lengua indígena pensando como indios, preservando, desarrollando, plasmando la expresión del lenguaje oral, impulsando y dando nuevas perspectivas a la literatura oral tradicional de nuestros pueblos.

En esta ocasión se describe parte de la historia del Proyecto: "Preservación de la literatura Indígena", y de la aplicación de la microcomputadora para la escritura de lenguas indígenas.

Ahora todo el mundo ha oído acerca de los procesadores de palabras que están revolucionando la vida en las oficinas.

El problema ha sido que el hardware (las micro-computadoras) y el software (los programas para las computadoras) están orientadas hacia las necesidades de las lenguas occidentales.

La gente que habla los llamados "idiomas exóticos" (o sea los idiomas sin una tradición literaria), la mayoría todavía no tienen acceso a la alta tecnología en general ni a los procesadores de palabras en particular.

Según nuestro punto de vista como indígenas, el acceso a esta tecnología puede ser una de las variables más importantes para fomentar el pluralismo cultural.

El proyecto se inició en 1972 en San Diego California cuando yo tuve el deseo de aprender a escribir mi idioma Ñahñu. El idioma Ñahñu lo hablan más de 300.000 habitantes en el Centro de México, tiene seis dialectos de los cuales dos se

el Estado de Hidalgo, dos en el Estado de Querétaro, uno en el Estado de México y el otro en el Estado de Veracruz.

De estas variantes la que he desarrollado es la de la Región del Valle del Mezquital del Estado de Hidalgo produciendo las siguientes obras:

"El Clan de los Antropólogos", editado por Macmillan Company de New York.

"Cuentos Nāhñu", editado por la Universidad de Chicago Illinois.

"Tradición oral indígena" editado por la D.G.E.I.

"Colibrí", editado por la S.E.P.

"Geografía y Fauna", editado por la Universidad de Nuevo México.

"Etnografía Otomí", editado por el I.N.I.

"Libro de Lecto-escritura", editado por la D.G.E.I.

"Guía Didáctica", editado por la D.G.E.I.

Como se habrán de dar cuenta, son pocas las obras para 25 años de intensa lucha por preservar parte de la Cultura Nāhñu, yo calculo que necesitamos 100 años más, si es que nos animamos a empezar a escribir la literatura de las 56 etnias existentes en nuestro país.

Este proyecto se ha logrado en parte gracias al buen entendimiento de cuatro instituciones que son: La Dirección General de Educación Indígena, El Instituto Indigenista Interamericano, El Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social y la Universidad de Florida y se decidió que el lugar sede fuera la Ciudad Capital de este estado por tener el mayor número de grupos étnicos; y lo más importante es que el programa de acción del C. Gobernador del Estado, el Lic. Heladio Ramírez López, apoya con decisión los programas destinados a los indígenas y porque consideramos también que todos los indios de América tienen derecho a aprender a leer y a escribir su propio idioma.

A partir del día 28 de agosto de 1988, iniciamos nuestras actividades escribiendo la literatura en los idiomas Mixteco y Nāhñu en este último con la participación de toda la comunidad.

Estamos en condiciones de programar cualquier símbolo gráfico que requieren los alfabetos de las lenguas indígenas.

Se han capacitado en este taller de lenguas indígenas: 4 Mixtecos, 10 Zapotecos, 4 Chinantecos, 5 Mixes, 8 Mazatecos, 1 Amuzgo, 2 Chatinos, 1 Tzeltal, 1 Shuar de Ecuador y 1 Nāhñu del Estado de Hidalgo; que en total son 37 personas entre maestros bilingües y campesino.

A raíz de este proyecto, se han creado 7 Centros de Investigación y Desarrollo de la Cultura que son: Mixe, Amuzgo, Zapoteco del Istmo, Chinanteco, Mazateco, Mixteco y Chatino, a los cuales se les ha apoyado con computadoras Apple e I.B.M. fotocopiadoras, mobiliario, y material de oficina; lo ante-

rior se ha logrado por la buena relación que existe entre -  
el CIESAS-OAXACA y el Gobierno del Estado.

Aprovechemos la oportunidad que nos han brindado para invi-  
tarlos a observar algunas muestras de lo que es posible ha  
cer en estas maquinitas.





## EXPERIENCIAS DE LA LECTURA COMO SEGUNDO IDIOMA EN EL TALLER DE LENGUA NAHUATL

Delfino Hernández Hernández (Nahuatl)

### Introducción

El taller de lengua nahuatl nace en 1986 y sus objetivos son: difundir la lengua, el arte y la cultura de este grupo humano.

En el desarrollo del tema también nos referimos a las estrategias del fomento a la lectura, de la difusión de la literatura nahuatl y como consecuencia la necesidad de crear literatura contemporánea, porque de lo contrario escucharíamos la voz de los alfabetizados que no cuentan con material de apoyo: "nos enseñaron a leer, no nos dieron que leer y nuevamente quedamos analfabetos por desuso".

De manera que para nosotros los caminos que nos conducen al fomento de la enseñanza de la lectura en lenguas indígenas, no se logra sin el concurso de una serie de elementos a considerar como son: a) a quienes va dirigida la lectura, a un auditorio en una lengua que es su propio idioma o como segunda lengua. b) cuando se trata de una segunda lengua se presenta la necesidad de contar con literatura que generalmente escasea en relación con la lenguas indígenas. c) si simultáneamente al trabajo de la lectura es necesario buscar o crear foros que permitan difundir los productos del taller de lectura, ya que el estímulo y la aprobación del público son incentivos poderosos que impulsan a los estudiantes a encauzar sus esfuerzos para la elevación de la calidad de la lectura.

### La lectura del nahuatl como segunda lengua

#### A) antecedentes

Existe en México toda una tradición de la escritura y en consecuencia de la lectura del nahuatl desde la misma época de la llegada de los españoles a México. Recordemos que Sahagún recluta a los mejores estudiantes egresados del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco en el corazón de Tenochtitlan, a efectos de emplearlos como sus informantes, entre ellos figuran Antonio Valeriano, el célebre lector y escritor que creo el "Nican mopohua".

¿Qué pasaba en el México antiguo? Se sabe que los maestros de historia en el Calmecac, desplegaban los códices para leer su mensaje, sin embargo, cabe aclarar que entonces no se usaba el alfabeto latino, sino a través de la escritura en tres categorías: pictórico, ideográfico y fonéticas de la enseñanza de lectura en la época prehispánica.

Los frailes, quienes fungieron como punta de lanza para la verdadera conquista de los indios, ya que las armas no pudieron vencerlos y menos convencerlos, lograron aunque por medio de métodos no muy humanos, una estrategia infalible para su conquista espiritual, ya que tanto a los nahuas como a los demás grupos étnicos les hablaron las cosas de su cultura en la lengua de su cultura.

De hecho a los personajes eclesiásticos que hoy son célebres dentro de la historiografía mexicana, como Bernardino de Sahagún, Alonso de Molina, Pedro de Gante, para citar algunos, escribieron en abundancia textos en lengua nahuatl. Esto era especialmente para ser leídos ante las multitudes ya que si hacemos memoria, uno de los objetivos de la escritura de textos en nahuatl de los frailes fue para los sermones eclesiásticos, en donde los autores una vez que habían escrito sus textos los ejercitaban para prever algunos requisitos de la oratoria sagrada como son: mensaje, elocuencia y ritmo.

El entusiasmo e interés mostrado por los frailes del siglo XVI, no acaban con el siglo, sino que en cada uno de los posteriores, se registra la llama viva del interés por el nahuatl. Así contamos con nombres como Carlos de Sigüenza y Góngora, que además de aprender a escribir y leer en nahuatl crea el Museo Indiano, con recopilación de los códices más importantes de la cultura nahuatl.

Un capítulo aparte merece la figura de Juana de Asbaje, es decir Sor Juana Inés de la Cruz, mejor conocida como "la décima musa", ya que ella nos recuerda que todas las grandes obras tienen un fuerte sabor a su origen. Sor Juana, nacida en Nepantla en el Estado de México, su padre fue un criollo y su madre una india nahuatl. Desde pequeña fue a radicar a la casa del abuelo paterno en donde fue educada al estilo de la aristocracia de su época. Pero lo más importante es que apesar de que no se crió con la madre, hizo intentos por aprender a escribir y a leer en nahuatl. Entre sus obras con esta temática figuran: en poesía sus "Tico tico" y en prosa "El divino narciso" en donde está presente una fuerte cantidad de nahuatlismos.

Finalmente en este rubro no podríamos olvidar a los personajes como Hidalgo padre de patria, Guerrero, Juan Alvarez, Juan N. Méndez, (uno de los tres Juanes que acompañaron a Zaragoza en la batalla del 5 de mayo de 1862 en Puebla) Ignacio Manuel Altamirano, Ricardo Flores Magón, Zapata y de la época contemporánea: el Dr. León Portilla, López Austin, Silva Galeana y desde luego el maestro Angel María Garibay.

b) Experiencias de la lectura nahuatl en el Taller de Lengua nahuatl.

La lectura en el taller, va ligada con la escritura, desde el segundo trimestre, los estudiantes empiezan a escribir - sus diarios y textos libres así como intentos de poesía y traducción.

La estrategia de la lectura y escritura, es la siguiente: desde el segundo trimestre a cada estudiante se le asigna como meta que cada semana elabore textos relacionados con vida personal, en donde haga uso del índice léxico que ha aprendido en clase, lo cual resulta familiar y espontáneo, ya que tanto las palabras como los sentimientos que se expresan van ligados a los conocimientos del escritor estudiante. Así, cuando éste tiene que pasar a leer sus diarios y textos no tiene mayores problemas de lectura.

Hemos observado que el problema de lectura empieza con las palabras con las que los estudiantes no se ha familiarizado, lo cual implica dos hechos, por una parte nos explica que la causa es debido a que se desconoce el significado de las palabras usadas y en consecuencia conducen a la dificultad en la pronunciación de dichas palabras.

Como todos sabemos una de las características de la cultura es que produce satisfacciones, en este sentido, como una forma de atraer a los estudiantes hacia la lectura, decidimos formar un grupo de poesía coral, con el objeto de dar a conocer la poesía nahuatl, pero simultáneamente otro de los propósitos era comprobar por ellos (los estudiantes) sus avances en la lectura de poesía y prosa.

Fue así como nació el grupo "Tentoltecamen" (los artistas del labio) que originalmente al promover la literatura nahuatl tanto de la poesía como la prosa, lo hizo usando el mecanismo de la lectura, dándole la modulación, la intención y el ritmo necesario para comunicar lo que quiso expresar el autor. Una vez que ya lo hacían bien se les programaba para presentarse en público, a efecto de que pudieran actuar en diversos auditorios, como el Templo Mayor, Centro Cultural "José Martí" en algunas ferias de provincia y desde luego el Museo Mural "Diego Rivera" de la Ciudad de México. En estas actuaciones llevaban un repertorio de poemas pero no memorizados sino en hojas tamaño carta para ser leído.

Con el paso del tiempo, nos hemos convencido de que también en el idioma nahuatl (como en todos los idiomas), el fenómeno de la lectura va íntimamente ligada a la escritura. De ahí que, como una necesidad el Taller creó su propia revista con el título de "Toxayac" (Nuestro rostro cultural), en donde los alumnos que cursan el último año del plan de tres son los propios articulistas. Sin embargo como en el Taller hay estudiantes extranjeros; decidimos que la revista fuera escrita en varios idiomas, por lo que está editándose en nahuatl, español, inglés en un primer momento.

del Colegio de Maestros de Nahuatl "Natecalli", que lo integran siete maestros egresados del propio taller, pero también conlleva el objetivo de que los estudiantes lean sus artículos escritos una vez que se ha editado la revista y finalmente de esta manera se estimula a la creación de literatura nueva.

Manuel Pérez Hernández (Tzotzil).

Durante los años que ha estado trabajando SNA JTZ'IBAJOM en la recopilación de historias, cuentos y leyendas tradicionales de Zinacatán, Chamula, Tenejapa y Aguacatenango, y desde la formación de la escuela de lecto-escritura Tzotzil nos hemos dado cuenta de la importancia de editar libros en el idioma y la variante dialectal propias de cada comunidad de donde surge el texto literario, independientemente de que sea leído por los lectores de otras variantes dialectales. Pensamos que esto debe ser así por el respeto que se debe dar a la versión propia de cada comunidad del texto que se trate, ya que resulta muy molesto que una determinada versión, digamos por ejemplo de Chamula sea escrita por ejemplo en el lenguaje de San Pablo Chalchihuitán, que aunque lo puede entender un Chamula resulta diferente. Creemos que una historia Chamula debe relatarse en el mismo idioma de Chamula, y así con cada comunidad: el texto debe ser escrito en el idioma materno del pueblo que haya generado esa historia. Aunque sea posible entender en Tzotzil el texto, resulta incómodo para un lector de San Andrés leer sus propias historias en una variante dialectal ajena. Ya que ahora se está incrementando el número de lectores (y escritores) en idiomas maternos en las comunidades indígenas, habrá que cuidar este punto, a fin de conservar el amor y respeto al propio idioma.

Hemos notado también la creciente necesidad de los pueblos indígenas de aprender a leer y escribir en su propio idioma.

Prueba de ello son los setecientos cuatro alumnos graduados en lecto-escritura tzotzil de la escuela Chanob vun ta batz'i k'op, y los catorce maestros que enseñan en sus propias casas, en parajes alejados de la cabecera municipal de Chamula y Zinacatán.

Hace falta que las autoridades de cultura, educación y recreación de nuestro Estado analicen las experiencias de la escuela Chanob Vun ta batz'i k'op de Sna Jtz'ibajom y las de la anterior dirección de fomento y fortalecimiento a las culturas indígenas para lograr un programa educativo que realmente se avoque a enseñar a leer y escribir primero en idioma materno y después en una constante práctica bilingüe dando siempre preferencia al idioma materno, pero sin olvidar traducir los conceptos del español al idioma materno, a fin de que todos los conceptos sean cabalmente comprendidos.

Otra cosa que hemos notado es que la mayoría de los compañeros indígenas que aprenden a leer y escribir en español utilizan sus conocimientos casi exclusivamente para leer revis

tas de historietas o fotonovelas que no tienen nada que ver con su cultura. Otros leen con frecuencia la abundante literatura de las religiones evangelista, que tienen la tendencia a querer hacer olvidar la cultura propia, y hasta inducen a tener vergüenza de ser indígenas. Los escritores indígenas debemos producir una literatura que sea lo suficientemente atractiva para los modernos tiempos en el medio indígena; hasta la fecha la literatura indígena se ha dedicado más a la recopilación de cuentos, historias y leyendas tradicionales, pero creo que ya ha llegado el momento de producir una literatura de creación, con personajes y situaciones que puedan indentificarse con los lectores indígenas letrados. Pero principalmente creo que es necesario aumentar los tirajes de los libros y revistas bilingües en idiomas indígenas, y darles una distribución más amplia, a precios accesibles o en forma de libros gratuitos para educandos de primaria y secundaria. Es necesario promover la lectura mediante anuncios por la radio y por medio de carteles bien ilustrados, llamativos y convincentes. A fin de atraer y formar cada vez más y mejores lectores en idiomas indígenas los libros deben tener una buena presentación, si es posible profusamente ilustrados, sobre todo en las ediciones juveniles. La fantasía, el espíritu inventivo, la intuición juegan también un papel muy importante en la creación literaria. No basta observar y conocer la realidad. El escritor debe además imaginar, crear. Una obra de arte es un todo compuesto de una multitud de detalles y perfecto en cuanto a la forma. Es de este modo como han nacido las obras maestras de la literatura universal, como por ejemplo el libro de nuestros antepasados, el Popol Vuj, que ya hace mil quinientos años, era un libro ilustrado que concieron profundamente casi todos los pueblos Mayas en múltiples versiones, y que se difundía por medio de la tradición oral, de la misma manera que el libro de las mil y una noches, o las historias de Don Quijote.

Otra sugerencia es que traduzcan obras universales que resulten interesantes para el público indígena, como por ejemplo el libro de la Selva, o el mismo Juan Pérez Jolote, que hasta donde yo sé todavía no ha sido traducido al Tzetzil de Chamula. Lo que considero es que resulta indispensable crear una editorial como el Fondo de Cultura Económica para la edición de libros en idiomas indígenas, en tirajes suficientes para cubrir la demanda de escolares y lectores de todas las edades; si se quiere un verdadero desarrollo de las comunidades indígenas, se debe recordar que los hombres observando y palpando, aprenden a conocer los objetos pero también entendiéndolos. Los viejos cuentos han favorecido el desarrollo de oficios como la alfarería, la forja, la tejeduría, la fabricación de implementos agrícolas, herramientas y otros. No es difícil citar otros ejemplos en apoyo de la labor cultural de nuestras leyendas. Los escritores debemos avocarnos a crear y editar cuentos, historias, leyendas que contribuyan a formar mejor a los lectores de nuestra difícil y crítica época, enriqueciendo su vocabulario y capacitándolos para las exigencias de nuestro tiempo.

Eustaquio Celestino (Nahuatl)

Hace tiempo cuando aún no llegaban los españoles, nuestro idioma nahuatl lo escribían los hombres llamados tlacuilos, ese era su trabajo, pues eran de condición noble, ese era su oficio en su "señorío". A veces los tlacuilos tenían otro trabajo, eran además cantores o músicos; los macehuales o "gente común" no era ese su trabajo, era otro su oficio.

En los papeles y en los libros allí pintaban todo lo que sus gobernantes querían que se asentara. Por eso es que habían muchos escritores; uno era el "libro o papel de los años" otros eran los "papeles de linajes", otros se llamaban "papeles de tierras", otros eran los "cantos de águilas y ocelotes", otros les decían "cantos de guerreros", otros eran los "cantos de señores" y otro era el de la "antigua relación". Y los que guardaban todos los escritos les decían los "Poseedores de libros", ellos estaban en la "casa de los libros", allí en el Calmecac. Los papeles de amate procedían de distintos lugares de México; hoy solamente los elaboran allá en San Pablito Pahuatlan, Puebla; allí lo manufacturan los otomíes. Ellos son los que abastecen de amates a los mexicanos que viven en las orillas del río Balsas, del estado de Guerrero; estos hacen los bocetos o los pintan.

Ahora ya no es como antes, hoy todos los macehuales pintan.

Allí expresan toda nuestra costumbre, allí narran para otras personas. Allí se ve la manera de como cultivamos, como pescamos, como vivimos, como ofrendamos, como comerciamos en otros lugares, como viven los animales y como nacen y crecen los árboles y las plantas, y además costumbres nuestras.

Los amates ahora ya no los guardan en alguna "casa de libros" no; ahora los hacen para que con ello la gente coma, los vendan a los no indios, allá donde andan vacacionando: por el oriente van a vender a Veracruz, Chetumal y Cancún; al poniente van a vender a la Paz, Guaymas, Mazatlán, Tepic, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo y Morelia; allá por el mar venden en Zihuatanejo, Acapulco, Puerto Escondido y Bahías de Huatulco; al norte venden en Ciudad Juárez, Tijuana, Monterrey y Laredo, y en el centro se venden en Taxco, Cuernavaca, Tepoztlán, Ciudad de México, San Miguel de Allende y además sitios concurridos por el turista, también vendemos en FONART y en el MNAIP, donde nos pagan lo que quieren, en cambio ellos venden bien a Japón, Italia, y otros países.



Allí en el Balsas hay dos actividades: pintan amates y cultivan, de eso vivimos. Pero ahora ya no dejan vender en forma ambulante, y ahora también nos quieren inundar con una presa allá en nuestros hogares ¿entonces qué haremos hoy; - de qué viviremos?.

Hace tiempo, cuando vinieron a entrar a México los extranjeros (siglo XVI), nuestra escritura fue modificada. Empezaron a enseñar a nuestros abuelos el alfabeto llamado latino con ello comenzaron a escribir; unas veces solamente pintaban y otras veces usaban el alfabeto, aunque hubo quienes - al escribir combinaron: pintaban y escribían en un amate. ¿Por qué escribieron con alfabeto latino? ¡ah! porque para que los frailes pudieran enseñar su religión pidieron a - nuestros antepasados escribir así. Les prohibieron pintar los amates y que ya no hablaran el nahuatl. Como hasta hoy los profesores prohíben a la gente usar el nahuatl en las - escuelas. Por eso es que nuestro idioma se va perdiendo.

Aquel que conocía el amate o códice le llamaba tlacuilo. El escribió los documentos en nahuatl, hoy guardados en el Archivo General de la Nación de la Ciudad de México. Así - mismo existen documentos en nahuatl allá en Monterrey, por - que en el siglo XVI allá fueron llevados algunos de nuestros antepasados tlaxcaltecas. Fueron trasladados allá porque según los españoles veían que los tlaxcaltecas sabían - cultivar muy bien, y los nativos no lo sabían.

Hoy nosotros usamos el alfabeto latino al escribir nuestro idioma, aunque hay quienes prefieren el alfabeto lingüístico internacional, aunque es más difícil su uso para nuestros hermanos indígenas.

### Conclusión

Los dos tipos de escritura ya mencionados, aun se usan en México; los profesionistas "nahuahablantes" emplean alfabetos de tipo europeo para escribir la historia indígena, pero muchos indígenas nahuas habitantes del río Balsas, en Guerrero, aún utilizan los amates que fabrican los otomíes de Pahuantla, Puebla; hoy los indígenas balseños pintan en ellos con pincel. Hace tiempo en esos amates se escribía la historia que los gobernantes nobles deseaban.

Hoy esas pinturas las hace cualquier indígena, sin condición. Ahora quizá en los amates pintaremos cosas nuevas, lo que ocurrirá próximamente allá en el río Balsas, porque si nos inunda con la presa denominada Proyecto San Juan Tetelcingo, entonces en los amates escribiremos o pintaremos todos esos desastres que nos ocurrirá después.

En el amate les haremos saber que no somos 16,350 afectados como dice la Comisión Federal de Electricidad; les diremos en los amates y en los escritos en caracteres latinos, que somos más de 30,000 habitantes a los que inundarán, a los que dispersarán, a los que harán emigrar de un lugar habitado desde el siglo XII.

Juan Gregorio Regino (Mazateco).

La educación familiar dentro de la cultura indígena cumple con un papel muy importante: es la que sostiene, perpetúa, revitaliza y enriquece el acervo cultural del grupo. Básicamente si la cultura indígena mantiene su propia cosmovisión de la vida y el universo es porque ha habido un proceso de enseñanza aprendizaje permanente, en la que los valores étnicos son transmitidos de una generación a otra. La característica fundamental de este proceso de enseñanza es que se da en forma oral, práctica y espontánea. Cualquier fenómeno natural, cualquier hecho social importante, es visto y vivido por todos; pero luego es interpretado y explicado por los padres y adultos. En esta interpretación que se hace de los fenómenos, se les relaciona con el pasado y con el origen de la vida y el universo, se hace énfasis en el respeto que debe existir entre los hombres y, entre éstos y la naturaleza, convirtiéndose en normas de control y cohesión de la sociedad.

Desde antes de conocer las primeras letras del español y escuchar las primeras fábulas, en mi mente ya brincaban y hacían sus travesuras los primeros duendes y los poderosos Chikón que abundan en la tierra mazateca.

En las reuniones familiares siempre nos hablaban de seres extraños que cuidaban y eran dueños de la naturaleza. Conocí también lugares sagrados, grandes hombres y mujeres de conocimientos, hojas y raíces curativas acompañadas de bellas oraciones y plegarias, que al mismo tiempo eran canto y poesía. Sin embargo, nunca se puede hacer alarde de la educación que se recibe en el hogar, puesto que significa - desprestigio, inferioridad e ignorancia ante los contenidos de la educación escolarizada y ante la gente no indígena. Ese conocimiento se queda escondido, cautivo, preso en la memoria del tiempo, pero no se olvida.

Más tarde me di cuenta de la existencia de textos que hablaban de nuestra cultura, de nuestra forma de ser y de vivir, de nuestro pasado glorioso, de nuestro presente y futuro incierto. A través de estos libros yo me di cuenta que también tenía algo que decir, algo que recordar, algo que reclamar; fue entonces cuando me propuse escribir. Inicialmente hice mis intentos en español, pero sentía que le faltaba autenticidad a mi trabajo, además quería demostrar que era posible escribir en mi lengua materna, fué entonces cuando empecé a escribir mis primeros versos en mazateco.

Al intentar escribir en mazateco tuve muchas dificultades, porque inicialmente no sabía con qué grafías representar

determinados sonidos que sólo son propios de la lengua mazateca, además resulta muy problemático también el hecho de que toda la formación profesional que se recibe se da dentro de un contexto ajeno al mundo indígena. La influencia de fondo y forma de la literatura escrita en español choca con la estructura del idioma indígena que no encaja dentro de la retórica castellana.

El problema más difícil que enfrenté, fue al tratar de escribir ubicándome dentro del contexto mazateco; pensar y estructurar mis versos en lengua indígena fue muy complicado, ya que no existen reglas preestablecidas que nos marcan la pauta a seguir. Constantemente me preguntaba si algún valor tenían las pequeñas obras que estaban naciendo, si alguna trascendencia podrían tener en la educación indígena bilingüe bicultural, que es una de mis preocupaciones principales. Después de múltiples intentos por buscar la forma más adecuada de expresar mis ideas, obtuve luego, como resultado de mi esfuerzo, los primeros versos escritos en mazateco.

Desde mi particular punto de vista, esto representa un gran avance. El pasar de la tradición oral a la forma escrita es muy representativo para los hablantes, ya que nos abre la posibilidad de registrar, de plasmar objetivamente nuestras ideas, nuestros conocimientos, nuestra historia, nuestras luchas, etc. La literatura indígena escrita se verá fortalecida por el aporte de nuevas generaciones; al mismo tiempo que las viejas leyendas y cuentos quedarán como una herencia de nuestro pasado. Esto permitirá a la cultura perpetuarse y a seguir manteniendo su identidad como grupo social diferente. La transición de la literatura indígena oral a formas escritas e impresas es un paso necesario, porque por una parte, lo escrito tiene una función comunicativa muy importante dentro de la sociedad y debe ser aprovechado, y por otra parte, motiva a despertar el interés por aprender a leer y escribir pensamientos, ideas y conceptos propios del grupo. Esto tiene que responder a objetivos más amplios como son: el reforzamiento cultural y la alfabetización en lengua indígena.

Lingüística y socialmente también es importante que las lenguas indígenas tengan mayor vitalidad y funciones más amplias, ya que el hecho de no escribirlas las coloca en una situación de inferioridad en relación al español; son consideradas lenguas subalternas y sin escritura y, por tanto, sólo alcanzan la categoría de "Dialectos". Romper con estos prejuicios es preocupación y tarea de todos los que estamos conscientes de que no hay lenguas superiores o inferiores.

La escritura de la memoria indígena en sus diferentes géneros, abre la posibilidad de que los diferentes grupos étnicos que interactúan en las diferentes regiones del país, se conozcan más unos de otros, ya que comparten valores comunes, tienen problemas semejantes y están haciendo los

mismos esfuerzos por salir adelante. La integración de los grupos étnicos como nacionalidades distintas al resto del país es necesario para consolidar el reconocimiento y autonomía de cada una de ellas para seguir viviendo como grupos.

Los temas más frecuentes de la pequeña producción poética que he realizado se refieren preferentemente a aspectos que no son ajenos a la cultura, aquellos que la gente identifica asimila rápidamente porque son parte de la vida diaria. Todos los trabajos que he realizado son nuevos en cuanto a forma, ya que en la cultura mazateca no manejamos el concepto de poesía. El hecho de hacer poesía en mazateco no significa en ningún momento desvirtuar la literatura oral existente, ni deformar el habla de la gente; sino que es una forma de expresar valores individuales, étnicos y universales. Significa también que las lenguas indígenas pueden adaptarse a formas más elaboradas de expresión artística, en donde se cuida más cada detalle, de manera que sea agradable para el que la lee y escucha.

El hecho de intentar escribir poemas implica un esfuerzo mayor por parte de los autores, ya que se busca armonizar las palabras para que éstas respondan a la sensibilidad lingüística y cultural del lector. Se puede decir que es un trabajo más consciente, más cuidadoso y sobre todo persigue rescatar un hecho, o bien llamar la atención del lector mediante una forma de expresión más artística.

Formar escritores o poetas es una tarea muy difícil, sin embargo, la poesía puede ser una forma de expresión literaria que coadyuve a impulsar la tradición oral y ayude a la comunidad a fomentar el hábito de la lectura y escritura. Es necesario que al interior de cada cultura los hablantes encuentren los medios y espacios suficientes donde alimentar el vacío que los seres humanos experimentamos cuando nos sentimos aislados de la sociedad, o bien cuando por alguna causa nos separamos de nuestra cultura. A través de la literatura escrita podemos mantenernos más unidos.

Considerando que la cultura indígena está inmersa dentro de un contexto nacional más amplio, es importante que lo que se escribe en lengua indígena trascienda a otros ámbitos. Esto implica que se requiere hacer un esfuerzo más porque los contenidos de la literatura indígena sean conocidos por los hablantes del español. El hecho de traducir una lengua a otra es de por sí una tarea muy difícil y compleja y es ahí donde más dificultades he enfrentado. La estructura del mazateco y su característica tonal dificultan traducirla al español, sobre todo cuando se trata de versos cortos, o bien si se traduce literalmente se corre el riesgo de perder la idea original del texto. Para realizar un trabajo de traducción se requiere tener conocimientos básicos de las formas géneros literarios y recursos estilísticos del español. Estos elementos son de gran ayuda para el traductor, ya que al leer los poemas en español se

puede apreciar en ella que existe un buen manejo de términos, metáforas y ritmos que no son ajenos a la estructura de la lengua. Para tratar de conservar lo más posible la idea del texto original ha recurrido frecuentemente a una traducción más libre y textual. Es la única forma de asegurar que los trabajos conserven su originalidad y puedan ser accesibles a cualquier lector.

La literatura indígena tiene hoy grandes perspectivas, diferentes instituciones están haciendo esfuerzos para impulsar a los escritores indígenas. La educación indígena requiere también de estos materiales para poder enfrentar con mayores posibilidades de éxito los proyectos de alfabetización en lengua indígena que se están impulsando en cada uno de los grupos étnicos. El Estado reconoce hoy que somos un país pluriétnico por lo tanto, hay una libertad de expresión en cada lengua indígena y el espacio necesario para que seamos los indígenas los que expresemos nuestros sentimientos sin prejuicios de ninguna clase.

Juan González Hernández (Tzotzil).

Hoy nos encontramos reunidos en esta Ciudad Victoria, Tamaulipas, en un estado noreste de la República Mexicana, donde por primera vez nos reunimos y nos damos a conocer nuestros conocimientos, nuestros temas e ideas, principalmente; algunas historias, cuentos y leyendas de nuestros antepasados. Ahora que nos encontramos en este primer encuentro de escritores, pintores y artistas indígenas de México, por primera vez conoceremos nuestros temas y problemas que se nos presentan en nuestras letras.

Actualmente, en mi estado, que es Chiapas, existen muchos problemas en la escritura de obras literarias indígenas. Hay pocas personas o nadie que se dedique a escribir en su propia lengua o por su propia cuenta; tal vez por el escaso recurso económico y también por no encontrar apoyo alguno en donde publicar. Así, son muy pocas las personas que les gusta escribir y difundir sus ideas y conocimientos, aunque en Chiapas existen muchas leyendas, cuentos e historias de sus pueblos.

Al mismo tiempo, como que para muchos pareciera que no sirve de nada escribir, documentar la sabiduría y los conocimientos de nuestros antepasados en nuestro estado. Aunque existen muchas ediciones de libros con los títulos en inglés y autores con nombres extranjeros, nosotros como mexicanos empezamos a comprar esos libros, en los que aparecen ya documentadas algunas historias de nuestros pueblos. Aunque los precios sean elevados, al mismo tiempo es muy útil tener estos libros para que leamos y conozcamos lo nuestro.

¿Qué nos pasa y que nos está pasando, compañeros mexicanos? Por eso, es muy importante que nos conozcamos en esta reunión y discutamos, propongamos qué se debe sobre cómo debemos comunicarnos, cómo debemos conocernos y cómo debemos vernos, aunque se nos haga difícil por la distancia, por los tiempos, pero tal vez a través de nuestra palabra, de nuestras letras o en fotografías y en algunas artes de nuestro origen podamos conocernos; solamente así podremos ver nuestra propia imagen, nuestra tradición y la cultura en nuestros estados.

En este encuentro, por primera vez comenzamos a escuchar cara a cara nuestras palabras, nuestro mensaje, nuestras letras e inclusive nuestros dialectos regionales. Lo que necesitamos, compañeros, es saber cómo lograr el apoyo para la difusión de nuestras letras o que tal vez nos deban apoyar los institutos de cultura de cada estado, según donde nos pertenece, o también todos juntos, debemos manifestar o exigir para que nos den el apoyo para fortalecer nuestra escritura

que todos juntos realicemos los trabajos y también crear un centro que se encargue de hacer las publicaciones que escribamos cada persona o cada equipo de los que nos representan en diferentes estados y difundir nuestra cultura en toda la república, para que lleguen a conocer mucha gente las costumbres y las tradiciones de todos los pueblos indígenas, y no solo para los indígenas, sino también para todo nuestro México.

Compañeros ¿Cómo debemos hacer para despertar nuestra palabra? ¿Cómo debemos despertar nuestra mente, nuestro conocimiento, nuestra visión que tenemos aplacada? Compañeros. Debemos utilizar nuestro pensamiento; que no sólo nos dediquemos a leer, sino también a escribir, tanto las leyendas como también lo que nos presenta en la vida actual que está pasando cada día, cada hora y cada minuto. Es muy importante escribir, es bonito documentar, al mismo tiempo que se puede llegar a hacer historia. Los libros que vemos en las librerías, bibliotecas, archivos, que fueron escritos por los grandes escritores, no sólo de México, sino del mundo, qué poco conocemos sus autores. El libro es también el cerebro de una o más personas que documentaron sus conocimientos, sus ideologías; lo que a ellos les rodearon en tiempos pasados. Ellos, para mí, son pistas para los actuales escritores, los que ensayan con las letras y en los temas que documentan actualmente.

Las letras no tienen fin. pasa como la vida, vida tras vida y letra tras letra aún se desarrollan cada vez más. Así como la luz se compone de partículas, para mí, la letra es la partícula de la palabra. Una persona que abre un libro, le permite ver, leer, pensar e imaginar: qué tanta importancia tienen los contenidos de un libro, así decimos. Pero siempre es una comunicación de algo que presentan las páginas del libro. Porque a veces entendemos por comunicación sólo a los teléfonos o el radio, pero también las letras, la pintura y las fotografías, para mí, son comunicaciones.

Ahora ya hay algunas publicaciones que se han hecho por parte del gobierno de Chiapas hace unos dos o tres años. Se han logrado publicar algunos cuentos, leyendas e historias de algunos pueblos indígenas de Chiapas; principalmente de Chamula, Chanaló, Larrainzar, Chalchihuitán, Tenejapa, Cancuc y Chanal. Se hicieron estas obras a través del amigo antropólogo Jacinto Arias Pérez. Continuaremos escribiendo nuestras palabras, nuestros conocimientos. Esta pendiente solamente hacer la coordinación con personajes que tengan más conocimientos y platiquemos juntos para ampliar nuestra palabra sobre temas importantes que se presentan en nuestros pueblos en toda la República.

En México existen diversos cuentos que nunca llegaremos a conocer, que están nada más guardados en la mente de nuestros padres-madres, aunque ellos los contaron, platicaron con sus hijos, nietos y bisnietos, pero nada más escuchamos oímos esas palabras y no los apuntamos. Después nos olvidamos

mos, ni le damos importancia. Así se van perdiendo cada vez más, así se va debilitando cada vez más el valor de las palabras y los rituales de nuestros ancestros.

Tal vez ahora nosotros somos el reflejo de lo pasado al continuar y representar la palabra de nuestros antepasados que han dejado las huellas de sus voces que todavía no hemos olvidado. Tal vez somos nosotros el eco de sus voces, Nunca imaginaron quién podría imprimir, estampar las palabras que dejaron grabadas en las mentes de sus hijos y nietos que actualmente somos nosotros. Ahora los invito a que nos encarguemos de difundir y divulgar por cualquier vía, por medio de letras, en libro, en folleto, en el radio o en teatro, principalmente los rezos, rituales, las danzas tradicionales, las leyendas, los cuentos, las narraciones y las historias de nuestro aborígen mexicano.





MESA DOS  
GENEROS LITERARIOS. POESIA

- Angel Tomás Flores Alcántara "Los mixes : música y poesía".
- Norma Déborah Treviño Vázquez "La poesía como expresión de una forma particular de concebir el mundo y transformarlo".
- Román Güemes Jiménez "Nuevas tendencias de la poesía del huapango huasteco".
- Miguel Angel Tepole "Relación de los géneros literarios con el recitado y la danza".
- Demetrio Espinoza Domínguez "La cultura como arma de emancipación del indígena".
- Thaayrohyadi Bermúdez de la Cruz "La poesía como arte e instrumento de liberación de los pueblos indígenas".

Moderador: Víctor de la Cruz

Relator: Santiago Domínguez Aké



Angel Tomás Flores Alcántara (Mixe).

Los Mixes, palabra que proviene de la raíz mix o mex, que - significa "muchacho" o palabra que se utiliza para decir - "oye"; es una de las culturas originarias de la República Mexicana.

El territorio Mixe se encuentra actualmente en el Noroeste del Estado de Oaxaca, conocidos por investigadores sociales y por sí mismos como los "Jamás Vencidos" o "Raza Jamás Vencida". Son conocidos por su música, arte que se ha cultivado y en la cual se apoya la fortaleza espiritual y el sentimiento cultural de su pueblo.

Originalmente el territorio Mixe ocupaba y aún ocupa la zona del Golfo de México, pasando por el Istmo de Tehuantepec llegando a Chiapas.

A la llegada de los españoles, esta cultura fue dividida y trató de ser borrada, quedando hasta la actualidad con nombres diferentes como sigue:

- 1) Popolucas en Veracruz.
- 2) Zoques en Tabasco, Chiapas y Oaxaca, y
- 3) Mixes en Oaxaca.

Ocupando en la actualidad el Noroeste del Estado de Oaxaca y en Istmo de Tehuantepec.

De esta manera, la cultura Mixe - Zoque - Popoluca, tiene una raíz lingüística y cultural única.

Entre los mixes se cultiva el respeto a los ancianos, el - culto a la naturaleza y el respeto a los fenómenos natura - les, además del respeto a otras lenguas y a otras culturas.

Aún cuando existen instituciones religiosas, educativas y - culturales ajenas a la comunidad que subestiman el idioma y la cultura mixe, tratando de desintegrarla y de que se abandone la colectividad o ayuda comunitaria, la colectividad o identidad del hombre con el hombre persiste, ya que por naturalidad o por ley universal el hombre es un ser social, y para que exista la armonía debe respetar a su semejante al mismo tiempo a las plantas y a los animales.

En el idioma mixe se encuentra el significado de la vida y - en la palabra se encuentra la explicación de las cosas. Un ejemplo de la palabra mixe es en primera instancia el saludo que quiere decir hablele para que descanse que se dice

"Kojts poo'kxi", y además una serie de palabras que al escucharlas y llevarlas a cabo se conserva una salud mental, física y espiritual, por ejemplo: "Ka'a mjet ma'aty", que en español sería enojarse, en mixe quiere decir no te descompongas el estomago; tampoco se debe hablar cuando se está enojado; y así una serie de palabras que permiten una armonía del ser humano consigo mismo y por ende con la naturaleza y con lo que le rodea, pero como considero que debo ser breve, quiero pasar a continuación a leerles un poco de poesía, que es lo que más cultivo y en ella se encuentra explicada en parte la música, el culto a la naturaleza, las enseñanzas de Nuestro Rey Koonkoy, la defensa del idioma y la lucha por la libertad del espíritu humano y por el amor a la vida, al hombre, a la mujer y a los niños.

## CUENTO MIXE

Hace mucho tiempo en un lugar del mundo alguien quería golpear a un niño, porque según cuentan el niño había cometido una falta.

El abuelo dijo, para corregir al niño tendrán que quitarle la ropa para no lastimarla y entonces le dijo al niño: Mira hijo, me cuentan que has cometido una falta, pero primero te quitaré la ropa porque ellos no tienen la culpa de tus "errores".

El niño sin ningún temor y en forma serena. Respondió: ¿Sí abuelo, sí padre! Pero antes permíteme hablar, está bien lo que dices. Acepto tu palabra, pero antes permíteme hablar.

Me vas a golpear, está bien pero Padre. Si me vas a quitar la ropa, quitame también la piel, porque mi piel no tiene la culpa de mis errores. También Padre, tengo huesos quitámelos. Quitame el cabello, los ojos, las manos, todo padre. Desvísteme totalmente Padre mío. Desvísteme, Desvísteme.

Y cuando tu me hayas desvestido totalmente. Corrígeme Padre, Actúa. Y cuando todo esto haya sucedido escucharé tu palabra por toda la eternidad.

MITSJY

NADA MAS TU

Sonrisas y Miradas profundas  
Cabellos ensortijados en espera  
de que el aire se deleite al levantarlos.

Pies que vuelan en el infinito nacer del tiempo  
Horas de Grito, de lucha y de libertad.

Manitas que se extienden pidiendo ayuda,  
y que dicen:  
¡No me cortes las alas. Guíenme pero no me dominen!

Enseñenme a hacer mi camino,

¡Yo nací libre y libre quiero ser!

## LA MUSICA

La música, la música es la vida,  
Sin música no concibo la vida,  
ni la alegría, ni el canto ni nada.

Sin la música no habría vida  
El hombre, el pájaro , el viento,  
el sol, todos, todos se acompañan  
con música.

En el dolor la música hace acto de  
presencia para levantar el espíritu alicaído

En la alegría la música goza junto con ella.  
Observen unos pasos sin música, son nada,  
vean un salto sorprendente, sin música, no es sorprendente.

Demuestren una emoción sin música, ésta no existe,  
una poesía, un recuerdo, una lágrima.  
Música de flauta, música de banda, música de arpa,  
música sin notas musicales.  
Sin música, sin sonido no existe nada.

La música pues, es un poema, es un regalo  
un regalo para el espíritu, ya sea triste,  
alegre, melancólica.

El hombre es una creación musical.  
El hombre es un regalo del universo.  
El hombre como música nace, con música muere.  
El hombre, Rey del Universo que a veces construye,  
que a veces destruye.

Se pues libre, libre en la música  
y que tu espíritu se vaya a la eternidad  
junto con la música.



## PUEBLO MIO

Pueblo mío  
que me haces vibrar de emoción  
Pueblo Mixe  
que me enseñaste a vivir y amar.

Pueblo mío que  
al escuchar tu música  
hace que mis lágrimas broten  
como el agua de tus montañas.  
Pueblo mío que en tus fiestas  
unes a mi gente.

Eres mi Pueblo Mixe,  
mi adorado pueblo.  
Tú, Mixe, que jamás te dejaste vencer.  
Ni religiones  
ni otras lenguas te vencerán.

Tú tienes tu historia,  
tú tienes tus tradiciones,  
tú tienes tu cerro del rayo  
que está estampado junto a ti.

Tú tienes tu lengua,  
tú tienes tu religión,  
tú me viste nacer  
tú me veras morir.

Y si algún día, pueblo mío,  
olvidas tu lengua Ayöök,  
si algún día prácticas  
religiones extranjeras  
ya no serás mi pueblo.

Si algún día me olvido de ti  
me olvido de mi mismo.

Tú vives en mi corazón  
tú me haces cantar, reír y llorar,  
tú banda, tu danza,  
tu lengua, tu cerro:  
eso eres, pueblo mío.

Aunque te pongas nombres en español,  
aunque le cambies de nombre  
a tus hijos,  
tú siempre serás, serás mi Pueblo Mixe:  
tus flores serán mixes,  
tus cantos serán mixes,  
tu cielo será mixe.

Aunque quieran prohibir tu lengua,  
aunque a veces  
te insulten en otra lengua,  
tú seguirás por siempre majestuoso  
y jamás morirás,  
así como jamás ha muerto  
nuestro Rey Koon'Oy.



LA POESIA COMO ESPRESION DE UNA FORMA PARTICULAR DE CONCEBIR  
EL MUNDO Y TRANSFORMARLO

Norma Deborah Treviño Vázquez

"La poesía como expresión de una forma particular de concebir el mundo y transformarlo"

¿Cómo concebimos el mundo de distinta manera, cuando hablamos distintas lenguas?.

Aquí tendríamos que tomar un punto para iniciar. Se dice que cuando aprendemos una lengua, aprendemos el mundo en esa lengua, es decir aprendemos a pensar el mundo de una determinada manera. Es una posición dentro de las teorías del lenguaje, es una exposición que se maneja para explicar un poco del contenido del lenguaje. Además es una forma de ver la cultura y esta categoría de la cultura está muy presente en lo que aquí se está manejando.

Muchas de las instituciones que están participando en este evento, hablan precisamente de la cultura y esta es una categoría que nosotros no podemos dejar a un lado cuando hablamos de poesía.

La poesía tradicionalmente ha sido presentada para quienes hablamos alguna lengua dominante, especialmente por ahora y por acá, la poesía es presentada como un arte, como un bello arte. Lo que quiero decir que puede ser una forma particular de expresión de la forma en como concebimos el mundo. Pero no sólo de ver el mundo como es, sino también viendo el mundo como puede ser y aquí entra la categoría de transformación, que es uno de los puntos centrales de la idea que quiero presentar.

En esto también tenemos que tener algo muy presente que es el punto de que el poeta, en la lengua que sea, está muchas veces inmerso y al mismo tiempo fuera de lo compartido.

Al mismo tiempo que está dentro de una cultura se convierte por el hecho de ser poeta en la avanzada cultural, es decir por algún tiempo, el poeta parece que está solo.

A mi modo de ver, esa es una de las razones que están en la base de porque poca gente está ahorita aquí, además de los participantes; como la poesía parece estar fuera de lo que nosotros entendemos como nuestra forma de expresión.

Uno de los puntos a los que también quiero referir, es a como podemos apropiarnos de la poesía como forma de expresión y como podemos utilizar la poesía precisamente para que se

convierta en una forma de transformación y en esto parece que en el transcurso de los trabajos, también se tiene que decir algo de esto. Lo que yo diría ahorita es que la poesía puede ser al mismo tiempo una de las formas en las cuales es posible transformar el mundo; la resistencia cultural es una de las armas más poderosas de los pueblos.

Esta poesía que cada uno esta manejando en su propia lengua y en común en la lengua que compartimos, puede ser precisamente una de las armas, uno de esos elementos con los cuales los poetas que por el momento parecen estar solos, dejen de estarlo y se conviertan precisamente en esa avanzada cultural esto va muy de la mano con la idea que parece estar jugando últimamente en donde se abren espacios de discusión acerca de la cultura y especialmente de la literatura de los pueblos in dígenas.

Román Güemes Jiménez (Nahuatl).

Dentro de la población indígena de la Huasteca Veracruzana, a la música que no implica necesariamente ser cantada, sobre todo la música de cuerda, se le designa con el nombre de son. Y, dado que la mayoría de los actos de la vida social de la etnia van acompañados de música, encontramos diferentes tipos de sonos, tales como: los Xochisones o Chikomexochisones, sonos de costumbre o sonos floridos, utilizados en las ceremonias dedicadas al maíz, al agua y a otras deidades naturales, también llamados sonos de virgen; los Mijkasones, "sonos de muerto", para las ceremonias fúnebres y, los sonos brincados, propios para la fiesta de Carnaval y para amenizar Fandangos, como sucede en los Municipios de Ixhuatlán de Madero, Ver. y Zontecomatlán, Ver.

Nunca un son, aunque se cante, puede llegar a considerarse huapango y sí de manera inversa, un huapango sin canto es inevitablemente llamado son, aunque el son tradicional indígena se diferencia del huapango, música relacionada con la población mestiza de la región Huasteca, por su ritmo, duración y el imprescindible contexto mágico-religioso en que debe ejecutarse.

Estos dos géneros musicales de la Huasteca Veracruzana con un aporte muy valioso de Antonio Hernández Meza, violinista y falsetero, sin duda habrá de enriquecer profundamente estos géneros: nos referimos al canto en lengua Nahuatl no ajeno al son, pero sí al Huapango en el que, rara vez y de manera infortunada, se lograba infiltrar un versito en lengua indígena generalmente para ocultar algunos improperios. Las maravillas de la lengua Nahuatl podemos encontrarlas, gracias a la tenacidad e ingenio de Toño, tanto en los sonos y huapangos por él recreados y renovados y, en ambos casos, es admirable el contenido poético de la letra por el hábil manejo que se hace de los valores culturales del grupo Nahua del que procede nuestro compañero Toño.

#### EL CABALLITO HUASTECO (Huapango)

Al igual que "El apareado", este Huapango es uno de los más solicitados en los fandangos -que cada vez con menos frecuencia se realizan- de las comunidades del municipio de Ixhuatlán de Madero, Ver, sobre todo de las asentadas a orillas del Río Vinazco por ser el más apropiado para iniciar o radicalizar un noviazgo puesto que, al bailarlo, el varón va siguiendo muy cerca a la muchacha y se puede entablar, por fin, la conversación que en el pozo a veces no madura como se deséa. Esta misma intención lleva la letra: seguir enamorando a las muchachas, a las de ayer y a las de

ahora.

Se sitlali ixpetlani  
youatsinko tlanesia  
youatsinko tlanesia  
se sitlali ixpetlani

Nikitak pan nopaj nali  
noyolo nimitsijlia  
panpa na nimaseuali  
nimitsix okak María

Xitlamakili siuapil  
panpa ya mero tlanesis  
panpa ya mero tlanesis  
xitlamakili siuapil  
na nimitskouis se pantsij  
tijkuati ka mokafentsij

ta tipilxochikauantsij  
pan yeka na nimitsneki.

Kemaj ta timonamiktis  
Kichiuasej se tlaixpiali  
kichiuasej se tlaixpiali  
Kemaj ta timonamiktis  
motiona ya mitskuailpis

Kitsijuasjuisej manamik  
kitsijuasjuisej monamik  
dajkmo mitsmaktilisej

EL CIELITO LINDO (Huapango)

En el fandango antes de empezar a tocar los sones brincados se canta "El cielito lindo" El tema central sigue siendo la mujer, al igual que el cielito mestizo, y algunas preocupaciones de singular matiz por la vida y la muerte.

Kaxtoli xiuitl  
Kaxtoli xiuitl  
tikaxitía  
pero amo xiisiuis  
siuapilkonetl, nimitsijlia.  
nimitsijlia, nimitsijlia  
se ome tlajtoli  
para axkana mostla uiptla  
siupilkonetl ika se kuesoli  
Keman nimikis  
Keman nimikis  
nimitskajteuas  
iuan ta timonamiktis  
siuapilkonetl ka se Tepehuatl

Una estrella brilla,  
en la madrugada, al amanecer,  
en la madrugada, al amanecer,  
una estrella brilla.

Por aquél rumbo la véo  
mi corazón, te digo a ti:  
que porqué soy yo un indígena,  
me gustas tú, María.

Sigue bailando, niña,  
Porqué ya mero amanece;  
Porque ya mero amanece,  
Sigue bailando, niña,  
Te iré a comprar un panecito  
para que con tu cafecito te  
lo comas.  
Tú eres una florecita en capullo  
por eso te quiero a tí.

Cuando tú te cases,  
van a hacer un baile,  
van a hacer un baile,  
cuando tú te cases;  
tu madrina te hará las tren-  
zas;

peinarán a tu marido,  
peinarán a tu marido,  
y entonces te entregarán.

Quince años cumple  
Quince años  
cumple en este día  
pero no te me apures  
bien de mi vida, yo te diría,  
yo te diría, yo te diría,  
unos consejos  
no mañana o pasado,  
bien de mi vida, te dejan le-  
jos.  
Cuando yo muera,  
te he de dejar  
y te vas a casar  
bien de mi vida, con un tepe-  
hua,

Ka se Tepehuatl, ka se  
Tepehuatl  
ta tijtokilis  
man na nimitsijlia, siuapil  
konetl  
ma ax mitsmakilis

Con un Tepehua, con un Tepe -  
hua,  
casarte quieres,  
Yo te estoy advirtiéndote, bien  
de mi vida,  
que no te pegue.

#### EL APAREADO (Son).

Originalmente es un huapango que jamás tuvo letra, por lo tanto es nombrado son. Toño en su búsqueda constante, le hizo su letra. El nombre significa que van bailando dos personas muy "juntitas", como dice nuestro pueblo. Van bailando apareados; siempre viéndose a los ojos; buscando una palabra tal vez porque nunca un gesto. Es una pieza que ayuda para el noviazgo y alcahuetéa a la pareja. Siempre en un fandango "El apareado" ayuda, como diría un paisano.

Ximoyektlali siuapil  
mochiuasa ni tlaixpiali  
mochiuasa ni tlaixpiali  
xim yektlali siuapil  
xikijkuentla mometlapil  
kiaxilisa ni tlaxkali  
ximokentitla motlake  
moachkauijya tlaixpianij

Alístate, ya niña  
que ya va a empezar el baile  
que ya va a empezar el baile  
alístate ya niña  
ya guarda tu metlapile  
que ya alcanzan las tortillas  
ve a ponerte tu vestido  
que ya se están arrimando los  
fandangueros.

Tla mitskamouis se tlakatl  
pero amo xinankili  
pero amo xinankili  
tla mitskamouis se tlakatl  
Kinakis xia sen tlapak  
iuan motata mitsmakilis  
xiontlatotomotsakaj  
iuan teipa mitsijlis

Si le llega a hablar un hombre,  
no le hagas caso  
Si te llega a hablar un hombre,  
no le hagas caso.  
Te querrá llevar de gratis  
y tú padre te pegará  
mientras, sigan zapateando,  
que ya después te diré.

Keman na nimitsixtokak  
ipan ne auililuipaj  
ipan ne auililuipaj  
keman na nimitsixtokak  
ax nijmatiyaya motoka  
pero ijka nimitsuikak  
motata techtepotstokak  
pa ma timonamiktikaj

Cuando yo te enamoré  
en aquél carnaval;  
en aquél carnaval,  
cuando yo te enamoré;  
no sabía ni tú nombre,  
aún así te llevé,  
tú padre nos persiguió  
para que nos casáramos.

#### XOCHIPITSAUAK (Son de costumbres)

En el seno de las comunidades indígenas de la región de Chicontepec, Ver., este son de costumbre es considerado como la flor de la música ceremonial. Literalmente significa "Flor menuda"; pero semánticamente alude varias cosas: es el amanecer, el ciclo luminoso, el nacimiento de una nueva vida, lo bello de la tierra, la producción y la fecundidad. Está relacionado también con la flor de de sempoalxo - chitl y, por extensión, a todo lo de color amarillo: la au-



rora, el cielo estrellado, la luz del sol, etc. Y, musicalmente, se define como una serie de sonés de costumbres que varían muy poco uno del otro, de acuerdo al momento de las ceremonias que se esté realizando; sea esta una boda, un la vado de manos, un Chikomoxochitl, un tepeketsa, etc. Al menos se conocen cuatro tipos de Xochipitsauak. El que aquí se presenta bien puede corresponder al utilizado en la cermonia del maíz o Chikomexochitl (tlamanalistli).

Xochipitsauak timiktotisej	El Xochipitsauak vamos a bailar.
tikixpantisej tonantsij	lo decimos como ofrenda ante la Virgen.
Chikomexochitl timaktilisej	a Chikomexochitl (maíz) se lo entregaremos
ipan ni tlamanas tijkuasej	y en este tlamanas comeremos
pantsij	pan.
Teipa tiasej pan ne ameli	Después iremos al pozo
timaktilisej tlapepecholi	a entregar un tamal tlapepe - choli
para tonantsij ma kiseli	para que la Virgen lo reciba;
nelia ajuiyak ni totoli	que sabroso esta el guajolote.
Xikonikaj se anizado	Tomen ya un anizado,
xikonikaj se licor,	tomen ya un licor de "espíri- tu",
Xikonekaj se lemete uino;	tomen ya una botellita de a - guardiente
moixpantsij Santo Señor	A la salud del santo Señor.
Uikatikati nochi totomej	Ya están cantando todos los pájaros,
pampa ya mero tlanesía	porque ya mero amanece
tlanki tlaixpiali tlanki	Se acabó el baile; se acabó la plática.
tlajtoli	Hasta mañana, les digo a Uste des.
hasta mostlatsij nimitsijlía.	

#### LA POLLA PINTA (son brincado).

Este son brincado se toca para las comparsas de disfrazados del carnaval, llamados "Mecos", allá en los municipios; se toca en la fiesta de Xantolo o día de muertos para las comparsas de d sfrazados "La viejada", "Los viejos" o Tokolimej o coles ("Nuestros abuelos").

Xitlanejti mouelti	Presta a tu hermana
para mijtotisej	Para que ellos bailen
para sentikatij	para que todos juntos
titlanexilisej	amanezcamos.

EL PERRO (Huapango).

Existe una versión de este huapango, grabada hace muchos años por el excelente grupo de huapangueros "Los camalotes" de Panuco, Ver. Antonio Hernández Meza lo integra a su poética nahua con su perrito Tenpochtli "hocico ahumado, trompa negruzca", haciendo con ello una interesante recreación.

Na nijpixtok se nochichi,  
nitokajtía tenpochtli

nitokajtía tenpochtli

Na nijpixtok se nochichi  
uan como tlaueI pisiltsij  
y on ax nesi kanpalkochi  
tla ne kuantitla nikixtis  
kitotoka ne aitoch

Tlen inana ne tempektli  
moteka kanpa nikochi  
niisati nopaj itstok

kitotoka ne kuatochi  
uan nojka ne kuamijmisto.

Asiko se chichi ne nocha  
iuan na nikijli ne Concha  
kualkantsij ma kitlamakas

na nitlapeuati mostla  
ma kitemoti se masatl

Yo tengo un perro  
Que le he nombrado "Trompa  
Ahumada"

Que le he nombrado "Trompa  
Ahumada"

Yo tengo un perro  
Y como es muy pequeño  
ni se mira donde duerme  
pero si lo saco al monte  
al armadillo persigue.

La madre del "Trompa Ahumada"  
se hecha donde yo duermo  
yo despierto, ahí la encuen-  
tro;

persigue al conejo  
y también al tigrillo

Llegó un perro a mi casa,  
y yo le dije a Concha  
que tempranito le diera de  
comer

Yo voy a ir a rastrear mañana  
para que vaya a buscar un ve-  
nado.

Habría que agregar a todo esto, la urgencia de una política cultural que, sin operar al margen de la problemática y necesidades del pueblo, rescate y proponga al Huapango -música que nuestros vecinos bailaban hasta la madrugada en los patios y galerías comunales- también como una alternativa que coadyuve a fortalecer nuestra identidad como mexicanos. Así, el Huapango, se seguirá oyendo y siempre nos recordará que, la distancia no es tan solo una posibilidad de vernos a diario a través del recuerdo; sino también, ganas de estar de ser, de querer ir... de reconocernos.



## RELACION DE LOS GENEROS LITERARIOS CON EL RECITADO Y LA DANZA

Miguel Angel Tepole Rivera (Nahuatl).

Quiero agradecer en primer lugar a los organizadores de este Primer Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas la invitación que me hicieron llegar y poder de esta manera expresar algunas inquietudes; fruto de 10 años de participar como coordinador del grupo cultural "Olintonal Xokoyomeh" de la sierra nahuatl de Zongolica, Estado de Veracruz.

La literatura en la época precuauhtemoccina era tan variada y extensa; abarca todos los aspectos de la vida, pues tenía por finalidad retener de memoria todo el saber acumulado por las generaciones precedentes: ideas religiosas, mitos, ritual, adivinación, medicina, historia, derecho; además comprendía una gran parte de retórica, de poesía épica y - poesía lírica.

El amor apasionado que nuestros antiguos mexicanos tenían por la oratoria y la poesía, la música y la danza, se manifestaba libremente en las fiestas, banquetes, y en las innumerables ceremonias

Son muy variadas las manifestaciones que aún en nuestros - días nos dan muestra de lo que es el teatro indígena.

La danza como espacio escénico

Hasta la fecha podemos disfrutar principalmente de la danza indígena pero se ha perdido el recital o se mantiene mezclado con el castellano o únicamente en éste idioma. Fácilmente se deduce entonces, por lo relacionado al nentotilistli que era un festejo artístico, que reunía representaciones teatrales, poesía, danza y música.

La danza de el TOKOTIN por ejemplo, como es conocida en varios estados de nuestro país o (moctezuma, malinche, monarca, conquista, la pluma etc.) escenifica el drama histórico de la invasión sostenida con los castellanos. Al ser recreada por los evangelizadores con el fin de difundir el dogma cristiano y legitimar religiosa e ideológicamente la dominación hispana, la danza fue adulterada, pero posee aún una riqueza inigualable, conservando su donaire precuauhtemocci no y sus diálogos actuales evocan a los que en la antigüe - dad aprovechando este espacio los kuikapixkeh, tlamatine o xochitlahtowanih; cantaban sus historias para que de esta manera pasasen de padres a hijos los sucesos más notables de sus antiguas tradiciones.

Como esto podríamos enumerar otras danzas. Pero la declamación en relación a la música, se manifiesta en las reunio -

nes sociales denominadas localmente XCHITEKITL, a lo que comunmente se llama mayordomía, en ella se interpretan serie de sones que siguen la secuencia de la celebración del hogar doméstico y que los concurrentes conocedores del costumbre, tratan de interpretar actuando y recitando series de tonadas.

El recitado se ha mantenido íntimamente relacionado con la música a partir de que el teponastli en base a su rudimentaria sonoridad; era capaz de transmitir mensajes a grandes distancias.

Demetrio Espinoza Domínguez (Mazahua).

Es preciso advertir y hacer una reflexión acerca del hecho de que en nuestros grupos indígenas no se cuenta con una forma sólidamente establecida para la creación de la poesía o al menos no existen reglas para ello.

Desde este punto de vista habría que considerar también que es a lo que realmente llamamos "poesía", o lo que puede ser considerado como poesía.

Lo cierto es que la poesía actual en cualquier país del mundo ha tenido la influencia de la poesía que ha existido desde tiempos inmemoriales. Sería difícil conceptualizar entonces una poesía indígena propiamente dicha.

A través de la poesía se exteriorizan una serie infinita de emociones, dolores, manifestaciones de sentimiento, alegrías de acuerdo a su estado de ánimo.

Así como le escribe al árbol, le escribe al sol, a la luna, al río a la llanura, también escribe sobre su trabajo, su vida, su forma de organización, etc.

Los indígenas poseemos una serie infinita de elementos naturales que nos sirve como fuente de inspiración, y al entrar en contacto directo con ellos, al familiarizarse con ellos, se los apropia interiormente para después convertirlos en poesía.

Tomando en cuenta esta enorme gama de posibilidades de manifestación poética, considero que es sumamente importante valerse de la poesía para manifestar a través de este arte sobre la problemática social, política, cultural y económica de cada uno de los grupos indígenas de la República Mexicana.

Asimismo aprovecharla para hacer conciencia sobre la importancia de la revaloración histórica de nuestras culturas, hecho sumamente trascendente en nuestros días, ya que paulatinamente se va perdiendo el interés por la lengua, las costumbres y tradiciones en muchas comunidades indígenas, debido a la penetración ideológica de los medios masivos de comunicación.



## LA POESIA COMO ARTE E INSTRUMENTO DE LIBERACION DE LOS PUEBLOS INDIOS

Thaayrohyadi Bermúdez de la Cruz (Ñahñu).

La poesía desde la antigüedad, ha estado acompañada de la música y el canto. Ha sido una forma de expresar la concepción y cosmovisión de los pueblos indios. También nos habla la poesía, de la vida cotidiana, del trabajo en el campo, en la ciudad, en los montes y valles, en los desiertos y selva.

Nos hablan los poetas de sus luchas sociales, de sus batallas, de sus sentimientos y sus luchas. En los últimos años producto de la dominación y opresión que han vivido los pueblos indios a lo largo de casi cinco siglos; han surgido varios movimientos para reivindicar sus derechos humanos, y que la poesía es un elemento que apoya en la conciencia de lucha.

Actualmente dentro de la región ñahñu se han empleado pensamientos poéticos que se refieren a recobrar una identidad, fortalecer los valores de la comunidad. Es la poesía que refleja la realidad socioeconómica y política en la que viven.

En estos momentos en el despertar de los pueblos, la poesía está jugando un papel muy importante como un arte de reivindicación y compromiso con nuestras luchas.

La poesía está llamada a ser la voz de protesta y la expresión de un pueblo que busca su liberación.

La poesía es un instrumento de resistencia y la palabra que despierta la conciencia de las comunidades que están defendiendo sus derechos como pueblo indio.

De esta manera propongo crear conciencia en las comunidades para que lean y escriban en su idioma:

- 1.- Que los escritores empleen a la poesía no sólo como un arte, sino como un arte liberador de la conciencia histórica de los pueblos indios.
- 2.- Utilizar las raíces autóctonas como base del desarrollo y actualización de la poesía, es decir, que refleje el lenguaje una realidad pero sin abandonar las características literarias propias.
- 3.- Crear centros de la cultura indígena para el desarrollo y promoción de los valores culturales de los pueblos indios, dentro de un proceso de autonomía.
- 4.- Crear cursos y talleres de música indígena para enriquecerlo con la creación literaria; que la poesía y el canto se



siga desarrollando.

5.- Tener un estrecho contacto con las comunidades, tomar - en cuenta la participación de las autoridades y ancianos en la creación de poesía, difundir la poesía entre la gente para que la lea.

MESA TRES  
LITERATURA Y CREACION

Eusebio Ramón López Hernández	"Algunas reflexiones en la preservación de la lengua chinanteca".
Fernando Olmos	"Oralidad y arte"
Isaias Hernández Isidro	"¿Qué es la formación literaria de autor en lenguas indígenas?"
Ildefonso Maya Hernández	"La tradición indígena, fuente de creación literaria".
Thaayrohyadi Bermúdez de la Cruz	"Literatura individual y colectiva de las comunidades nahñu"
Javier Castellanos	"La narrativa de los que hablamos el Dilla Xhon".
Román Güemes Jiménez	"Memorias de un Coyotl"

Moderador: Natalio Hernández Hernández  
Relator: Cessia Esther Chuc Uc



ALGUNAS REFLEXIONES EN LA PRESERVACION DE LA LENGUA  
CHINANTECA

Eusebio Ramón López Hernández (Chinanteco).

Desde el momento en que el ser humano empezó a emitir sonidos guturales, se dió cuenta que era necesario dar sentido a cada uno de ellos, como indicador de su necesidad más inmediata de transmitir su estado de ánimo y todo lo relacionado a su vida diaria. Conforme fue pasando el tiempo, el sentido gutural adquirió forma simbólica oral que les permitió relacionarse; primero en pequeño núcleo y después se convirtió en numeroso núcleo que pudo compartir y disfrutar de un lenguaje determinado que los diferenciara de otros.

El sentir de cada grupo permitió, la transformación del lenguaje oral, en material al representar sus ideas en símbolos grabados en las rocas, pieles, maderas, metales preciosos y en todo tipo de material disponible a su alcance. En núcleos más numerosos el sistema de grabados les permitió adquirir destreza para presentar simbólicamente su lenguaje y que al perfeccionarse tuvo su base evolutiva. En los núcleos menos numerosos la presentación simbólica del lenguaje no tuvo el mismo impulso ni la dedicación que amerita, tal vez hubo algunos intentos por registrar de alguna manera hechos importantes que el tiempo deterioró al grado de provocar su desaparición, por ello no se tiene registrado en diversos núcleos, conservándose únicamente en la tradición oral; mecanismo que ha permitido la preservación del lenguaje hasta en la actualidad reflejándose en ella, lenguaje ajeno e impuesto. En las diferentes culturas es notoria la diferencia que existe en la presentación simbólica del mensaje que se desea transmitir, por ello la tarea no ha sido fácil para los especialistas que tratan de decifrar el contenido.

La lengua chinanteca por su variante, fué considerado por mucho tiempo una tarea sumamente difícil de representarlo simbólicamente, ésta razón justifica en parte la inexistencia de una escritura o código que dé testimonio del pasado, pero que gracias a la tradición oral se mantiene vivo.

Algunos escritores extranjeros en forma aislada han tratado de poner en práctica la escritura de esta lengua en algunas variantes, cuyos testimonios se encuentran escritos en su lengua y distribuidos en los centros de estudios superiores fuera del alcance de los hablantes. Al valorar la lengua chinanteca como patrimonio cultural y vehículo imprescindible en las relaciones humanas motiva profunda preocupación de los hablantes en buscar el medio adecuado para la preservación, ante esta urgente necesidad en los diferentes foros y Congresos Nacionales e Internacionales se ha demandado

por parte de los hablantes el apoyo decidido de las altas autoridades, que concientes de la necesidad han tomado carta en el asunto.

En respuesta a esta demanda, se puso en marcha el proyecto chinanteco, interviniendo hablantes de la lengua y representantes de las siguientes Instituciones.

- INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
- INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACION PARA LOS ADULTOS
- INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA
- UNIDAD REGIONAL DE OAXACA DE LA DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
- CENTRO DE SERVICIOS COORDINADOS DE EDUCACION PUBLICA
- CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES DE ANTROPOLOGIA SOCIAL

Para coordinar la conformación del alfabeto chinanteco que servirá de base para la lecto-escritura.

Obteniendo el resultado del trabajo de varios meses, se procede al primer ensayo de la escritura de la variante de la chinantla alta, conocido como la Sierra Juárez, en este primer intento se escriben guiones de teatro con temas relacionados a la medicina tradicional, leyendas de la comunidad y temas de la vida real combinados con principios religiosos.

Indudablemente que este trabajo no se puede considerar como material acabado, ya que existe de por medio algunos signos arbitrarios que aún no se contempla en el alfabeto debido a la dificultad tonal de la variante, aún con el detalle citado, la escritura seguirá su curso normal hasta el momento en que se determine la aprobación o negación fundamentado de los signos ya utilizados.

En lo futuro, la práctica de la escritura permitirá el manejo del léxico en este lenguaje que en algunas comunidades se ha conservado casi intanto, conocedores de que en los centros de mayor congregación la lengua extranjera a hecho estragos en el dominio dialectal, al pensar en esto, nos convencemos en primer lugar que; gracias al aislamiento total de los pueblos se ha podido conservar esta riqueza cultural que permite hoy en día la reflexión sobre la preservación inmediata de este gran tesoro.

La mayor parte de los hispano-hablantes consideran que la lengua de los pueblos carece de importancia desterrandolo de la cultura mexicana, es cierto que existen varias len - guas a los cuales no se le ha dado debida atención que amerita, por ello, se mantiene en el anonimato.

Los chinantecos estamos consientes que la educación no esta fundamentado en la lengua extranjera, porque desde que nacemos lo primero que escuchamos es nuestro lenguaje que brota de las profundidades del alma de nuestros padres, que nos guían paso a paso transmitiendonos su basto conocimiento hasta formarnos en seres íntegros, capaces de sostenernos por nuestros propios medios.

A ellos les debemos lo que somos, gracias a nuestro lenguaje que nos nutre e ilumina nuestro camino en nuestra vida diaria, no es aceptable pensar o catalogar a nuestros antepasados como ignorantes por el simple hecho de no dominar lengua extranjera, nosotros estamos conscientes que todo ser humano tiene algo que aporta y que solamente los que están privados de sus facultades mentales se mantienen al margen de esta realidad.

Estamos conscientes que el esfuerzo y la dedicación en la preservación de nuestro lenguaje, será ejemplo a seguir de nuestros descendientes, por ello nos proponemos sentar base de nuestra escritura, camino que nos conducirá hacia la libertad de expresión de nuestro sentir, de nuestra necesidad, consideramos que este es el momento de romper las ataduras privativas de nuestra forma de pensar; sabemos que existe la libertad hacia el conocimiento universal, que todo ser humano tiene el derecho de poseerlo, de aquí la necesidad de dar a conocer nuestro lenguaje en las diferentes formas posibles; nosotros lo chinantecos tenemos algo que aportar al mundo, que nuestra cultura no está desterrada.

Estamos conscientes también que el ejercer la práctica de la escritura de nuestro lenguaje, nos conducirá al perfeccionamiento y enriquecimiento, partiendo desde su raíz tonal, sabemos que la tarea no es fácil para determinar tiempo en su ejecución, en conclusión; la experiencia del conocimiento ancestral sobre la base educativa nos permite reflexionar sobre la necesidad de darle seguimiento en mantener la lengua materna como parte primordial de la enseñanza y en segundo término la lengua extranjera como complemento.



## ORALIDAD Y ARTE

Fernando Olmos (Pai pai).

Vamos a tratar el tema el día de hoy sobre oralidad y arte; es un tema bastante importante, con respecto a la oralidad y al arte.

En 1988, su servidor a nivel nacional ganamos el primer lugar en cuento tradicional oral indígena, con nuestro tema "Las pinturas rupestres de Baja California". ¿En qué consistía este concurso? Pues el tema lo decía: El arte de la tradición oral, quería decir que íbamos a contar un cuento, un cuento en el cual expresamos ese sentimiento emocional, ese arte de poder transmitir a los demás sobre lo que es un cuento, sobre el significado de ese mensaje de las pinturas rupestres de Baja California.

Pero contar un cuento no necesariamente tenía que ser escrito, sino que teníamos que contar algo; ese algo tenía que ser el sentimiento emocional. La recopilación o el estudio que nosotros hayamos realizado, pero contarlo oralmente, no leído. El cuento lo dice, todo aquel que escuchamos y que lo podemos transmitir a los demás pero oralmente; le podemos agregar, le podemos poner o le podemos quitar, pero en sí el cuento lleva un significado o lleva algo de cierto, podemos agregar o podemos quitar, pero siempre va a tener algo, algo que va a identificar ese cuento.

La oralidad entonces es todo aquello que vamos a transmitir, el arte, el sentimiento emocional que nosotros vamos a dar a conocer. El día de ayer se estuvo comentando sobre que la Odisea y la Iliada no dejan de ser una oralidad, un cuento; sí lo es, un cuento, es una forma de tradición oral desde el punto de vista de cuento. Pero ¿porqué es un cuento? o podríamos decir un aspecto de oralidad lo que es la Odisea y la Iliada?. Por esto, porque la persona que lo escribió en ese momento, lo escribió recogiendo información de gente entonces ese es un arte de tradición oral, pero desde el punto de vista histórico.

Supongamos que yo voy a hacer una investigación sobre la Iliada y la Odisea y como antes de eso no hay una investigación, entonces yo como historiador me voy a basar sobre la Iliada y la Odisea; pero voy a extractar algunas cosas que puedan servir para mi investigación; porque desde el punto de vista histórico, la Iliada y la Odisea no tienen objetividad, pero como no hay un documento detrás de eso voy a tener que utilizar eso. Son terminos muy diferentes, ahorita que he estado estudiando historia me estoy dando cuenta de ese punto, porque desde el momento que nosotros vamos a hacer un documento o vamos a trabajar sobre alguna investigación, siempre debe de tener una objetividad. Esa objetivi



dad debe ser fundamentada pero cuando no se tiene otra información porque ahí vamos a extraer esas cosas, pero la tradición oral tiene mucha importancia desde todas las tradiciones y más en los pueblos indígenas, porque está lo que comunmente se conoce como los cuenteros populares, aquellos que cuentan leyendas, que cuentan cuentos que sus abuelos y sus antepasados les contaron. Nosotros en Baja California, en lo particular me hechado esa tarea de no solamente recoger esa tradición oral, y la considero esa tradición oral, porque es algo que no esta escrito sino que yo lo estoy escribiendo, pero no es que yo sea la persona indicada o el autor de esos artículos, sino los autores son los miembros de esas comunidades, ellos que han preservado con esa tradición oral de poder transmitir a los demás.

Entonces en el momento en que nosotros vamos a tratar de transcribir esto, que la persona los esta cantando, pero ya al momento nosotros tenemos que hacer el trabajo tal y como él nos está indicando en una forma literal. Ahora la forma literaria para la gente que no sabe hablar kiliwa, esa es la forma que nosotros vamos a darle, la forma literaria; pero la forma literal debe de quedarse tal y como nos esta dando el informante.

Yo estoy de acuerdo con el maestro, de que sí se debe de respetar esa tradición oral tal y como lo dice el informante. Pero yo le puedo dar una forma literaria y que los demás pueden comprender ese mensaje, por eso dicen muy bien la oralidad.

Ahora en el proceso de la oralidad en Baja California, nosotros tenemos un taller en la Universidad Autónoma de Baja California, y que se llama Taller de Tradición Oral Indígena. ¿Cuál es nuestra labor en ese taller?. Es formar y organizar contados de cuento pero nosotros mensualmente traemos a un miembro de la comunidad kiliwa o a un miembro de la comunidad pai pai de los que son cantantes, de los que cuentan cuentos, de los que cuentan leyendas y ellos mismos al contar un cuento dicen: "Esto es un cuento y esto es una leyenda; entonces ellos dicen: esto es una leyenda porque sucedió y ellos dicen: la prueba es esto y esto..."

Entonces ellos a pesar que no tienen preparación o que nunca han ido a una escuela, saben diferenciar desde el punto de vista oral, esto es una leyenda y esto es un cuento. Y lo que nosotros realizamos en Baja California es una tarea de todos aquellos estudiantes que estudian turismo, no nada más de turismo sino los bajacalifornianos en general, de enseñarles tradicionalmente los cantos, las leyendas, las historias de Baja California, pero no leídos sino hablados. Esa es una manera de que lector pueda tener alcance hacia ese sentimiento que le queremos transmitir.

Ahora bien, voy a hacer un paréntesis. Desde tiempos inmemoriales, desde los historiadores que actualmente pues han escrito sobre los indígenas como Miguel León Portilla y va -

rios historiadores, pasaban desapercibidos a los indígenas de Baja California; decían que habían unos que ya no hablaban la lengua y que simplemente practicaban algunas cosas pero que ya habían desaparecido por completo. Pero todo esto ha tenido una serie de repercusiones tanto políticas porque muchos caciques y terratenientes se han apropiado de las mejores tierras que nos pertenecían. Todavía hasta la época de Lázaro Cárdenas, según la Reforma Agraria tenía papeles allá en México, donde decía que ya no sobrevivían indígenas en Baja California y que de esa manera podían irse apropiando más de terrenos; entonces Lázaro Cárdenas se da cuenta de que sí existen indígenas en Baja California por medio de la embajada que tenía en Estados Unidos, cuando decía que el gobierno de los Estados Unidos estaba aceptando a los indígenas de Baja California porque se estaban muriendo de hambre. Pero era una política de los Estados Unidos porque quería que los indígenas de Baja California se fueran hacia California porque de esta manera ellos podían formar la historia de San Diego, porque San Diego nos pertenecía pues a los bajacalifornianos. Entonces cuando Cárdenas se enteró de esto, el mismo hizo un viaje especial porque ya estaba por terminar su sexenio y visitó a cada una de las comunidades y les dijo que por qué se estaban marchando. Pero no se estaban marchando; los únicos que lo estaban haciendo eran algunos jóvenes que se iban a los Estados Unidos, pero los más viejos permanecían en las comunidades entonces hay una frase que les dijimos los mismos indígenas que nos dejaran ir a pescar piñon que ya no podíamos ir a la costa a pescar, tampoco podíamos ir a otros lugares, porque ya no nos dejan pasar a esos lugares. Entonces queríamos títulos de nuestras tierras; entonces él nos contestó y nos dijo: "Ustedes no necesitan título, cada uno de ustedes es un título en Baja California y por lo tanto ustedes son los únicos dueños de aquí. Bueno, pero pues fueron en palabras - verdad -. Ahora por otra parte el Instituto Nacional Indigenista de Baja California tiene 16 años,

16 años pues no ha realizado nada. Todo el dinero se va entre el personal, entre directores y técnicos y todos esos programas han fracasado. Lo que se pudo haber hecho con el verdadero consentimiento de los indígenas, yo creo que hubiera sido pues muy importante. Esto es a manera de comentario, pues es muy importante señalar que todavía a finales de un siglo XX es una vergüenza que ni siquiera una institución que se dedica a salvaguardar los derechos de los indígenas, cuenta con una información completa sobre la verdad y la realidad que guardan los grupos étnicos. Esa fue mi introducción. Ahora pues vamos a hablar de como los mismos indígenas van viendo la realidad y desde un punto de vista muy filosófico van ellos encauzando de que cómo poco a poco vamos desapareciendo y cómo poco a poco los van estrechando cada día más al desierto. Voy a contar un cuento que precisamente es contado por uno de los más viejos kiliwas. Los kiliwas es un grupo de 56 miembros, que es el grupo minoritario que está en proceso de extinción. Las personas que integran la comunidad son personas entre 65,75,80 y hasta 85 años, entonces prácticamente se considera que entre

unos 10 u 8 años van a morir estos viejos y pues se va a ir extinguiendo poco a poco esta comunidad. Entonces les voy a dar una introducción sobre la oralidad que ellos cuentan y como nosotros transcribimos este cuento, que va encajonado en lo que es la oralidad y el arte que tienen estos viejos de contar ése cuento.

## ¿QUE ES LA FORMACION LITERARIA DE AUTOR EN LENGUA INDIGENA?

Isaías Hernández Isidro (Chontal de Tabasco).

Nací en Mazateupa, pueblo chontal de Nacajuca, Tabasco, de dos mil habitantes. Cuando iba al escuela los maestros no se preocupaban de nosotros los alumnos porque somos hijos de campesinos; no saben las costumbres de la gente del pueblo, se dedicaban a regañar a los alumnos y amenazarlos con pegarles si hablaban su lengua.

Había un maestro que hablaba chontal, pero no quería que nosotros lo habláramos porque decía que era una lengua mala, que no servía, que el chontal era sólo para los ignorantes e indios.

En la secundaria empecé a escribir cositas: versos, poemas que le dedicaba a las chavas del salón. Según yo, sabía escribir y mis compañeros sentían admiración por mí. Yo escribía en español porque en ese tiempo no tenía la menor idea de que el chontal podía escribirse.

Cuando salía de la escuela y no iba al campo, solía ir a la iglesia porque ahí se reunían los viejos a platicar sus vidas. También contaban cuentos e historias de la Virgen, que tiempos atrás peleaba con los rayos y las tormentas; platicaban de los milagros de los santos y otras historias más.

Yo les decía que un día escribía todo lo que me habían contado e iba a formar un libro con sus cuentos del tamaño de la Biblia.

Ellos se reían de mí, pero yo me quedaba con la idea de hacer libros como los que llevábamos a la escuela.

También me gustaba visitar a mi abuelo porque me enseñaba cuentos, versos y bombas. Me decía que aprendiera todas las historias porque a nadie le interesaban y que cuando fuera viejo se las contara a otros niños de mi pueblo, nunca a gente de fuera.

Todos desconfiábamos de unas gringuitas que cada verano llegaban a una casa que compraron en Tepotzingo, un pueblo que colinda con Mazateupa. Llegaban y recurrían a los niños para que les contaran cuentos y les enseñaran a hablar chontal a cambio de unos dulces que les regalaban. Cada año hacían negocio con esos cuentos; la gente les compraba libros y discos sólo por ver como se escribía o se escucha el chontal grabado.

Cuando leíamos los cuentos escritos por los gringos que llegaban a nuestros pueblos no podíamos pronunciar nuestra lengua, no la entendíamos pues estaban escritas con las letras del alfabeto español. Por eso trabajamos en un alfabeto que fuera realmente chontal.

Mi primo Auldarico Hernández Gerónimo, escritor chontal, y yo nos sentamos a revisar las letras que componen el alfabeto español, comparamos la forma de pronunciar los sonidos y nos quedaron veintiun letras del alfabeto chontal. Con ese alfabeto escribimos, le enseñamos a los niños y no se ha difundido más por falta de apoyo de las autoridades. Parece que prefieren que se use el chontal-inglés.

En 1983 llegaron a Mazateupa unos maestros que trabajaban en seis municipios más del estado y querían que Mazateupa fuera una de las comunidades del Laboratorio de Teatro Campesino Indígena. Dijeron que nos enseñarían teatro. Yo me integré al grupo y pronto empecé a hacer ejercicios de teatro; los maestros nos permitían presentarlos en chontal. La Directora del LTCI nos apoyaba: "Que los chontales presenten sus exámenes en chontal". Entonces nos sentíamos más seguros y apapachados por ella. Nos hablaba del rescate cultural, que no nos avergonzáramos de ser indígenas y de hablar chontal, al contrario, eso debía de ser orgullo para nosotros.

Yo tomé el teatro como una carrera; dejé de estudiar Auxiliar de contador en Villahermosa y me dediqué a aprender lo que más pude.

En el Laboratorio leíamos obras de Federico García Lorca, de Emilio Carballido, Sergio Magaña, Elena Garro y Tomás Espinosa. Los primeros libros que llegaron a nuestras manos fueron los de Teatro Joven de México, antología de Emilio Carballido. Todos queríamos leer las obras que ahí venían y conocer más autores de teatro. Después las bibliotecas del LTCI fueron incrementando su acervo y leíamos a Rodolfo Usigli, El Popol Voh, El Chilam Balam, Shakespeare, los griegos, novelas de Mariano Azuela, Elena Poniatowska, los cuentos de Guadalupe Dueñas y poesía de Pellicer, Gorostiza y de Guadalupe Amor y otros escritores. En las navidades los maestros nos regalaban libros para que comenzáramos a formar nuestras bibliotecas personales.

Mi primer examen de actuación lo presenté con la obra EL DIALOGO ENTRE EL ENTERRADOR Y UN ZAPATERO, de Felipe Reyes Palacios. Esa obra la traducimos al Chontal y la presentamos un compañero muy talentoso que se llama Miguel de la Cruz Luciano y yo. Miguel escribía, también es chontal, pero salió del laboratorio por falta de apoyo por parte de su familia.

Durante las vacaciones de la escuela, habían seminarios en Oxolotán, sede del LTCI. Llegaban maestros actores de México a darnos clases.

Claudio Obregón, Ana Ofelia Munguía, Tomás Espinosa, Margarita Sáenz, Faustino Pérez Vidal, Margarita Isabel Morales, Felio Eliel, Beatriz Sheridan y otros maestros de otras materias convivían con nosotros durante los seminarios. Yo tomaba seminario de Dramaturgia con el maestro Tomás Espinosa. Eramos treinta alumnos en su grupo, pero poco a poco fueron saliendo algunos a quienes no les gustaba escribir, preferían tomar clases de Danza. El maestro empezó a pedir café y a comprar galletas, y nos convidaba. Eso nos gustó y llegábamos puntuales. No tardó en difundirse el chisme y rápido se recuperó el grupo.

El maestro daba una clase muy divertida: cambiaba diario los lugares para dar clase. A veces íbamos al río, a la cascada o a los cerros. Escribíamos poemas al río, a los pájaros, a las moscas, a los chombos y lagartijas. Luego le pedíamos al maestro que nos diera clases por las noches, fuera del horario de trabajo. En esas sesiones escribíamos nuestros sueños y criticábamos nuestras pequeñas obras. Nunca el maestro nos dijo que escribíamos mal o no servían nuestros textos.

Siempre nos decía que éramos muy inteligentes y que nuestro trabajo era de lo mejor. Nosotros nos sentíamos escritores, a veces nos retábamos para ver quien escribía mejor.

Los de Danza exigieron que su maestro también les comprara galletas y dulces, y además que les diera clases en lugares diferentes, porque en la escuela de Oxolotán no pasaba, o su maestro seguía el ejemplo de Tomás o se cambiarían todos a Dramaturgia.

Tomás dio un seminario de Mazatepe; nos hablaba de géneros teatrales y de acuerdo al género que nos enseñaba planeábamos ejercicios. También trabajábamos las estructuras dramáticas y el maestro decía que presentáramos los ejercicios en chontal, cosa que nos encantaba porque hacíamos teatro en nuestra lengua.

También recibimos clases de Géneros Teatrales con el maestro Faustino Pérez Vidal (q.e.p.d.). Con él aprendimos a analizar obras.

En Mazatepe formamos un Taller de Dramaturgia con Auldarico Hernández Gerónimo, que escribía poesía y ha publicado un libro en la colección de escritores Tabasqueños, del Instituto de Cultura de Tabasco, y desgraciadamente no se le ha dado el apoyo suficiente para que se le publiquen otras obras porque es campesino. Es coautor de la Tragedia del Jaguar, junto con un señor de edad que se llama Eutimio Hernández Román, que no sabe escribir, pero platicaba la historia y María Alicia Martínez Medrano y la maestra Martha Alicia Trejo Espinoza, maestra de Tucta.

Ellos juntos le dieron vida a ese cuento que rondaba en el pueblo.

Miguel de la Cruz también fue uno de los fundadores del Taller de Dramaturgia, que se llamó UT'ANO' KA' (Las voces de la tierra). Invitamos a jóvenes, niños y a señores que vieran a contar sus historias.

También trabajamos con viejos; algunos no podían ir al taller porque ya no podían caminar, así que íbamos a su casa para escuchar sus cuentos.

Las visitas las hacíamos acompañados de los niños que luego dibujaban acerca de lo que escucharon o bien escribían la historia del viejo. En el Taller de Dramaturgia escribíamos de todo. Luego llegó la maestra Sandra Luz Palacios, que nos dio clases de Análisis Literario. Desgraciadamente el taller dejó de funcionar por falta de apoyo económico.

Cuando solicitamos a las autoridades de Nacajuca que nos apoyara con una parte del alquiler del local, nos la negaron "¿Que es eso de Dramaturgia muchachos? La tierra los necesita, dedíquense a ella".

Mientras estudiaba en el LTCI trabajaba como becario dando clases de teatro a los niños. Aprendían poesía de Pellicer y de Gorostiza. Les daba clases de Dramaturgia los sábados y domingos.

Otras de las cosas que me fortaleció para querer a mi pueblo y decidirme a defender el chontal fue cuando estudié, junto con mis compañeros la historia de la Conquista de México cuando montamos la obra Los Argonautas, del maestro Sergio Magaña.

Cuatro de mis compañeros y yo participamos en el Seminario de Composición Dramática que impartió el maestro Emilio Carballido en el Centro de Investigación de las Bellas Artes CEIBA en Villahermosa.

Los alumnos, que eran de la ciudad, se burlaban de nosotros, pero nos sentíamos seguros. Ellos se sentían más, pensaban "son indios ignorantes"; además de que el CEIBA era rival del Laboratorio. Pero en las clases el maestro empleaba términos que manejábamos y que los desconcertaban. El maestro nos consentía, nos llamaba "Jaguarritos", y nos pidió que escribiéramos anécdotas graciosas de la gente de nuestro pueblo.

El maestro Carballido nos apoyaba, siempre estaba dispuesto a resolver las dudas de todos, nos brindaba su amistad. Para nosotros fue muy importante ese seminario, porque no sólo recibimos conocimientos de teatro, sino que comprobamos que los mejores maestros son personas generosas, que nunca se niegan para ayudarnos.

Así llegó el día en que nos preguntaron en qué queríamos especializarnos, pues se acercaba la fecha de terminación de

nuestra carrera. Yo me especialicé en Dramaturgia y Dirección. Dirigí un ejercicio en el que participaban mis compañeros y la directora del LTCI. En el festival que presentamos en honor de Emilio Carballido y Luisa Josefina Hernández se incluyó la obra "Los Días", del maestro Carballido que yo dirigí; se presentó en Chontal. Al maestro le encantó la puesta en escena, constituímos un tianguis en el espacio escénico Konstantin Stanislavski de Oxolotán.

Presentamos nuestro exámen de tesis con la obra "Moctezuma II", de Sergio Magaña. Para firmar el análisis de la obra tuvimos una serie de pláticas con el maestro Magaña (q.e.p.d.). Nosotros escogimos Moctezuma II porque es una obra que muestra cómo eran los mexicanos antes de la Conquista, nos presenta el verdadero Moctezuma Xocoyotzin un hombre culto, inteligente, noble. Magaña fue un hombre que se comprometió con su pueblo, le mostró a muchos intelectualillos cómo son los indígenas y lo que perdimos por traicionarnos a nosotros mismos. El maestro platicaba con nosotros acerca de los aztecas, nos mandó a Teotihuacan a ver las pirámides y los templos. Nos repetía siempre que debemos conocer nuestra historia, el pasado de nuestro pueblo; sólo así podríamos analizar nuestro presente.

Ya como maestro fundé en la comunidad de Redención del Campesino, Tenosique, el Taller de Dramaturgia "El General Grillo", al que asistían los niños, jóvenes y adultos.

Cuando publicaron en Tramoya mi obra "Perdónalo, Señor", fue un estímulo porque me entraron más deseos de escribir, de ahí me dije: "Quiero ser escritor", pero con la idea de sacar todo lo que está guardado en mi pueblo. Yo sigo escribiendo en Chontal y en español, traduzco mis escritos aunque hay palabras que pierden su poesía al traducirlas al español. He traducido varias obras escritas por mexicanos: "Los Días" y "Unete Pueblo", de Emilio Carballido; "Los perros", de Elena Garro; "Yuneri", de María Alicia Martínez Medrano.

Y actualmente estoy en el taller literario de Ignacio Betancourt, donde se escribe: poesía, cuentos y obras de teatro.

Pues esto es mi formación, aunque habrán otras formaciones de mis compañeros más bellas tal vez.

Para concluir esta plática:

Propongo que se formen talleres literarios en las comunidades indígenas.

Solicitar al estado o municipio, un maestro Dramaturgo, para asesorar a cada escritor indígena.

Y que nosotros los que escribimos seamos los que le enseñemos a nuestro pueblo.

Que se cree una editorial para ediciones especiales de libros indígenas ya que no hay editoriales que edite obras en lenguas indígenas, solamente están ahora México Indígena y Nuestra Palabra.





Ildefonso Maya Hernández (Nahuatl).

Escribir en lengua indígena para un indígena, es usar con toda libertad el medio justo para expresar su pensamiento y su mensaje a través de una creación literaria propia; sin los obstáculos y trabas de las reglas y tecnicismos de las influencias castellanas o españolas cuya sofisticación académica, ahoga a los principiantes literarios.

Con lo anterior, no pretendo decir que la lengua propia se usa para expresarse en forma corriente y desordenada; ya que usando la lengua para expresar nuestros pensamientos y sentimientos en forma lógica, se logra una creación literaria rica y altamente estimada para nuestro medio y para las otras culturas sobre todo la occidental.

Crear obras literarias en lengua propia además de ser un placer y una satisfacción es un deber en apoyar a nuestro grupo indígena a fin de reforzar la imagen e identidad de nuestros hijos que están frente a las generaciones futuras de la sofisticación y de las altas tecnologías y cuya participación en esos ámbitos requiere de un arraigo y firmeza de valores.

No podemos compartir una cultura nacional mientras no logremos con esfuerzo enriquecer con obras nuestra agrupación étnica.

Esta es la razón por la cual estamos frente a esta inquietud, a éste quehacer de buscar la creación literaria en Lengua indígena para expresar con acierto y justeza los valores que poseemos en cada región o grupo.

En mi corta experiencia sobre esta actividad he aprendido a no esperar apoyo exclusivamente, aparte de que esto es lo que me han enseñado mis antepasados de trabajar y no solicitar ayuda pública ya que esto se reserva a los impedidos, ciegos, cojos o mudos; he logrado con mucha satisfacción avances notables en mi búsqueda literaria en relato, cuento y teatro.

¿De dónde obtengo la inspiración para la creación de las obras literarias? De la tradición colectiva indígena, de las vivencias con los problemas, sociales, políticos, religiosos, de los cambios y choques en las actividades del campo. De la convivencia con los avances de la cultura occidental. Las obras literarias indígenas no tendrían imagen y fuerza de proyección, ni convencerían a las otras culturas si no estuvieran definidos dentro de su ámbito.

¿Qué escritor puede escribir lo que no vive ni sabe? Todo escritor revela su época, su ambiente, su tiempo, sus problemas, su medio, un escritor indígena no puede revelar en sus escritos lo que no domina, sino lo que conoce con firmeza que es su historia, sus tradiciones, su lengua y las tradiciones indígenas son fuentes permanentes de inspiración.

No me refiero a las tradiciones festivas exclusivamente, sino a las tradiciones en las organizaciones para el trabajo, para la alimentación, la educación de los hijos, la salud, ritos y ceremonias y otras tantas formas tradicionales colectivas.

Las tradiciones son fuentes de inspiración, de difusión y de proyección para las obras literarias, escritas y orales.

Desde este foro en donde nos encontramos los indígenas que hemos vivido para intercambiar experiencias y opiniones, les manifiesto mi modesta invitación para que continuemos cultivando los géneros literarios de nuestro mayor alcance y destreza.

¿Problemas? Siempre los tendremos si escribimos para quedar bien con las autoridades; con quienes nunca tendremos problemas, son con las gentes del pueblo, sobre todo si es el grupo indígena; porque algo dicho y escrito en su lengua, además de que agrada; enaltece y dá vida a nuestra propia cultura.

## LITERATURA INDIVIDUAL Y COLECTIVA DE LAS COMUNIDADES ÑAHÑU

Thaayrohyadi Bermúdez de la Cruz (Ñahñu).

La literatura comunitaria se ha manifestado desde un pasado que se remonta en la memoria del tiempo. Los mitos, leyendas hablaban de la relación ñahñu con los elementos de la naturaleza.

Representando en pinturas rupestres y en la boca de los depositarios: los ancianos sabios.

La tradición oral de las comunidades ha apoyado en el rescate de la historia y la reconstrucción, geográfica ñahñu (sobre el origen de los ñahñu). Los códices son libros sagrados que nos revelan la cultura y arte milenario ñahñu (Códice de Huamantla, Hueychiapan, Xilotepec).

Las toponimias y su importancia para reconstruir la memoria histórica del pueblo ñahñu.

Los cuentos y cantos existentes en la colectividad nos enseñan reglas morales, enseñanzas y consejos. Existen cantos como: TSI MÄREKUU K'AXTI DONI HNI MXRE, T HOXO NKJUJ.

Existen cuentos como: Ya Mbare  
Mitos sobre el origen de los Ñahñu  
Leyendas Minthe, de la cueva del Ndätho  
Creación personal de cuentos

### Conclusiones:

Las comunidades tienen un gran patrimonio de los cuales los ancianos son depositarios de esa sabiduría y conocimiento, lo cual se va recreando con el trabajo de los promotores y defensores de la nuevas generaciones ñahñu.

### Propuestas:

- 1.- Acercarse a los ancianos para escuchar sus conocimientos para que sirva de apoyo para transmitirlo a las nuevas generaciones.
- 2.- Que la creación, desarrollo y promoción de las expresiones culturales de los pueblos indígenas sean de carácter autónomo.
- 3.- Que el consejo de escritores indígenas tenga carácter autónomo.
- 4.- Evitar el saqueo y tráfico de la tradición oral indígena por instituciones, organismos religiosos y culturales extranjeros.
- 5.- Que las investigaciones sean autorizadas y conocidas por la comunidad.

- 6.- Exigir al gobierno mexicano un apoyo para los pueblos indios de Baja California para evitar su extracción ya que las empresas y caciques amenazan con destruir sus valores culturales propios.
- 7.- Propuestas de crear talleres de literatura y lengua indígena en las escuelas primarias, medias y superiores con carácter obligatorio, lo cual debe ser reconocido constitucionalmente.

Javier Castellanos Martínez (Zapoteco de la Sierra de Juárez).

### Presentación

La forma en que está estructurado este trabajo es la siguiente: En primer lugar aparece una introducción donde trato de explicar el motivo por el cual me animé a escribir estos relatos que se escuchan en la Sierra Juárez, donde vivimos los que hablamos el Dilla Xhon (zapoteco), pertenecientes al estado de Oaxaca.

En la primer parte, mi intención es llamar la atención sobre la necesidad de reflexionar y darnos cuenta de cuál es la verdadera narrativa-literatura de nuestros pueblos y de no ceder ante las demandas de instituciones folkloristas que consideran que la ingenuidad y la fantasía son el eje de nuestra forma de contar.

En seguida vienen los ejemplos de nuestra narrativa divididos en géneros, que yo considero que existen. En una segunda parte aparecen trabajos que han hecho los paisanos en el terreno de la literatura escrita zapoteca de la sierra. Puede haber otros, pero las limitaciones permitieron conocer sólo estos autores: Eleuterio Lorenzo de Yojovi, Manuel Ruíz de Tavehua, Melitón Bautista de Tabaa, Bruno Enríquez de Solaga, Erasmo Maldonado de Laxopa. Los trabajos que presentan por sí solos hablan, por lo que no se hace ningún comentario sobre ellos. Por último aparece una parte que le he llamado un marco de referencia, su lectura es optativa: el lector puede o no leerlo, leerlo primero o al final; se agrega para quienes quieran ubicarnos geográfica, social y políticamente, lo he dejado al último porque esa no es la intención de este trabajo.

### Introducción

"¿Debe la literatura latinoamericana, en un momento de mayor eclosión, someterse mansamente a los cánones de una literatura de formidabile tradición (la de Europa), pero que hoy pasa por un período de fatiga y de crisis? (...) ¿Debe considerarse la crítica estructuralista como el dictamen inapelable acerca de nuestras letras o, por el contrario, junto a nuestros poetas y narradores, debemos crear también nuestro propio enfoque crítico, nuestros propios modos de investigación, nuestra valoración con signo particular, salidos de nuestras condiciones, de nuestras necesidades, de nuestro interés? (...).

No estoy proponiendo que, para nuestras valoraciones, prescindamos del juicio o aporte europeos. (...) sabemos que nuestra comarca no es el mundo, por lo tanto sería estúpido

y suicida negar cuanto hemos aprendido y cuanto podemos aprender aún de la cultura europea. Pero tal aprendizaje por importante que sea, no debe de sustituir nuestra ruta de convicciones, nuestra propia escala de valores, nuestro sentido de orientación. ¿Quién va a negar la importancia de Levi-Strauss, de Michel Foucault, de Ronald Barthes?. Sin embargo para nuestro campo de meditaciones, para nuestro impulso, para nuestra supervivencia culturales en fin, es posible que sean más importantes y decisivos ciertos planteos de Octavio Paz, de David Viñas, de Fernández Retamar (...) No estoy afirmando aquí que tales estudiosos sean más profundos ni más lúcidos ni más importantes que los europeos arriba citados, pero lo cierto es que hablan el idioma de nuestras necesidades, saben nuestras carencias, conocen nuestras posibilidades reales".

Mario Benedetti:

El escritor Latinoamericano  
y la revolución posible.  
pp. 52, 53, 54.

La bibliografía en español sobre los diversos grupos étnicos que habitan México, es formidablemente abundante. No ha habido una época en la que los escritores en español no se hayan ocupado del habitante autóctono de este Continente. Desde sus primeros días de conquistado, inmediatamente esta literatura trató de justificar a esa conquista, utilizando para ello, los clásicos argumentos de todo "buen" conquistador: "ésta gente, que de su natural es ociosa y viciosa, de poco trabajo, melancólicos, cobardes, viles y mal inclinados". (Fernández de Oviedo: Historia general y natural de las Indias. 1959).

Si algunos intentaron salir en su defensa, por ejemplo el fraile Bartolomé de las Casas, a final de cuentas justificaban la Conquista, argumentando como su mayor aporte "la evangelización de estos gentiles", lo cual era natural pues formaban parte de los conquistadores.

En el transcurso del período colonial, el lineamiento general que tuvieron las letras fue con esa misma tónica, aunque empezaban a oírse las voces de los criollos nacidos en México y que eran víctimas, también, de la discriminación hecha por los peninsulares; estas voces eran de reclamo y revalorización de ellos mismos como mexicanos. Varios de ellos se basaban en lo indio, prodigando y alabando a la naturaleza americana. En este período, para muchos escritores latinoamericanos de diferentes corrientes, su fuente de inspiración fue lo indio: para los humanistas, el mestizaje adquirió valor, lo mismo que la cultura autóctona (Francisco Javier Alegre, Francisco Javier Clavijeros); los románticos ya no se inspiraron en la época medieval sino en lo nacional e indígena (José Ma. Heredia: El Teocalli de Cholula Juan Zorrilla de San Martín: Tabaré, etc.). Por eso es que al suceder la independencia mexicana respecto a España, los escritores ven al indio de otra manera; tal vez conscientes

de que no bastaba la sola independencia política, sino que también la cultural, incluyendo en esta la literatura, se empieza a tomar lo "indio" pero sin acercarse demasiado, - "de lejitos" como se dice. Ejemplo de esto son: Gertrudis Avellaneda: Guatimozin, Eligio Acono: Mártires de Anáhuac, Clavijero, Manuel Orozco y Berra, etc. Para los literatos, lo indígena cambiará el signo: "de negativo se volverá positivo; y el trueque se habrá logrado gracias a un purificador alejamiento" (Luis Villoro: Los grandes momentos del indigenismo, INAH, 1979). Esto quiere decir que cuando una serie de aspectos culturales de cualquier grupo colonizado han quedado fuera de su alcance histórico, cuando ya no entrañan ningún peligro para la parte dominadora, en esos momentos, prodigar los grandes templos de los aztecas, la efectividad de su organización social, política y económica lo que poseían al llegar los españoles, sólo servirá a los independentistas Criollos para hacer hervir más el caldero de sentimientos libertarios, y con esa libertad, estaban convencidos de que los primeros y más directamente beneficiados serían ellos como sector. Y es que todos eran criollos.

Después de esta época, los grupos étnicos quedan relegados y olvidados por parte de la literatura, hasta que surge el movimiento social de 1910, y acompañando esta revolución, una nueva tendencia en la literatura dedicada a los habitantes autóctonos del territorio mexicano. Casi toda la intelectualidad mexicana adquiere la fiebre de reivindicaciones sociales: médicos, abogados, maestros, etc., se integran al movimiento revolucionario de esa época. Los escritores, entre ellos los indigenistas, algunos sintiéndose superiores y con una mayor capacidad de distinguir entre el bien y el mal, aconsejaban: "La escuela les salvará de la miseria, de la esclavitud y la desgracia, (...) les hará ver el bien y el mal, lo conveniente y lo inconveniente" (ROSA DE CASTAÑO Fruto de sangre, 1958). Otros intentan explicar la situación en que se encuentran los indígenas, tratando de mostrar a la sociedad mexicana el olvido y abandono en que se hallaban: Jorge Ferretis, Juan de la Cabada, Gregorio López y Fuentes, Ramón Rubín, Edmundo Valadés, Eraclio Zepeda Tróvén, Francisco Rojas González, siendo este último el más representativo de ellos. La gran calidad literaria de estos autores ayuda a lograr su objetivo, además de reforzar el sentimiento de mexicanidad que en casi todos los grupos étnicos del país ya se vislumbraba a partir de la revolución.

Si subjetivamente la intención de estos escritores era beneficiar a los grupos étnicos de quienes hablaban, por su misma situación: gente extraña a ellos (a los indígenas) desconocimiento de la lengua autóctona, etc., hacían que al acercarse objetivamente, el principal interés se volviera literario, y con esto, su primera intención quedaba desvirtuada y en muchos casos caían al otro extremo.

En un afán por corroborar estas aseveraciones, intentaré analizar un cuento del escritor más representativo y popu -



lar de este género: Francisco Rojas González. No se trata de un análisis de tipo estético, ya que en este sentido casi todos son irreprochables. Sólo pretendo advertir a los que de la llamada literatura indígena extraen sus conocimientos acerca de este sector, porque por lo general son erróneos y en muchos casos denigrantes. (María del Carmen Millán, dice, al hablar de los cuentos de este escritor: "el intento de este libro es revelar las peculiaridades de varios grupos indígenas que habitan México (...) se caracteriza por el conocimiento profundo del material que utiliza") (María del Carmen Millán: Antología de Cuentos Mexicanos).

A continuación algunos párrafos del cuento La Tona, lo entrecomillado es el texto de Rojas González, lo demás son comentarios míos.

#### LA TONA

Empieza hablando de una muchacha indígena que trae cargando en sus espaldas un tercio de leña:

"Sus pies -garras a ratos, pezuñas por momentos- resbalaban sobre las lajas, se hundían en los líquenes o se asentaban como extremidades de plantígrado en las planadas del senderillo."

Para los que conocemos el ambiente serranil como el que el autor del cuento citado describe, nos es difícil concebir que en un ambiente donde existe lajas, inmediatamente aparece otro con líquenes. Para el que se siente y es parte de la gente como la que menciona Francisco Rojas González, la comparación con animales es burlesca, denigrante e innecesaria.

Sigue hablando de la mujer:

"Cuando estuvo en las márgenes (de un río) desató el mecapal anudado a su frente y con apremios depositó en el suelo el fardo de leña..."

Esto es como decir: "desatornilló el portafolio de su mano y lo depositó sobre el escritorio". Y solamente alguien que no tenga la más remota idea del funcionamiento de una "agarradera" puede decirlo, porque precisamente eso es el mecapal, una agarradera, algunas veces con la mano, otras con el hombro y a veces con la frente, pero no se unce uno con él.

"-¿Qué hace ese?- inquirió el doctor.

Entonces Altagracia habló dificultosamente el español: -Regará Simón la ceniza alrededor de la casa. Cuando amanezca saldrá de nuevo, el animal que haya dejado pintada sus huellas en la ceniza será la tona del niño. Llevará el nombre del pájaro o la bestia que primero haya venido a saludarlo; coyote o tejón, chuparrosa, liebre o mirlo, asegún ...

- ¿Tona has dicho?  
 -Sí, Tona, ella lo cuidará y será su amiga siempre, hasta que muera.  
 -Ahá- dijo el médico sonriente, se trata de buscar al muchacho un espíritu tutelar...  
 -Sí, aseguró la vieja, ese es la costumbre de po acá (...)  
 -Señor doctor -agregó Simón con acento agradecido-, hágame su merced otra gracia, si es tan bueno.  
 -Dime, hombre.  
 -Yo quisiera que su persona juera mi compadre...lleve usted a cristianar a la criatura,  
 -Sí, con mucho gusto, Simón, tú me dirás.  
 -El miércoles, por favor (...)  
 Puntual estuvo el médico el miércoles por la mañana (...)  
 -¿Y qué nombre le va a poner a mi ahijado, compadre Simón?  
 -Pos verá usted, compadrito doctor... Damián porque así dice el calendario de la iglesia...y Bicicleta, porque esa es su tona, así me lo dijo la ceniza..  
 -Conque Damián Bicicleta? es un bonito nombre, compadre..  
 -Axcale -afirmó categóricamente el zoque."

Si algunos grupos tenemos creencias y visiones diferentes a los de la mayoría nacional es porque existen bases y razones muy serias que las sustentan, con toda seguridad no es simplemente candorosa ingenuidad, como en este caso nos tratan de hacer creer, ni graciosas supersticiones.

Este tipo de literatura es abundante y muy demandada en nuestro país en donde el indio es un buen personaje -actor taquillero, a condición de que sea ridículo, ingenuo y nostálgico. Ahora viéndolo desde el punto de vista solamente literario, diríamos que lo único que debemos tomar en cuenta para analizar esta literatura, es la capacidad de los autores para el manejo de la lengua española y que lo demás (personajes, paisajes, etc.) sólo son parte de la escenografía, pero curiosamente el lenguaje de estos escritores está plagado de americanismos (lenguas indígenas) y un español muy regionalizado que los hace más atractivos, además de que son obras que la crítica especializada ha clasificado como "indigenistas" y no precisamente al lado de un José Luis Borges o de un Alfonso Reyes, caracterizados por el afán de dar aportes lingüísticos a la lengua española.

Esta literatura indígena está al lado de las películas del oeste americano, en donde en algunas, el indio es noble, valiente y sincero pero equivocado; en otras, está en lo correcto, pero sus características: torpe, cobarde y falto de inteligencia, de todos modos lo harán fracasar y no falta en la que salgan como portadores de todas las virtudes e incluso triunfantes sobre los "blancos" en esa película. Pero para los creadores de la película el desenlace del contenido

do es lo de menos, ya que han logrado su verdadero fin: obtener una buena venta con su respectiva dosis ideológica que pretende justificar el etnocidio de los siux, navajos, cheyenes, etc.

Muy similar es la situación en México, la relación de estos escritores con la población indígena. Esta literatura es un gran éxito editorial (solamente en la 12a edición del F.C.E se han publicado 50,000 ejemplares del libro El Diosero del autor Rojas González), se han hecho películas y homenajes al autor y finca su éxito difundiendo al indio como individuos que adoran al primer cromó que les gusta (Nuestra Señora de Nequeteji); que usa las píldoras medicinales como - cuentas de un collar mágico (El Zenzontle y la Vereda); que como bestia, parece en cualquier lugar (la tona); que él mismo hace sus dioses (el diosero); que mata por el placer de matar (Carlo Mango); que sacrifica familia por el dinero (Las vacas de Quiviquinta), teniendo en cuenta la concepción que la cultura dominante tiene de lo indígena, no es exagerado decir que es una literatura destinada a complacer a los miembros de esta cultura y con ello lograr el éxito comercial disfrazada de erudición sobre lo indígena.

Considerando la terrible opresión a que han estado los grupos indígenas del país pasando por el etnocidio disfrazado de educación y religión, el exterminio físico y el continuo despojo de las mejores tierras y bosques. (Coras y Huichos en la época Juarista, asesinato de Manuel Lozada; la guerra de exterminio contra yaquis y mayas, en la época porfirista; en plena actualidad despojo de tierras y derechos a los mazatecos en Cerro de Oro, Oax.; a los mixes en la zona de Lalana, a los indios de Chiapas, etc., etc.). Sería ingenuo pensar que miserias como las que cuentan estos literatos, no se den en la vida real, es posible que existan y hasta peores en forma individual pero, de ninguna manera son representativas de la cultura indígena ya que la historia de estos grupos está llena de paisajes de dignidad y resistencia por lo que escoger las peores para representar al indio, dice mucho sobre el origen de las limitaciones de esta literatura conocida como indigenista, en el sentido de que es la concepción que los de afuera tienen sobre las culturas autóctonas.

#### Literatura indígena

En los últimos decenios ha aparecido una literatura sacada de la narrativa oral de los pueblos autóctonos americanos, conocida como literatura indígena y que en un primer momento es a través de la investigación y recopilación de lo que se considera como exponentes de la cosmovisión de estos grupos. Una muestra representativa de lo más conocido de este género son El Popul Vooh, narraciones de la Chinantla, de Witlaner, Cuentos Mixes de W.S. Miller.

Su aporte más importante, aparte del antropológico o lite-

rario, es haber dado a conocer una parte muy limitada de la vida del grupo al que se refiere, girando siempre alrededor de lo fantástico, dejando la impresión de que la cotidianidad de los indios está sumergida en un mundo exótico y mágico. Esta actividad ha tenido tal éxito, que incluso ha hecho escuela entre los propios indígenas; que en un segundo momento de la literatura indígena, empiezan a surgir escritores aborígenes que escriben lo que saben que les gusta a los no indígenas, llegándose al extremo de hacer adaptaciones de cuentos sacados de las mil y una noches o de los cuentos de Grim, sólo que los personajes tienen nombres aborígenes, o el elefante se vuelve tapir, el león, puma. Esta situación se puede entender si se tiene en cuenta que la educación oficial tiene de presencia en las zonas indígenas más de 50 años y han contribuido mucho a la difusión de los cuentos arriba mencionados y que muchos, actualmente aparecen como indígenas. Por lo que no se pretende dar a entender que este tipo de narrativa no exista entre los grupos étnicos del país, ni son los más numerosos o los principales ni tampoco los más característicos. En estos casos concretos pienso que el gran origen está en el grado de colonización en que nos encontramos: el gusto dominante, es hacia esa narrativa indígena que destila ingenuidad, felicidad paradisiaca, sin ningún asomo de la triste realidad en que se encuentran los campesinos que nacemos en América hablando un idioma diferente al español y que no viene de Europa. Por lo que motivados por la necesidad de programas radiofónicos, o de las instituciones gubernamentales en su programación de dar a conocer la cultura indígena, siempre presentamos como muestra de nuestro "ingenio": niños no tan niños que ya tocan un instrumento musical, danzas creadas por los conquistadores para hacernos más liviano el proceso de colonización y la literatura fantástica y mágica "que dice mucho del mundo indígena" y de esta manera se logra entre nosotros mismos crear una imagen distorsionada en la que identificamos a los mayas, con cenotes sagrados; a los mixtecos, con la danza de los tecuanis; a los mixes con niños músicos; a los tarahumaras por su resistencia para cazar venados corriendo; a los lacandones, por correr sobre lumbre; a los mazatecos, por comer hongos, etc., etc., y nunca hablamos de los magníficos cuadros narrativos que existen ponderando las hazañas de resistencia que ha habido durante siglos, por parte de los pueblos indígenas.

De acuerdo con estas reflexiones es la pretensión de dar a conocer lo más amplio posible, la literatura que actualmente existe en la Sierra zapoteca tanto en su forma oral, como las expresiones escritas que ya empiezan a aparecer poco a poco y por lo tanto son los menos, y de esta manera contribuir a hacer más representativa la narrativa zapoteca de la Sierra.



Román Güemes Jiménez (Nahuatl).

El Koyotl al que nos referimos nació en Tecuana. El nombre de Raymundo le caería como anillo al dedo; pero podríamos llamarlo Próspero, Bertoldo, Aquileo o Wilfrido.. Con suerte, respondería al nombre de Abel; nunca al de Caín que quede claro.

Bueno, el nombre es lo que menos importa porque, en última instancia, podemos recurrir al apodo y que les parece si le plantamos el mote de El hueycuechudo, o bien el de Hueychi chi o simplemente el de Piali "El poseedor, el propietario, etc." Este adjetivo, en la huasteca meridional o sierra de Chicontepec, se convirtió en una forma de saludo puesto, que, los indígenas, al ver venir a un mestizo escondían y a temORIZABAN a los niños diciendoles: nepa uala se piali "allá viene un poseedor, un rico, un apoderado". Arcáicamente a un mestizo se le designaba con el término analieuani "proveniente del otro lado del agua".

El sujeto aquí tratado responderá únicamente al llamado de Koyotl "coyote, señor", clara referencia a que es un mestizo con serios atributos, la mayoría de las veces perversos.

El Koyotl fue quien me dictó estas aproximaciones a lo que podía considerarse como memorias, por titular de alguna manera el resultado de sus inquietudes. Bien, que hable el Koyotl:

Nací en las inmediaciones del Río Xalamaixpa, Tetzacual, Amoxoyahual y Zacatianguis, en un rancho al que yo ahora lo identifico como Tecuana. Soy nieto del antiguo hacendado de estos rumbos... Todavía oí decir a la gente: "Vamos a la hacienda" cuando se dirigían a Tecuana o a Tetzacual. No tuve la fortuna de conocer a mi abuelo, sin embargo he oído muchas cosas sobre su vida de labios de mi padre y de los vecinos del rancho. Murió de viejo, dicen que de ciento y fracción de años.... Mi infancia transcurrió, como la de cualquier niño ranchero, entre vacas, caballos, fandangos xantoleadas, carnavales, violencia, hombres empistolados, huapangos, sones, danzas, bodas, etc.

Soy el hijo menor de una extensa familia de la que siempre recibí mucho cariño y afecto, cuestiones que extraño cuando siento que la vida merma. Tuve por aliados el juego y en la escuela solamente a niños indígenas a quienes les decíamos los cuitolitos; con ellos aprendí mucho de lo que ahora se y puedo decir ahora que esa es mi mejor herencia y fortuna.

Jugabamos con animalitos hechos de madera de un árbol cono-

cido como palo dulce y con objetos de barro. A Santa Claus y a los Reyes Magos me los vine a encontrar ya muy extrempo ráneamente...

Mi bisabuela materna era partera, la mejor de todas, y trajo al mundo a media humanidad por estos antiguos rumbos de la ex-hacienda de Aguacatlan; la vi bailar huapango, sobre un cuartillo o almud, con una botella en la cabeza, a los 115 años de edad.

Mi madre le aprendió el oficio a mi bisabuela, aunque ella siempre argumentó que ya era un don de la familia; fuera como fuera, mi madre salió tan buena como mi bisabuela puesto que fue especialista en partos difíciles o tochonudos como solía decir ella.

Mi casa siempre olió a alcohol, ya que mi padre tuvo por mucho tiempo un gran alambique y mis hermanas inyectaban a la gente y herbían las jeringas utilizando las espirituosas bebidas como combustible. Mi casa de guano daba siempre la impresión de ser una gran clínica u hospital: invariablemente la gente salía alegre y sonriente...

Mi padre era músico, cantor, arriero que se hechaba hasta un mes para llegar a los lejanos destinos, comerciante, excelente humorista y poeta.

En este ambiente de muchas lenguas y pocas dudas, fui creciendo hasta hacerme un muchacho de 14 años. Casi a los 15 salí de Tucuana, impulsado por mis padres, a buscar nuevos caminos. LLevaba conmigo grandes sueños y vivencias, temores y trabas; mucho material para el recuerdo y las añoranzas, así como cien pesos.

Mi contacto con los sabios y especialistas de Tecuana me prepararon para ir abriendo los ojos cada vez con más asombro.

Como ya lo señalé, en el rancho ví de todo: ritos y ceremonias, bodas y otros eventos importantes para la vida de mi comunidad, tales como los llamados chikontis que eran para niño o para niña. Si era para niño, a éste le hacían un machetito, un tercio de leña y le hacían su lonche. La partera lo encaminaba hacia los terrenos de cultivo diciendole: "por aquí te vas a ir a la milpa m'hijito; no vayas a ser flojo. Mira, corta esta hierba que sí debes tumbar y no esta otra que es la de tu maicito; mata a este animal ponzoñoso y no a este otro que es el guajolote de tu mamá; monta este animalito que es tu caballo y no a este otro que es el ojos tristes que le ladra a la luna cuando anda arrecho; vete por aquí y no por este lado que por ahí se llega al alambique del papá del Koyotl". Si se trataba de una niña, se hacía lo propio: un metate pequeño, su batéa de ceiba, etc.

Observé muchos velorios porque en Tecuana, a veces, se mataban por nada ya fuera frente a frente o desde el montecito. Eso era lamentable porque, aunque ya no tuvieran cura por

por lo muerto que estaban, de todas maneras en mi casa de guano se hervían las hipodérmicas; hoy recuerdo que a una de sus jeringas mis hermanas la llamaban la cahuasca, nombre de una hormiga grande, parduzca, que vive en los árboles podridos y que pica como los mil demonios. Tuve la gran suerte de nunca ser picado por la tal cahuasca. Pues bien un velorio, en tecuana, era un solo llanto. Los pulmones de Macrina eran tan potentes que, al llorar, se rompían los cántaros chililiqueros y se apagaban los fogones. En una noche de velorio, había que salir a exprimirle cinco chalinas negras y seis rebozos de los grandes porque sus la grimas eran abundantes y sinceras. Nadie pudo igualar sus plañidos; podía superarla Chefa; pero ella era más resignada, según mi prima Toña. Después venía el golpeteo a las cajas de cedro...

Las bodas, ah, las bodas... Para mi la pechuga. Baile y ceremonia, consejos y discursos; fandango... 'que vengan los encargados de regar el patio, porque ya hay mucho polvo y las muchachas ya empiezan a estornudar', ordenaba el dueño del alambique desde el kuatlapechtli donde se encaramaban los músicos... Pero para mi la pechuga, pensaba yo mientras contemplaba el grandioso y secular árbol de tamarindo plantado a medio Amoxoyahual. En este rancho estudié las primeras letras, la maestra era mi hermana. Recuerdo con mucha alegría estos momentos vividos y no puedo contener la risa cuando pienso en mis compañeritos de escuela que me robaban bocoles nomás de puros canijos. Con los chabacanes o metakuapa, que son una especie de tortilla rectangular y tostada, imitábamos a los señores que jugaban baraja.. Muchas cosas.. Todo debajo del gran tamarindo de Amoxoyahual mientras me miraba, con ojos tristes, mi caballo de Koyotl; de koyotl, porque tenía freno; pero mi caballo era nexpero, de los mejores; cuando murió, apuntó con su cabeza rumbo a Nexpa. Dejó varios hijos este caballo porque siempre fue rejonoso, nunca Kaponoso. Cuando estos morían apuntaban con su cabeza rumbo a Tecuana, siguiendo fielmente la tradición de su estirpe. Cuentan esto los compradores de caballos que venían de Jaltocan o Huichapa.

Yo tenía una tía, hermana de mi padre, que se dedicaba a curandear. Cuando iba a hacer alguna limpia me llevaba consigo para que me comiera el tapa tachtí que era un enorme tamal con dos pollos negros enteros dentro, colocados como un par de zapatos en su caja: uno contrariando al otro. Esta tía me apodaba Kuateta; pero mis compañeros transformaron el término y me decían cuatezón...

Cuando mi tía emigró y abandonó Tecuana y las muchachas empezaron a escasear, me dije: "Adiós, pollos negros y pechugas..." Se puede decir que resentí esa pérdida y comencé a enflacar; mi mamá me llevó con Chico Brujo, y nada; después me purgó y tampoco obtuvo buenos resultados; después mejoré. Ya tenía yo como siete años. Mi mamá pensó que ya andaba en fermo por no estar bautizado y en la primera oportunidad me llevó a Zacatianguis, había venido el cura para que me die-



ra sal en greña de mar, para que la mascara. El señor cura me acristianó en un santiamén. Al que nunca volví a ver, y hasta la fecha no conozco, a mi padrino que ese mismo día se retó a balazos con otro valiente y salió de huída del rancho.

Aprendí a rezar con mi madre y con el alabancero Cliserio, indígena que -según la gente- tenía amoríos con mi tía la que salía a curandear. El alabancero también era el ximador del rancho: sacaba su silla bajita y le ponía a uno el babe ro; él se sentaba en una silla grande y así peluqueaba a uno. Era, a decir de él, el único peluquero del mundo que ejercía su oficio sentado. Soy el único, solía decir, porque he ido hasta Pantimala y todos peluqueán de pie.

Viví los carnavales. Mi mamá comenzaba desde mucho antes de la fiesta ha hacer el horno de piedra y lodo donde se cocerían los sacahuiles y el chojol; los preferían hacer chicos de 15 kgs. cada uno. Solamente en estas fechas eran consumidos, en ninguna otra; hoy día ya los venden envueltos en papel aluminio en todas las terminales de autobuses de huasteca veracruzana. Esto era bello, muy bello; pero la fiesta más esperada por mí era el xantolo o día de muertos. Ya desde San Lucas (18 de Octubre) se comenzaba a ofrendar ya se sentían los vientos frescos que, según la tradición, traían a las ánimas. Era tiempo de mucha yuca, tamales, tapachtis, pan, chocolate y muchas cosas más. Me satisfacía mucho que mi madre me incensara de pies a cabeza. Todavía, por acá donde ando, tengo mucho copal listo para caer en cualquier brasa. Me gustaban mucho los kolimej, comparsa de danzantes en donde hay hombres vestidos de mujer; ellos tenían que ponerse las prendas de vestir de una mujer que ya fuera difunta...Me tocó bailar con los de Tecuana mientras mi padre hacía el son junto con Tino y Pedro Lucas. Bailábamos sones y huapangos con nuestros rostros cubiertos con máscaras de pemuchi ...Ah, cómo me encantan esos sones viejos, esos huapangos olorosos a manta vieja. Mi padre siempre fue un hombre alegre y de un humor muy bonito y, para que luciera más la danza, prestaba a los bailadores las viejas ropas de mi abuelo y con ellas hacía más graciosa su presencia...el día de San Andrés el día último de noviembre, se hacía la fiesta de ixtlapos "abrir nuestro delante" o la destapada. Para esta fiesta se arreglaba muy bien el patio de uno de los músicos, se ponían bancas de otate alrededor del escampado, se hacía el kuatlapechtli (plataforma muy alta de madera) para que se subieran los músicos y se oyera mejor el son y el huapango ya que no había micrófonos, sólo candiles de dos mechas y alguna que otra antigua lámpara Colemán; se adornaba la casa y se hacía, en el fondo del patio, una especie de enramada muy pequeña en donde se introducía el anciano indígena que tendría que efectuar el ixtlapos echándonos buches de agurdiente en la cara para estar limpios y sanos. El chiste de todo esto - además de la mística que te envolvía - era que te cayera el alcohol en los ojos; era una chilladera tremenda. Al rato se bailaba sin máscara y comenzaba el fandango.

Bailar toda la noche era el objetivo. Siempre había muchachas que querían irse con el novio; por el número de madres llorando sabías quien se había fugado...

Los huapangueros estaban trepados en su kuatlapeotli, alto para no ser molestado por los borrachos cantadores. Amanecíamos aquí, sin importarnos que el llorar o también llamado la madrugada ya se hubiera tocado como tres veces seguidas indicando que ya debería finalizar el fandango., la alegría...

Este ambiente respiré por lapso de 15 años y me hice hombre duro, de bien, soñador, rastreador, indagador...Abandoné Tecuana a los 15 años, casi a los 15 años ¿o Tecuana me abandonó a mí? el caso es que salí a buscar la vida por otros rumbos.

Llevaba conmigo, muy dentro de mí, a los Cuitolitos, a los masualmej, Juan Chiua, a Pedro Lucas, a Tino, a Cliserio, a la hilandera, al río Xalamaixpa y el recuerdo enorme de tanta pechuga ceremonial...

Ya lejos de aquí, ya en otros paisajes ¿Como cambiar la manera de soñar? ¿Cómo mezclar los ambientes?, había que ser fiel con el origen..Así me inicié, a veces a repetir sueño tras sueño hasta poder lograr escribir algo que valiera la pena. Mis primeros escritos fueron poemas cortos y cursis; después, a consecuencia de ir ahondando en el asunto, empecé a ensayar el cuento y me gustó; el cuento es lo que más me apasiona y a eso me dedico hoy, a buscar y seguir buscando los elementos que me permitan delinear un estilo, una forma narrativa que exprese todos los sueños y las esperanzas e identificarlas con el mundo, me ha costado trabajo; pero no me quejo, no podría.

Un día, recordando a un Tecuanero al que apodaban alaueno, dije y escribí:

oh, ne uala alaueno  
oh, ahí viene "El hierbabuena"

Leí varias veces y pude apreciar mi primer palindroma en nahuatl. Me emocioné y corrí a llevarselo a una amistad. Le gustó. Seguí buscando nuevas posibilidades.

ikola nama kilitana,anali tikamanaloki  
"su curva de agua lo jala, del otro lado del agua vienes a platicar"

Cualquier persona que esté ligada de alguna manera con las letras, refiere su obra a determinadas etapas importantes de su vida. La imaginación a veces es mayor de edad que nosotros y nos engaña; tiene una gran hermandad con el pasado, con los sueños y el recuerdo. Cualquier persona modela su vida a partir de viejos encantos o desencantos arrastrados desde los ayeres o los antieros y, en este proceso de retroalimentación con el pasado, va haciendo suyas formas narrativas y conocimientos de la colectividad. No son pocos los autores que han sido acusados de plagie... a veces entre nosotros hacemos labores de raterillos.

Entre más firme sea el conocimiento de su medio, cuanto más sólidas serán sus propuestas e imágenes. La imaginación necesita de los grandes remos del medio social y natural para navegar por el caudaloso río de las letras.

Siempre se va recabando y recuperando formas narrativas colectivas, uno escucha la radio, los chismes, los rumores, lee el periodico, platica con un vecino, escucha un mensaje y oye al pueblo. Solo con el conocimiento profundo de la conducta y la vida de un personaje real se puede elaborar uno ficticio...Las palabras cotidianas en múltiples ocasiones se han elevado a rango de verdaderas imágenes literarias; así nos vamos apropiando de frases felices de la colectividad. Estar cerca de un hecho vivirlo, ver a sus protagonistas, todo esto va influir, de alguna manera, en nuestra producción....Así nacen las crónicas, los cuentos, la novela y ya no se diga, la poesía.

La creación colectiva, el patrimonio cultural colectivo, todo lo que el pueblo produce, son las bases de nuestro quehacer..

Ahora me despierto sobresaltado, veo la imagen del viejo chiuva cosechando su miel y metiendo mis manos en el enjambré para que yo perdiera el miedo; la hilandera me ve mientras afana su urdimbre, oigo el son y el huapango, observo la dinámica del xantolo...Abro las puertas de mi corazón y un triste suspiro trata de elevarme al cielo empujandome la barbilla o mentón; entonces, me desensarto la aguja del recuerdo, tomo mi pañuelo bordado, abro la ventana porque exijo ver el río Xalamaixpa...Al fondo hay unas montañas que no me pertenecen...Entonces, otra vez entonces, veo que soy un convencido; me hablo entre estertores pero logro entenderme..Mi mujer me dice: anoche hablaste dormido.

-Dime que dije, andale no seas mala...

-Dijiste: un buen gallo, de mil colores debe ser...

Muy de temprano, diariamente, escribo en mi libreta, ejercito mis letras y realizo algunas graves aventuras del pensamiento... Todo esto me sirve. Veo que chiuva logró que mis manos no tuvieran miedo, aunque yo no soy nada valiente... Si hoy me viera...

¿Qué cómo me llamo? ¿Tú quieres saber mi nombre, verdad? Llámame Roberto Tetlili. También recuerda que fui bautizado a los siete años; que me dieron a mascar sal engreña como a una vaca y que aprendía a rezar, primero con mi madre; después con el alabancero llamado Cliserio...Me ha servido, hasta la fecha, antes de dormirme digo:

"Yo, koyotl, me confieso a Dios"

Así puedo acordarme de Pedro Lucas; de Tino, del alabancero del dueño del alambique, de todo Tecuana y, así, puedo dormir tranquilo, en tanto despierto de trecho en trecho, a mi mujer, sin temor alguno..."

Dejé al koyotl en su casa, estaba viendo sobre la ventana, tenía un viejo pañuelo en sus manos. Me despedí de él por - que ya su esposa lo estaba llamando para que disque se integrara de nueva cuenta a su persona..¿Que les parece?.



MESA CUATRO  
GENEROS LITERARIOS. TEATRO

Manual Pérez Hernández	"El teatro maya. Breve historia. Situación y desarrollo".
Federica Díaz Pérez	"Una experiencia de teatro comunidad en Santa María Ocotepec".
Salvador Francisco Francisco	"Arte escénico popular".
Ildefonso Maya Hernández	"Tendencias culturales del teatro indígena".

Moderador: Miguel May May

Relator: Román Güemes Jiménez



Manuel Pérez Hernández (Tzotzil).

De no ser por Bartolo Zis, indio del pueblo guatemalteco de Rabinal que en 1850 puso por escrito el RABINAL ACHÍ, la primera obra completa conocida del teatro-danza de los Mayas, y por el sacerdote francés Carlos Brasér, quien llegó a ser "administrador eclesiástico de los indios de Rabinal" muy poco sabríamos ahora de las expresiones teatrales de los indígenas Mayas prehispánicos: En su prólogo para la Obra de Teatro Indígena de Francisco Monterde se lee que el Rabinal Achí se presentó periódicamente, a lo largo de tres siglos que duró el dominio de España.

Aunque Monterde dice que dejó de representarse cuando Iturbide creó el Imperio Mexicano, por los cambios políticos y falta de estímulos, se cree que las obras de teatro fueron prohibidas por los eclesiásticos, y representadas pobremente y en secreto, como sigue sucediendo en muchas comunidades que tratan de preservar sus antiguas costumbres, como es el caso de las danzas Zoques.

En 1855 Bartolo Zis, que para entonces era Jolpop, esto es, depositario del tun, y por oficio, encargado de preservar el texto, le dictó la abate la obra llamada originamente Xajoj Tun, "el baile del Tun" o baile de cambio de año, o de ciclo solar, y fué presentada ante él el 25 de Enero de 1856, con vestuario y escenografía financiados por el mismo cura, convenciendo con astutas estratagemas a los indígenas para que le revelaran todos los secretos de la misma, incluyendo la música.

A este respecto, lo que dijo el sabio Ángel María Garibay en su historia de la Literatura Náhuatl es también aplicable a los textos de teatro Mayas: "No es lo admirable que hayan perecido; lo admirable es que tengamos aún muestras de aquellos cantos". Fray Pedro Durán cuenta que vio algunos espectáculos teatrales en Texcoco, en alabanza de Nezhualpitzintli, y en el templo de Huitzilopochtli, en Tenochtitlan: "Los danzantes-dice- se aderezaban con rosas y otros se vestían como pájaros, y otros más como mariposas, con plumas muy ricas en colores". El padre Acosta describe una representación ritual en honor de Quetzalcóatl que presencié en Cholula: era un "pequeño teatro de 30 pies en cuadro curiosamente encalado, el cual enramaban y aderezaban para aquel día, cercándolo todo de arcos hechos de flores y plumería". Los actores hacían entremeses de animales, de ciegos, de sordos, de cojos, de mancos, y despertaban la risa del pueblo con sus quejas, sus adefesios, sus disputadas miserias ante el ídolo; "otros-anota Acosta- salían en nombre de las sabandijas...y encontrándose ahí referían sus



oficios". En todo ello es fácil percibir los vestigios de la farsa primitiva.

Entre los mayas hubo un teatro bastante elaborado. La mayor parte de las vasijas funerarias policromadas muestran escenas donde están representados actores enmascarados y disfrazados con trajes de acuerdo a los atributos de cada personaje animal, humano, semi-divino o divino, según la trama de la historia mitológica que actuaban. Era un teatro musicalizado, con cantos, pantomima y recitación. Además, conocían bien el teatro con muñecos de mano muy parecidos a los del actual guiñol, y también sabían ventriloquía, como puede deducirse por los estudios de Carlos Navarrete de las "efigies parlantes" de Chinkultik y otros sitios del Clásico Maya. Todas estas minifestaciones teatrales las ejercían actores o farsantes que se denominaban balames o baldzames. Cogolludo dice que por extensión se nombraba así también a los que eran decidores o cuentachistes. Fray Diego de Landa y Sánchez de Aguilar elogian mucho el donaire de tales representaciones. El Obispo Carrillo y Ancona dejó un amplio estudio sobre el teatro Maya, donde menciona el uso frecuente de atabales, uno grande que tenía sonido grave y triste, y otro pequeño que tocaban con las manos. También usaban trompetas largas y delgadas, y el Tunkul, de tronco de zapote, que se asemejaba al teponaztli náhuatl.

Este era el principal de las representaciones, y servía también para convocar al pueblo, que participaba activamente en los cantos y danzas. El ocultamiento de esas obras se debió al celo catequizador de los religiosos, al cual debemos destrucciones de códices, monumentos, escultura, cerámica, y otras artes y artesanías.

Resulta irónico que Diego de Landa, que en el "autodefé" de Maní mandó quemar todos los códices que pudo incautar, por lo menos nos haya descrito lo que era el teatro entre los Mayas de Yucatán, al describirnos el templo de kukulkán en Chichen Itzá: "Tenía delante de la escalera del norte, algo aparte, dos teatros de cantería pequeños, de a cuatro escaleras, y enlosados por arriba en que dicen que representaban las farsas y comedias para el solaz del pueblo".

Landa nos describe también los nombres de ciertas piezas o bailes, como la "Danza de los guerreros", "Danza del diablo" "Danza del fuego", etc., donde describe también los instrumentos musicales, y una obra llamada Colomché, o "juego de cañas". Fray Sánchez de Aguilar es más específico al describirnos estos espectáculos: "En su gentilidad y ahora bailan y cantán al uso de los Mexicanos y tenían y tienen su cantor principal que entona y enseña lo que han de cantar, y le veneran y reverencian y le dan asiento en la iglesia y en sus juntas y bodas y le llaman Jolpop, "cabeza de estera o de consejo", a cuyo cargo están los atabales e instrumentos de música como son flautas, trompetas, conchas de tortuga y el teponaguaztli que es de madera, hueco y cuyo sonido se oye de dos a tres leguas.

El Diccionario de MOTUL, preparado cerca del año 1577, registra nueve nombre de obras teatrales que parecen referirse, más bien, a representaciones-entremeses de carácter cómico, farsas donde la gracia estaba en el decir y que muchas veces servían para expresar críticas sociales; entre los Cantares de Dzibalché, un pueblo cerca de Campeche, descubiertos en 1942 y publicados en 1965 por Barrera Vázquez, podemos identificar ejemplos de ambos tipos de Danza-teatro.

Los textos, que datan de la época pre-colonial, menciona las figuras e instrumentos mencionados arriba, y su contenido atestigua la preocupación por el tiempo y la muerte por sacrificio.

Desgraciadamente, la música no se ha conservado, aunque, por lo menos en el caso de las farsas, ha habido aún en este siglo presentaciones vivas.

El mismo Landa no pudo olvidar, a pesar de su declarado aborrecimiento por ciertos "estrenos", la profunda impresión que estas y otras danzas y representaciones le causaron. Naturalmente, el punto culminante de estas festividades eran las fiestas de los cinco días aciagos, llamados "uayeb y xma kaba kin", a cuya descripción Landa dedica cinco capítulos.

Bajo el débil barniz de las cofradías y las fiestas a los Santos católicos siguieron marcándose los rasgos solares-lunares de los antiguos dioses mayas, y el "entendimiento del tiempo como resultado del trabajo comunitario de las divinidades portadoras que necesitan de nuestra cooperación (sacrificios "puntuales")", como lo expresa Manfred Kerkoff en su brillante estudio "El tiempo y la muerte en el teatro-danza de los Mayas". No es de extrañar entonces, que aún hasta nuestros días sobreviva el calendario sagrado y con él, toda la red espacio-temporal de las relaciones sociales en las comunidades mayences de hoy", como lo confirman los carnavales celebrados por los indígenas de Chiapas en épocas precisas, concordantes con la renovación de los ciclos agrícolas: en los cinco días del Chay K'in, que puede traducirse como el mes de "los días borrados", en el calendario tradicional de 18 meses de 20 días y uno de cinco, que es cuando tiene lugar el k'in Tajimoltik, o Festival de Juegos, en que todo el pueblo participa en la celebración de un ritual multitudinario en el que participan personajes ataviados con disfraces diseñados para recordarle al pueblo toda su historia, desde la creación hasta nuestros días "El Max" o mono araña, es reminisciente de los hombres de palo que por no saber cantar, hacer música, bailar o rezar, sufrieron el castigo. El Max representa también a los conquistadores Aztecas, que no pudieron vencer del todo a los Chamulas, vistiendo caites de talonera alta, y largos listones sustituyendo a los penachos de plumas. Representa también al Kaxlán, conquistador, encomendero, patron o hacendado, con sus chaparreras de cuero y su actitud obscena, mandona y desafiante; lo enfatiza con su látigo de vergajo de toro.

A los soldados franceses del siglo XVIII, contra quienes tuvieron que ir a pelear algunos Chamulas, los representan con la levita negra de bandas rojas cruzadas; en otros tiempos también usaban máscaras de madera, que fueron suprimi-das por "algunos desmanes".

Así, en un solo personaje puede representarse la historia mitológica y épica del pueblo. Sería muy largo enumerar to - dos los diferentes carnavales que se celebran en las comuni - dades indígenas de Chiapas; baste decir que son todavía una fuente inagotable de encuentros con un espacio tiempo muy parecido al de los antiguos mayas, con su creatividad, ima - ginación y su riqueza expresiva. Hace unos años, en 1986, apareció en Tuxtla la revista "Tuxtlan", que no duró mucho tiempo, en la que se hablaba del carnaval Chamula como "el carnaval de la pobreza" y se calificaba a tan acontecimien - to como algo menos que salvaje.

Así quiere verlo quien se aferra a los conceptos "progresis - tas" de las culturas dominantes. Igual que en los tiempos de la inquisición. Para nosotros los carnavales son un com - pendio de la cultura Maya que todavía estamos lejos de co - nocer a fondo. Un compendio misterioso. Y por lo mismo, más útil para ir defendiendo de manera más justa nuestro futuro pluricultural.

Uno de los factores que ha contribuido a la ignorancia que tiene el Chiapaneco promedio acerca de las manifestaciones culturales de la comunidad indígena en su entorno, es el desdén que la cultura dominante ha mostrado por la tradició oral. Se cuestiona la memoria de los ancianos que narran la historia mitológica y sus descripciones de las danzas, re - presentaciones, rezos y ceremonias, además de los aconteci - mientos y personajes históricos más importantes de la comu - nidad. Ante esta situación es necesario abrir canales de comunicación entre los ancianos y los jóvenes, con el fin de preservar nuestro idioma, nuestra cultura y nuestros conocimientos.

En la actualidad el Teatro Maya sigue vivo en las fiestas rituales y ceremonias que se dedican a los seres sagrados a través del cumplimiento de los cargos civiles y religiosos en torno a ellos son obligatorios y que son tan costosos que hay que dedicarles gran parte de la vida tanto de hom - bres como de mujeres avocados a ellos. Actualmente se está buscando apoyos para compartir en algo los costos, pues a causa de las crisis están a punto de desaparecer las danzas y ceremoniales que requieren vestuario especial, adornos, flores, cohetes, banquetes rituales, etc.

En cuanto al teatro propiamente dicho, es decir: el teatro que se hace para un público humano, con el fin de divertir - lo, entretenerlo y hacer reflexionar sobre la vida, hasta hace pocos años ya casi no existía en Chiapas.

En los años cincuenta los escritores Rosario Castellanos organizó un teatrino de guiñol didáctico, el Teatro Petul, con pequeñas obras con temas de salud, higiene, desarrollo educación, etc. Este teatro desapareció cuando la Sra. Castellanos regresó a México. En 1973 el Teatro Campesino de Conasupo, promovido por el escritor Heraclio Zepeda, montó algunas obras de carácter didáctico y político: le enseñaba al campesino a no malbaratar su cosecha con los acaparadores coyotes. Pero acabando ese sexenio el teatro desapareció, por falta de apoyos económicos.

La SUBSAI, a través de la Dirección de Fomento y Fortalecimiento a las culturas indígenas también formó en su momento teatrinos-guiñol en varios idiomas, que terminaron al desaparecer esa dirección.

En el estado de Chiapas existen solamente dos grupos de teatro indígena: el de Chiiltak, que trabajaba en los municipios de Altamirano, Ocosingo, y Margaritas con obras de contenido político y social, y el nuestro, el grupo Lo'il Maxil de Sna Jtz'ibajom, que cuenta con un repertorio de nueve obras de teatriño guiñol y dos obras de teatro en vivo: "El Haragán y el Zopilote" y "¿A poco hay cimarrones?".

Nuestro grupo ha viajado por todo el estado de Chiapas difundiendo estas obras en tzotzil, tzeltal y en español. Asimismo, ha viajado a los estados de Oaxaca, Veracruz, Yucatán y Quintana Roo; hemos participado en varios encuentros de Teatro Campesino y Cultura Maya y recientemente participamos en la Muestra Nacional de Teatro de Monterrey. Hemos sido invitados también a los Estados Unidos de América y a la vecina República de Guatemala. Aunque a últimas fechas empezamos a recibir algunos apoyos por parte del Instituto Chiapaneco de Cultura, sentimos que hace falta un programa de apoyo institucional para el desarrollo del teatro indígena, pues nuestra experiencia ha demostrado que se cuenta con un potencial muy fuerte y amplio en el campo de las expresiones teatrales, que pueden ayudar muchísimo al desarrollo general de la cultura entre los indígenas de Chiapas.



Federica Díaz Pérez (Mixe)

Quiero iniciar, mencionando en primera instancia, que mi participación se debe a la experiencia que he tenido en teatro y que la manera de dejar testimonio de ésta experiencia es mediante las obras que hemos escrito y no precisamente por que sea escritora, me era preciso hacer esta aclaración antes de iniciar.

Nuestra experiencia comienza en Santa María Ocotepec, Mixe a partir de 1982, con una práctica de campo, donde le propusimos a la Asamblea General de Comuneros, desarrollar la actividad teatral con gentes de la comunidad, con el objetivo de crear momentos de esparcimiento. Tanto para la gente que lo hacía, como para la que lo veía. Cuando empezamos a reunirnos con las personas, en su mayoría adultos, descubrimos que el teatro no era solamente para divertir porque desde el momento en que entramos al proceso del montaje, permitió a los participantes conocerse. Propició el intercambio de ideas y experiencias, y conocieron los problemas que cada uno tiene y los problemas propios de la comunidad.

Producto de este trabajo se escribe la obra "Que hacer" primero en lengua materna y después al español. Queremos puntualizar que éste primer trabajo nos enfrentó a muchos problemas del alfabeto mixe porque hay una variante dislectal bastante extensa en la región de la mixe alta y que nos ponía en la situación de que lo que escribíamos solamente lo entenderían la gente de los pueblos más cercanos y que supieran leer, por otro lado, la subestimación que se tiene de nuestra lengua al compararla con la lengua oficial que es el español, nos trajo una serie de inconformidades y protestas por parte de algunos comuneros que creen que el español es lo más avanzado y que tenemos que olvidar nuestra lengua materna. A pesar de este tipo de actitudes seguimos trabajando en la actividad teatral, produciendo más obras.

Al realizar nuestro segundo trabajo con los jóvenes. Nos enfrentamos a pequeños problemas, entre ellos la religión, ya que algunas personas no estaban de acuerdo que nos integráramos como grupo de teatro y de música porque no pertenecíamos a la misma religión. Pero nosotros decidimos no hacer distinción para eso propusimos que nos comunicáramos nuestras inconformidades entre nosotros mismos y mediante el trabajo de la banda de música y el montaje de la obra de teatro fuimos limando nuestras diferencias.

Producto de esta primera etapa de trabajo fue la creación de la obra "Costumbres y Chismes", posteriormente se montaron otras obras para apoyar las fiestas patronales de la comunidad y en cada montaje expresábamos nuestros puntos de vista según el problema que estuviera viviendo la comunidad.

De esta manera se consolidó el grupo de teatro y se produjeron las siguientes obras: "Inquietudes de Ocotepéc", "Corrupción Detente" y "El Trueque y el Dinero".

Otro de nuestros intereses en el montaje de las obras es dar a conocer nuestros problemas y propuestas de solución a los pueblos vecinos como a los de otras regiones, mediante publicaciones de nuestros trabajos, ya que en algunas comunidades nos demandan los trabajos que hemos hecho para que ellos comiencen con este tipo de experiencias y que creo que a la par los llevará a tener la necesidad de tener más elementos tanto de su lengua como del español para ir creando sus propias obras de teatro.

Ahora la manera de trabajar es que se crea la obra de teatro mediante la creación colectiva y después de presentarla por algún tiempo se escribe retomando la adecuación que se le hizo en el lapso de sus presentaciones y que esta será la versión final.

También se les pide a los participantes, que estuvieron en el montaje, de hacer una serie de observaciones para que no pierda algunos elementos o acciones importantes y mantenga el sentido con el que fue creado y las personas que no tengan la oportunidad de verla puedan conocerla mediante la publicación y que cause el mismo efecto, motivar a la reflexión y a la acción de sus problemas.

Uno de los grandes problemas que existen en las comunidades es la falta de tiempo de los comuneros, para realizar este tipo de trabajos (coordinar el grupo, actuar o escribir las obras), ya que de acuerdo a los trabajos del campo que cada uno tiene es difícil reunirse continuamente y la manera en que lo hemos solucionado es crear la idea central y montar el esqueleto de la obra en una semana e ir ensayando en los tiempos libres de cada uno de los comuneros.

Esto ha sido en cuenta a la experiencia de la comunidad, ahora en cuanto a un trabajo regional lo tenemos con los promotores de comunidad, que tiene experiencias en la actividad teatral comunitaria. Nos integramos en un grupo que fue conocido como el grupo WEZI'L y que su línea de trabajo fue el revalorar los mitos y leyendas que se están perdiendo en la Sierra Juárez.

Los objetivos que perseguimos al integrarnos como grupo fueron: intercambiar experiencias, cultura y costumbres, adquirir más conocimientos y herramientas metodológicas en el área de la promoción del teatro comunitario y mejorar el trabajo en nuestras comunidades, mediante esta experiencia regional.

Con la obra de la "Sra. Yabnetzi y el Sr.Sabrin" se recorrió una parte del estado y una de las conclusiones que sacamos es que el choque de nuestros elementos culturales con los elementos modernos es debastador ya que solamente los viejos son los que se aferran a este tipo de maneras de ser y de pensar mientras que los jovenes reniegan de lo que tienen para mirar al exterior y quererlo incorporar a su modo de vida.

Es una lucha bastante desigual pero creo que el ir creando la necesidad de expresarse por medio del teatro o la escritura, al interior de cada comunidad y sembrar la semilla de niño de esta actividad con los objetivos que hemos expresado a lo largo de mi intervención podremos ir creando las condiciones propias para fortalecer lo que somos y desarrollar la identidad étnica de cada una de nuestras culturas.





Salvador Francisco Francisco (Totonaco).

Por las grandes pérdidas que ha sufrido y sigue sufriendo nuestra Cultura Totonaca, por diferentes razones ha hecho que varios de los jóvenes desconozcan y desvaloricen los valiosos conocimientos que aún conservan nuestros queridos abuelos. y lo peor que está sucediendo en la actualidad en nuestros pueblos marginados es el que nuestros mismos hermanos de raza como unos "vehículos destructores" de su propia cultura. Tal es el caso de aquellas personas religiosas protestantes quienes han sido manejados o utilizados para acabar con todo lo relacionado a las creencias y costumbres, que de cierto modo les sirvieron a nuestros abuelos como un buen medio de organización social y hasta han estado rechazando su propia lengua, avergonzados de ella, por ser que los pastores hablan y evangelizan en español; y estos mismos grupos han estado causando grandes divisionismos entre las gentes de las comunidades marginadas.

La existencia del grupo teatral "Los panchos de la Comunidad Francisco Sarabia" surgió a raíz de esa problemática y como resultado de la motivación de un servidor. Aunque en la actualidad el grupo ha estado desarrollando interesantes experiencias de animación cultural en las comunidades de diferentes regiones del Norte del Estado de Veracruz, utilizando el lenguaje teatral como vehículo de expresión artística, basándose en la experiencia escénica tradicional, Totonaca y estrechamente vinculadas al desarrollo cultural de su propia comunidad y así también la planteación de la dramática situación de los que vivimos en las comunidades marginadas, se encuentran en proceso de conformación y búsqueda auténtica de lo que es un teatro indígena.

Mientras tanto sigue utilizando las técnicas de un teatro Occidental para dar a conocer nuestra Cultura Totonaca. La experiencia que he tenido con el grupo teatral de mi comunidad a mi parecer ha estado dando buenos resultados, por lo siguiente:

Después de la concientización del trabajo teatral que realizó, el grupo mismo se vio obligado a poder aprender a escribir su propia idioma, para facilitar la memorización de sus guiones teatrales escritos en esta lengua.

Así de una u otra manera han estado involucrando a otras personas de su propio pueblo para el aprendizaje de la Lecto-Escritura Totonaca, quienes también responden favorablemente apoyando al grupo con aportaciones de algunos materiales de la obra, así como proponer algunos temas que se puedan representar mediante obras teatrales y, ha habido ocasiones que

han sido invitados por médicos tradicionales de las comunidades vecinas con la intención de motivarlos a representar mediante obras teatrales de los valiosos conocimientos que ellos guardan.

Yo como el Coordinador del grupo e integrante de la propia comunidad tengo la esperanza de que algún día habrá de surgir lo que es un verdadero TEATRO TRADICIONAL contando con sus propias técnicas.

Con relación a la creación de obras teatrales, uno como Coordinador y contando con poca capacitación al respecto, se le presenta varias dificultades para crear. Así que si cuento con un tema el cual deseo exponer a un montaje teatral, elaboro el guión de la misma tal como se me presenta en mente de crearlo, pero con la idea de ser modificado las veces que sean necesarias, siempre y cuando de haber experimentado en la práctica con el grupo mismo hasta obtener un trabajo realmente presentable.

Ildefonso Maya Hernández (Nahuatl).

El teatro indígena de México se basa en sus raíces prehispánicas. A la llegada de los españoles en todos los grupos indígenas y en los grandes centros ceremoniales se practicaba el teatro, a veces ritual y a veces cómico, a veces fantástico; pero el teatro más dramático que se practicaba sin ficción sino real, era la ceremonia masiva ritual de los sacrificios humanos, las grandes romerías modelos prehispánicos para visitar a los Tonantzin o a los ritos de magia.

Las formas y modelos teatrales prehispánicos, perduraron y enriquecieron con la presencia de los españoles a través de la época colonial, la Independencia y la Revolución.

En este tiempo, las tendencias actuales del teatro indígena, conservan fuertes raíces de los grupos étnicos como en el caso de los nauatl de la Huasteca, cuyo teatro de masas ofrece la oportunidad de hacer teatro indígena en lengua propia.

Teatro Nauatl , ritual, festivo, teatro musical con actores, cantantes, danzantes y cómicos, éstas actividades se han estado realizando en la sierra y en la Huasteca Hidalguense en un área de diez municipios. Durante las fiestas tradicionales se han hecho representaciones teatrales masivas para rescatar en primer lugar la lengua, la música, la danza, el vestuario, los ritos y la producción. Además del teatro de masas que se ha presentado en las comunidades indígenas, se han presentado obras de teatro popular callejero, de teatro tradicional occidental en forma bilingüe cuyas puestas en escena se han llevado en medios mestizos de habla exclusivamente español.

El teatro con esencia altamente indígena no requiere de la palabra; los podemos presentar con mímica: los gestos, sonidos, suspiros, susurros, carcajadas, llanto, muzarañas y una serie de señas y desplazamientos se puede representar teatralmente de acuerdo al modo de sentir del grupo étnico que sea como en el caso del nauatl

La obra "Ixtlamatihuij" es la que se ha presentado con mayor frecuencia por su tendencia participativa que involucra a la comunidad expectante.



MESA CINCO  
GENEROS LITERARIOS. NARRATIVA

Fausto Sandoval	"La tradición oral interviene la radio y el video".
Ubaldo López	"Compromiso del escritor en lenguas indígenas".
Ma. Luisa Herrera Casasús	"Mitología huasteca".
Juan González Hernández	"Antiguos ecos de los guardianes".
Rolando Ek Naal	"El camino de nuestras vidas".
Cessia Esther Chuc Uc	"La tradición narrativa como elemento de cohesión e identidad cultural".
Valente Soto Bravo	"Algunas experiencias sobre la producción de literatura purépecha actual".
Jorge Bautista Pérez	"Preservación de la cultura <u>chinanteca</u> a través de la escritura".

Moderador: Jacinto Arias Pérez

Relator: Javier Castellanos



Fausto Sandoval (Triqui).

San Andrés Chicalmactla, mi pueblo, es el centro ceremonial y político de la región triqui alta, de Oaxaca, mi cultura ha sido por siglos la cultura de la resistencia, nuestra memoria colectiva ha registrado la resistencia a los mixtecos, a los aztecas, a los españoles, a los mestizos y tal vez ahora empiece a registrar la resistencia del pueblo contra sus propios hijos que han pasado por la escuela o que han emigrado a las ciudades o a otros mundos y que regresan.

Nuestra sociedad ha funcionado como un todo: todos tienen la posibilidad de hablar triqui, todas las mujeres tejen, todos tienen su territa y saben como cultivarla, todos tenemos que pasar por los cargos, todos tenemos la oportunidad de ser músicos y todos tenemos la oportunidad del acceso a lo que se le ha llamado Arte de la Palabra, esto es lo que nos define.

Nuestra sociedad, la sociedad triqui, no es una sociedad estática, nuestra sociedad actual es diferente de como fue nuestra sociedad hace 100, 300 o 500 años.

A nuestra sociedad de hace 500 años le tocó enfrentar la invasión brutal de los españoles. Mi sociedad de hace 500 años no fue exterminada, perdió algunas batallas, tal vez porque no fue borrada del mapa, pero la guerra continúa.

A nuestra sociedad de hace 500 años, se le trató de imponer muchas cosas entre ellas la religión cristiana en su principal variante el catolicismo, digo que se le trató de imponer porque la religión actual no es propiamente cristiana. Es superficialmente católica pero en lo profundo todavía hay mucho de la religión propia.

Lo que he mencionado nos indican que las sociedades que nos antecedieron tuvieron la capacidad a pesar de la invasión de garantizar la continuidad de la religión triqui.

Con la cuestión del poder también ha pasado lo mismo.

Superficialmente el Agente Municipal es quien gobierna Chicahuaxtla conforme a las leyes que rigen la vida de la república mexicana en lo profundo es la sociedad Chicahuaxtlenca la que ha organizado el ejercicio del poder conforme a sus propias normas (curiosamente el grupo que conforme a la tradición organiza el cambio de autoridades, se llamaba hasta hace algunos años "Comité Municipal del PRI).



Cuando comprendí lo que acabo de decir, me di cuenta de que esto es fundamental y que en esto está la base de la sobrevivencia de la cultura triqui. Me di cuenta de que mientras exista en nuestra sociedad la capacidad y la imaginación de ajustar lo que llega de fuera a nuestra propia dinámica, la cultura triqui persistirá. Solamente así las generaciones venideras podrán decir soy triqui. Es el reto de la sociedad triqui actual, si la generación que sigue ya no es triqui los culpables seremos nosotros.

En la sociedad triqui actual existen dos tendencias: Una que está en el camino de dejar de ser triqui y la otra que siguiendo la tradición de nuestras sociedades anteriores organiza la resistencia para garantizar la permanencia de nuestra cultura.

Yo, he tratado de sumarme a la segunda tendencia y en este contexto junto con otros compañeros fundamos en 1986 el Centro Cultural dándole como principal objetivo el de dar mayor impulso a la corriente de opinión que existe en nuestra sociedad que nos dice que no debemos dejar de ser triquis.

Dentro de esto, estamos realizando con video, fotografía, y grabaciones de audio, el archivo de la palabra, la música y la imagen del pueblo.

A partir de 1986 en coordinación con XETLA radiodifusora cultural del INI realizamos una serie de 40 programas de nuestro pueblo, los programas fueron en triqui y tanto los músicos como los ofrecedores de la palabra, que es la definición triqui para poeta, narrador, o más bien para quien ejerce el arte de la palabra, invadiera un medio que hasta entonces parecía que nadamás lo podían utilizar otras gentes.

Ahora estamos trabajando con video en el mismo sentido que como trabajamos con radio y la imagen, la palabra y la música triqui también está invadiendo un medio que parecía que nadamas lo podía utilizar otras gentes.

Grabamos fiestas, música, tradición oral, tequios, recorridos de límites, etc. Y después le enseñamos el video a las gentes del pueblo, también a las gentes no indígenas porque seguramente Don Carlos Montemayor le tomó gusto a lo indígena viendo, leyendo y viviéndolo algo indígena, lo cual lo ha hecho ya nuestro aliado. Así como siento que es nuestro aliado el señor del Programa Cultural de las Fronteras Don Luis de la Garza y muchos otros que andan por allí.

Tenemos varios aliados pero necesitamos más.

Ubaldo López García (Mixteco).

Desde hace cientos y miles de años, es decir antes de la invación europea al continente americano, los pueblos de amé-rica eran cultos y ya tenían su organización social, política, económica y cultural muy avanzado, como prueba de ello tenemos los grandes monumentos históricos, que son testimonio fiel del avance arquitectónico que tenían en su época, si nos preguntamos ¿Cómo se hizo? es obvio que fué a través de la organización social y política que ellos tenían, como también del avance económico. Porque sin economía no se podría haberse hecho lo que ahora es codicia y admiración de turistas nacionales y extranjeros, porque para nosotros, aunque suene algo sarcástico ese patrimonio que es nuestro pero sin embargo tenemos que pagar como cualquier extraño para verlo, porque ahora es "Patrimonio de la Humanidad".

En el aspecto cultural, que es la razón de nuestra presen -  
cia en este encuentro, aprovechemos muy bien este acerca -  
miento para que a nivel nacional unifiquemos nuestro pensa -  
miento, para ir al encuentro de la revaloración de nuestro  
glorioso pasado. ¿Cómo?, pues mediante la reestructuración  
de su historia, las leyendas, las ricas tradiciones, las  
costumbres, el conteo del tiempo al principio de cada año  
(cavañuelas) las actividades de los curanderos, los shama -  
nes, aprovechar el gran folklor de que hace gala nuestro -  
país, y toda aquella gama de conocimientos que existen en  
cada comunidad, porque todo eso simbolizan el gran avance  
de aquel tiempo, y si a esta fecha se conservan todavía, es  
porque lo siguen practicando y guardando con mucho celo los  
consejos de ancianos, que siempre son fuentes de sabiduría,  
previsores y pronosticadores de grandes acontecimientos,  
que por la edad vivida y la experiencia de los años hacen  
sabios a estos hombres; a eso se debe de que siempre están  
a la expectativa del pueblo, para preservar lo antes dicho  
que unido al estoicismo de los padres y abuelos hizo posi -  
ble que hasta en la actualidad existan nuestras costumbres.

Todo lo anterior nos corresponde a nosotros testimoniarlo  
mediante narraciones, con un lenguaje claro, preciso y conciso.  
A nosotros no precisamente como escritores, sino como  
la generación que tenemos la grave responsabilidad de enseñar  
y escribir nuestra lengua, nos corresponde preservarla  
y difundirla por todos los horizontes, utilizando los dife -  
rentes medios al alcance de la mano, y utilizando los testi  
monios que nos heredaron nuestros ancestros, como fuente de  
inspiración.

Nuestra cultura nos debe enorgullecer y hasta presumir de

que existen infinidad de elementos para ese noble fin; utilizamos pues, las cerámicas, las lápidas, los tejidos, los grabados, los grandes centros ceremoniales, adoratorios, templos y palacios para hacer de cada uno de ellos un POEMA o una CANCION, algo que nazca de nosotros para elevar o ensalsar nuestra cultura, algo que justifique la grandeza de nuestra raza; hasta llegar a dejar buenas obras como ellos dejaron sus códices, lienzos y mapas, es hora de que despertemos, es hora de reflexión y de escribir obras, dejemos a un lado la ingrata sumisión y levantemos la cabeza, para dar a conocer a través de escritos la riqueza cultural que tenemos guardado, eso sí, primero a nuestros hermanos de raza y después a los demás, porque en el pasado, cada pueblo dejó su grandeza en las piedras y en los códices.

Para los que no conocen los códices, estos son libros hechos de tira de piel de venado, que debidamente unidos en sus extremos forman biombos, en forma de libros, que se puede abrir y cerrar como un libro común con la diferencia que este se puede estirar en forma de un acordeón y se lee de derecha a izquierda o de abajo hacia arriba; pero también los hay que están hechos de papel amate y otros grabados sobre lienzos, en particular me refiero a los del grupo mixteco de Oaxaca, al cual pertenezco.

En estos libros y códices quedó grabada la historia sagrada de los Mixtecos, de cómo fue su origen, de quienes fueron sus reyes o gobernantes, de la sucesión dinástica, de sus hechos guerreros, de sus ceremonias y de sus tributarios etc.. En estos mismos documentos nos dejaron sus calendarios sus estudios astronómicos, sus linderos y muchas cosas más, que aún se encuentran ocultos e indescifrables, una por lo esotérico de su lenguaje, y otra, por falta de más investigación, pero lo que es más delicado es la pérdida de la lengua propia en algunos grupos o variantes, eso ha creado una gran barrera para el estudio e interpretación de los libros antiguos. Y para que esto no suceda con las demás etnias que aún subsistimos, es necesario dejar escrito el pensamiento del grupo, pueblo o nación de que se trate, para que no pasen como algo inadvertido en este mundo.

Lo que sí no se sabe mucho es sobre de la medicina, lo único que sí conocemos es el poder curativo de algunas hierbas porque aún se practican hasta en la actualidad, esto sucede porque la enseñanza se transmitió en forma oral, de padres a hijos, pero aún así, ésta medicina sigue dando sus resultados positivos, porque como dijo un europeo, el té si no cura pero tampoco hace daño, más no así la medicina de patente, que si se pasa de dosis el enfermo se va al hospital o a la tumba definitivamente.

Pues bien, hasta aquí hemos llegado recordando lo que tenemos de valor, espero de los demás hermanos que forman parte de las 56 Etnias del país, para que así como nuestros antepasados nos dejaron sus códices, mapas y lienzos, nosotros también tenemos el compromiso de narrar nuestra propia his-

toria, el origen de nuestros pueblos, no importa sean de reciente fundación o se trate de comunidades muy antiguas, lo importante en este momento histórico es dejar escrita la historia.

Entendamos bien que no solo la historia es interesante sino que también son interesantes los cuentos, las leyendas y todo aquello que se pueda escribir, empleando las grafías del alfabeto que cada etnia acuerde.

En este renglón, no nos debemos complicar mucho la vida, como por ejemplo: si debe ser con v o con b y con ll o con y, y con s o con z, con c, o con k, o con q, aquí lo que se necesita es voluntad de escribir, porque me imagino en forma muy optimista, que después de muchos escritos que nosotros lleguemos a producir, tendrá que crearse una real academia de lenguas indoamericanas, para que ellos establezcan reglas gramaticales y ortográficas que se han de emplear para escribir nuestra lengua, mientras, es recomendable que se formen equipos afines para uniformar la escritura, así como lo estamos haciendo los grupos étnicos del estado de Oaxaca en que cada grupo se reúne y toman acuerdos sobre un alfabeto práctico para la escritura de su lengua y así pueda tener mayor aceptación.

Lo más fundamental en este caso es escribir textos y más textos, para que se perfeccionen en la escritura. Esa es la única forma de impulsar la lengua indígena y además será la forma más adecuada de entendernos nosotros mismos. Así también podrá más fácilmente entender lo que cada uno escriba, como también adquirir el compromiso de que todo lo que se va a narrar sea en un lenguaje entendible para la mayoría, porque ahí radica el secreto del escritor, que entre más sencillo y preciso esté una obra, será más apreciado y hasta recomendado por el público lector.

Eso sí hermanos escritores de lenguas indígenas, debemos tener muy presente, que para nosotros todavía no hay método o regla debidamente establecida, por el contrario, nosotros debemos de ir perfeccionando uno que se adapte para escribir lo nuestro. Sigamos una sentencia que dice "Caminante aquí no hay camino, se hace camino al andar", así debemos hacer nosotros, pensando que estamos en un terreno virgen en las letras, donde cada uno se convertirá en artífice y diseñador de un nuevo modelo en la escritura de nuestras lenguas, nosotros fabricaremos los instrumentos que nos han de servir en esta nueva empresa.

Como escritores indígenas podemos crear mucha literatura, ya sea en prosa o en verso, esto lo va a determinar el interés personal, ya que eso es un don muy propio, más sin embargo, hay literatos que nacen, en cambio hay otros que se hacen, a través de la enseñanza y de la habilidad de apropiarse de los bienes de otras culturas. Por lo tanto aquí queda a criterio de cada quien ubicarse en el terreno que más se adecúe a sus intereses y todavía más, hay quienes pueden convertir estos poemas en música.

Con esto demostramos que las lenguas indígenas son idiomas, como lo es el idioma de cualquier nación: francés, italiano alemán, ruso, etc., con la particularidad de que lo nuestro todavía no está estructurado gramaticalmente; pero ese es el reto que nos debemos proponer, a partir de este encuentro; que esto sea para cada uno de nosotros un Renacimiento Cultural, para que así demos a la humanidad que también tenemos lo nuestro, en donde quiera que nos encontremos, que podamos proclamar que nuestra lengua no está muerta, sino que sigue siendo un idioma vivo, que sigue y seguirá resistiendo todos los ataques genocidios y etnocidios que han lanzado y están lanzando en contra de nosotros, que sigue y seguirá en pie de lucha mientras exista un hermano indio de pie y tenga bien puesto el corazón para defender lo que originalmente es nuestro, porque fue de nuestros padres y abuelos, y ahora es nuestro, y de nosotros depende que sea dignamente patrimonio de nuestros hijos.

Una pregunta ¿Cómo despertar el interés para la lectura de textos o libros en lengua indígena? A una pregunta una de tantas respuestas.

Implementar concursos de lectura, de rapidez, de comprensión; concursos de oratoria y de declamación, concursos de música, etc. por mencionar algunas, pero dejo al ingenio de cada escritor y su grupo.

Por otro lado, necesitamos la ayuda de las diferentes instituciones, para que nos brinden apoyos económicos, para poder realizar estos tipos de eventos a nivel de nuestras comunidades, a nivel de nuestras etnias, porque carecemos de medios por eso no lo realizamos, pero ahora que nos dan la mano como se dice vulgarmente, aprovechemos la oportunidad solamente así logramos rescatar y preservar más firmemente nuestra cultura.

Como parte última de esta intervención es de cada uno de nosotros llevemos a nuestros hermanos que están esperando nuestro retorno lo siguiente:

- a) Que todos y cada uno de los hermanos indios se convierta en investigador de su propia etnia, para conocer realmente todos los valores que encierra su comunidad o su nación. En este caso me refiero a su nación étnica.
- b) Que cada uno de acuerdo a su interés y capacidad se convierta en escritor, para preservar la literatura indígena.
- c) Que cada hermano indio sea responsable de difundir todos los valores culturales que existen en su territorio.
- d) Que ya no seamos informantes explotados por extranjeros, sino que aprovechemos esta oportunidad de explotar lo nuestro.

En nosotros está el éxito o el fracaso.

## MITOLOGIA HUASTECA

Ma. Luisa Herrera Casasús (Huasteco)

El trabajo aquí presentado desea dar información sobre la región huasteca, habitada por la raza huasteca o Tének, y que en la antigüedad abarcó el río Soto la Marina, Tamaulipas, al norte, hasta el río Cazones en el actual estado de Veracruz. Por el poniente se extendió hasta las faldas de la Sierra Madre Oriental, abarcando por tanto la mayor parte del sur de Tamaulipas, norte de Veracruz, y oriente de San Luis Potosí, así como pequeñas porciones de Hidalgo, Querétaro y Puebla.

El idioma huasteco es mayense, y es denominado maya-tének o proto-maya. El mayor grupo de huastecos se encuentra en la actualidad en San Luis Potosí, y algunos pueblos de Veracruz. En Tamaulipas sólo podemos encontrar en la actualidad algunas pequeñas congregaciones en la sierra de la parte sudoccidental de este Estado. El huasteco-potosino se diferencia del hablado en la región Veracruzana, en que los de San Luis utilizan el sonido "ts", mientras que los veracruzanos hacen uso del sonido "ch". Así tenemos por ejemplo, que la palabra serpiente es denominada "tsan" por los potosinos y "chan" por los veracruzanos.

El huasteco (palabra náhuatl) se denomina a sí mismo "tének" y a su región "tének-bíchou". La palabra "Huasteca" es de origen náhuatl, y le fue dada por sus conquistadores aztecas por el nombre de su caudillo Cuextécatl.

La región huasteca fue conquistada por el imperio azteca durante varias guerras que se iniciaron desde Moctezuma Ilhuicamina. Esta conquista la debilitó, dando avance a las tribus bárbaras que habitan el norte del actual Tamaulipas, y obligando a sus habitantes a replegarse hacia el sur, hasta el río Panuco. Tributaban a sus conquistadores diversos productos, pero sobre todo, esclavos. Cuando la inauguración del gran Teocalli, durante el reinado de Axayácatl, casi la totalidad de los 40,000 esclavos sacrificados a Huitzilo-pochtli fueron huastecos.

Cincuenta años después de la conquista azteca, fueron conquistados a su vez por los españoles a manos de Hernán Cortés en 1522. Y pocos años después, en 1526, Nuño de Guzmán acabó de diezmar la región enviando al Caribe más de diez mil esclavos huastecos.

Dentro de la cultura huasteca podemos rastrear su historia, mitología y cuentos a través de algunos ancianos que siguen conservando y difundiendo su tradición oral. En ella he en-

contrado (hasta la fecha) diez relatos mitológicos y tres cuentos; éstos últimos son moralizantes o sólo recreativos. Dentro de su mitología, sin embargo, se pueden rastrear su concepción teológica del origen del fuego, de la lluvia, del maíz, y otros. Se encuentra en ellos también la leyenda del Dios del viento o Jújuthsan (Jújuthchan en Veracruz), equivalente a Quetzacóatl.

Si como afirman algunos arqueólogos e historiadores, el panteón tolteca tuvo su origen en el huasteco, considero de gran utilidad histórica rastrear, por medio de su mitología el nombre huasteco de los dioses que actualmente sólo conocemos con su nombre náhuatl.

La mitología huasteca, un tanto olvidada y sincretizada por la irrupción de la región cristiana, la represión y aculturación consecuente, a pesar de su lógica deformación se puede rastrear en los mencionados relatos de los indígenas ancianos. Su relación con los dioses del panteón maya se ve, por ejemplo en Quetzalcóatl o "serpiente emplumada", que siendo denominado Jújuthsan o Jújuthchan en la Huasteca, se le llama en Yucatán; Kúkulkan, Gukumatz en la lengua quiché, y Kúchulkan en la tsendal.

Es interesante hacer notar que la legendaria región citada por Sahagún, "Tamoanchán", en huasteco significa: "Me encuentro con la serpiente" (tamu an chan). Los huastecos se denominaban a sí mismos "serpientes", traducción de "tsan" o "chan".

De las toponimias de la región podemos vislumbrar sucesos muy antiguos y cuyo significado desconocemos. Así hallamos que una de los probables significados de Tampico (comúnmente traducido por "lugar de perros de agua" o Tam-pik'ó), es "lugar por donde se huyeron". Pánuco es "lugar por donde pasaron"; Tamós (Tam-ox), lugar de tres; Tancol, "lugar donde se acabaron", etc. Tamazuchale (Tam-úxum-ts'ale) significa "lugar de la diosa" o de "la gobernadora", etc. etc.

Es necesario preservar la cultura y tradiciones huastecas por medio de relatos escritos en forma bilingüe, a fin de dar a conocer su historia, tanto a los hablantes del huasteco en las diversas comunidades de esa cultura, como para el resto de los investigadores interesados en dar a conocer la cultura general de nuestro país, ya que la Huasteca forma parte importante de nuestra historia nacional.

Juan González Hernández (Tzotzil).

Dicen que en aquéllos tiempos, los dioses crearon trece capas del cielo y que ahí viven los dioses. Dicen que fueron de varias formas los primeros seres, que eran muy grandes y robustos; además, no respetaban a sus creadores, hacían su voluntad; que miraban y tenían muchas visiones en todos lados y nada era oculto para ellos, pero en esos tiempos no había claridad, era todo pura oscuridad. No había ni una sola luz. Caminaban en la oscuridad toda su vida, pero sus pies y manos tenían ojos que producían luces propias. Así veían su camino. Ellos no tardaron mucho tiempo; no duraron mucho tiempo en la tierra. Se enojaron los dioses con ellos y los destruyeron; por eso se acabaron luego. Después vinieron otros seres que también vivían en oscuridad, pero ellos producían llamas en medio de sus cabezas, así miraban cuando caminaban. Ellos tampoco respetaban a sus dioses, olvidaron a sus creadores.

Los dioses se volvieron a enojar y les mandaron un gran castigo para borrarlos de encima de la tierra. Dicen que vinieron los castigos en varias formas. Los viejitos platican que fueron diferentes; quién sabe cuál fue el primero que sucedió. Los principales fueron que llovío agua caliente del cielo matando así a los primeros seres. También llovieron llamas de fuego desde las alturas y así se acabaron aquellas gentes. Otro castigo fue que cayó ceniza sobre la tierra. También así terminaron a los habitantes del mundo. Esos eran los castigos que acabaron a los primeros seres vivos. Pero el último parece que fue el gran diluvio, que vino a borrar a toda la humanidad, que eran muy parecido al de nosotros.

Algunos de ellos, los que lograron sobrevivir, se convirtieron en monos. Se salvaron porque subieron en uno de los árboles de la montaña más alta. Entonces aparecieron los dioses ante ellos y les preguntaron ¿Qué comieron durante los días de la lluvia? y ellos contestaron enojados: "Sólo unas raíces y frutas de los árboles silvestres". Esa fue la respuesta de la gente a la pregunta del creador y por castigo los transformaron en monos. Pero los dioses aún no han terminado sus tareas y por eso hicieron otro nuevo, a imagen propia, que salió más perfecto y que somos nosotros, "Los mayas". Lo que querían los dioses era que alguien les adorara, los alabara, que hicieran sus fiestas y celebraciones. Así fue como crearon la vida en el mundo de los antiguos mayas.

Los viejitos en aquéllos lugares tienen grabado en sus men-



tes lo que les dejaron sus antiguos Padres, Madres de aquellos tiempos. En las épocas pasadas dicen que existieron muchas cosas, muchos sucesos, muchas leyendas que actualmente se conocen. En los tiempos pasados existieron cosas como demonios que espantaban a la gente, animales que se comían a los hombres, y gente que se transformaba en animal para espantar a las personas, que no podían andar solos en cual -- quier camino. También existían mujeres extrañas, como fan - tasmas, que engañaban a los hombres en las veredas, y salvajes que devoraban a cualquier persona, tales como los Nati - kil Jol (los cabello largo o peludos) y los J'Valpat ok, seres de doble pie y dobles ojos. Dicen que en aquellos tiempos había mucho miedo en caminar, pues no se podía caminar solitariamente, sino junto con varios, porque se per -- dían muchas gentes en las montañas, en los caminos, en las veredas, cuando comerciaban sus productos. También había muchos tigres que se comían a la gente. Así era en los tiempos pasados en los que vivieron los antiguos Padres-Madres y que ahora nos cuentan todavía los ancianos.

En aquellos tiempos, los más sabios podían dialogar espiritualmente con los dioses, en medio del sueño. Así hablaban con los dioses, los creadores. Se comunicaban directamente con ellos los viejitos sabios, quienes tenían amplios conocimientos y sabiduría, y ellos recibían los mensajes divinos para informarle a todos los hijos del Sagrado Creador. Por eso los señores de los pasados tiempos tenían tan grande pensamiento y talento que ellos mismos consultaban las horas y el tiempo, el universo y las estrellas, etc. En aquellos tiempos no necesitaban grandes ciencias, sólo por medio de su pensamiento, sin maestros llegaban a conocer muy bien los movimientos de las estrellas, pues ellos contaban muy bien los días, los meses y los años, por eso tal vez construían grandes pirámides que utilizaban como observatorios y les permitían ampliar su sabiduría. También conocían profundamente las plantas medicinales; eran buenos curanderos, buenos Iloles, conocían muchos tipos de enfermedades y curaban por medio de las plantas que no les hacían daño, que les permitían la mejor vida.

En aquella época eran los mejores agricultores, cosechaban bien sus productos sin que nadie los molestara en comercializar, y así vivían mejor colectivamente.

En las épocas pasadas, dicen que los sabios conocían muy bien y sabían dónde vivían los dueños de los sagradas cerros y las sagradas montañas, porque según ellos, las montañas eran la morada de los grandes dioses, los grandes creadores, inclusive de los ángeles, los rayos y los truenos. Dicen los viejitos que en aquellos tiempos, se podía pedir ayuda para que los defendiera en cualquier conflicto con los Caxlanes o mestizos, según creían ellos que los dueños de la montaña mantenían sus propios ejércitos sagrados. Ellos tenían confianza de contar con ese tipo de apoyo cuando fuera necesario pedirlo. Las fuerzas de los ángeles eran los relámpagos, los vientos, los remolinos, el arcoiris y

los rayos. Los sabios sabían donde pedir, donde acudir para llegar a los dueños de los cerros.

Los viejitos de Chamula dicen que ellos conocían cómo eran los señores de la cueva: altos, güeros y con los ojos azules. Sus ropas eran todas blancas, con sólo su claridad iluminaban sus moradas y los angelitos también. La fachada de la casa era de grandes rocas y su puerta era la entrada de una cueva. Los adornos de sus casas eran las estalactitas y estalagmitas; el sapo y la serpiente eran los guardianes de la casa, los zapatos de los ángeles eran de cáscara de caracoles de monte y sus chicotes estaban hechos de culebritas vivas; los banquitos donde se sentaban eran los armadillos y tejones. Sus principales riquezas eran el jade y el oro de los grandes cerros.

Así miraban los sabios de la antigüedad, pues ellos tenían el gran poder en su mente, el contacto directo con los dioses, y también conocían muy bien cuales eran los buenos y los malos y no se confundían fácilmente las gentes anteriores. Esos señores no eran nada más de un sólo pueblo, sino de varios; los que corresponden al área indígena de lo que hoy es Chiapas, por eso actualmente para nosotros, consideramos sagrados a los cerros. Por eso hemos puesto algunas cruces que representan el símbolo del espíritu y poderes de los dioses, que son nuestros y protectores para todas las enfermedades. Actualmente, hay mucha gente que todavía cree que las grandes montañas son la morada de los grandes dioses ancestrales del mundo indígena, y para los viejitos todos los lugares tienen dueño; por ejemplo, si una persona quiere utilizar algún terreno para construcción de una casa en un lugar donde se le ocurre, debe pedir perdón y adorarle primero a su dueño, para que permita la construcción, pero en caso contrario se debe cambiar el lugar: para saberlo se llega a tener el resultado por medio de sueño. Pasaba también lo mismo si alguien quería ser rico, se iban a pedir con los dueños de los cerros, con los dueños de las cuevas, con los amos de la montaña, que les responden fácilmente de acuerdo a la cantidad de ofrendas que les lleven...La riqueza, se consideraba de diferentes tipos como el tener vacas, borregos, cerdos, gallinas, y cabras. Si el hombre llega a tener alguno de esos animales pueden llegar a ser ricos en su comunidad, dicen los viejitos. En aquél tiempo le pasó a un señor que fue a pedir su riqueza en la cueva y pronto tuvo resultado, pero lo negativo que le pasó fue que le dieron poco tiempo, sólo tardó tres años y se murió luego.

Dicen que él fue personalmente a pagar todo lo que gozó en su vida, pero la riqueza se quedó para su esposa y sus hijos. Eso era lo que platicaban los viejitos. Eso cuentan muchos señores en varias comunidades tanto tzotziles como tzeltales de la región de Chiapas.

Existen muchas variedades de leyendas en esos lugares, tal vez por las grandes montañas y serranías por lo que guardan todos en la memoria las cosas que ocurrieron en el pasado,

por los grandes ríos, grandes rocas, y por donde renacen todas esas ideas, esos cuentos, esos mitos. A lo mejor, por el ruido de los grandes árboles, de la selva, y el zumbido de los vientos que hacen al pasar sobre todos aquellos lugares sagrados o también por el ruido de las cascadas que hacen al caer desde las alturas de las grandes rocas y en grandes peñascos; por eso es ahí donde se generan las múltiples palabras y dialéctos que nos permiten ver, pensar y saber el cómo ocurrieron las cosas en aquellas épocas. Tal vez por la gran existencia de naturaleza es por lo que existen variedades de voces. Como las flores del campo son de diferentes colores, así escuchamos diferentes palabras de diferentes lenguas, que se transforman en sí mismas, como el arcoiris que nos presenta sus tantos colores naturales. En el corazón de la naturaleza, ahí es donde puede vibrar la mente con las fuerzas propias de los elementos que nos rodean en nuestro tiempo. Entonces es cuando escuchamos las voces de los viejitos, guardianes de la palabra, como un eco, y tratamos de entenderlas para recordarlas y poder platicarles nuestra historia a nuestros hijos y nietos.

## EL CAMINO DE NUESTRAS VIDAS

Rolando Ek Naal (Maya).

Tenemos y debemos hayar el camino de nuestras vidas porque de ¿acaso nos vamos a dejar morir? No eso no, porque nosotros nunca dejaremos de andar: Andamos para allá, regresamos aquí; nos mandan otra vez; con frecuencia nada más discursos y enfrentamientos sucede aquí en la tierra (en este mundo).

¿Por qué es así? Decimos y pensamos que los hombres que nadamas dan vueltas no buscan que hacer, ellos, tienen perdido el camino de su vida.

Lo más grave, ellos lo revuelven y echan a perder no quieren abrir los ojos a la verdad, estamos viendo lo que sucede pero ¿será posible que no escuchen?, se sentaran para prestarnos atención, ¿nos permitirán orientarlos?.

Todas las preguntas que hemos hecho no es para un sólo hombre porque es para los hombres que tienen echada a perder su naturaleza; es para aquellos que hacen mal a sus semejantes y para todos aquellos que se odian entre sí.

Supongamos que digan: "Sí, es necesario saber como estamos, como están y que es lo que podemos hacer para mejorar el camino de nuestras vidas".

Nosotros se lo responderemos con muchas de nuestras palabras para que se vayan acostumbrando. Después poco a poco les iremos diciendo con el fin que no se espanten (en su interior) puesto que no a menudo les hablan como lo hacemos.

Digamos que ya vimos que no podemos entender, nosotros no tardaremos en comenzar la platica, escuchen entonces: Antaño era mucha luz, no estaba en la penumbra el camino de nuestras vidas porque el sol se enciende muy bonito, lo es también cuando se apaga. Todos los árboles cuán verdes eran. ¡Si lo vieras y los sintiera hasta creerá que con sólo abrir la boca basta para vivir! de hecho era.

Nada más que ahora, todo se está perdiendo, todo se está tratando, hasta nuestras almas nos quieren matar, pero estas nunca se extinguiran!.

La verdad de varias maneras no nos dejan vivir como lo queremos como era antiguamente.

Aceptamos que todo ésta en movimiento, todo dá vueltas no sólo estamos parados. Aún así si no nos pusieran obstáculos en el camino (nuestro camino), si viviéramos con muchas a-

legrías (internas).

Llegamos entonces a decir que los que han perdido la verdad del camino de vivir, ello son los que a la vez nos hacen perder la nuestra, el sendero de nuestras alegrías.

Ellos sólo piensan en el dinero. Dicen que éste es el que trae las alegrías. Ello no es verdad porque sentimos que el dinero es una alegría pasajera y sólo es necesario porque han hecho que lo sea (convencional).

La verdad para que haya una alegría perdurable para todos los hombres es necesario:

En primer lugar, que se conozca a sí mismo (interno) para que así pueda conocer a los demás.  
Después, es necesario que no obstaculice (o perjudique) el camino de la vida de los otros.

También que no maten los árboles y los animales porque forman parte en el conjunto de vidas.

Que entiendan que hay muchos caminos torcidos donde él tiene que pasar a enderezar (con su participación).

Que entienda que el dinero es necesario donde lo es, que tampoco lo quite donde lo necesitan porque lo han vuelto como parte de supuestas alegrías pero la verdadera está dentro de nosotros mismos y los animales.

Nosotros como mayas a cada momento así lo sentimos. Que nos dejen tomarla, no nos pongan barreras porque ese es nuestro camino de vivir.

¿Y ustedes, ya han encontrado la suya?

¡Si no es así, qué esperan!

¡Levanten su camino!

¡Tengan la fuerza y paciencia para realizarla!.



Al Dzuli k'aak, en su interior de manera figurada le colocan su corazón y el órgano sexual del macho. Antiguamente este trabajo lo realizaban campesinos de "Halocho Yoc" pero cierto día uno de los "Nonkinienses" dijo: "si yo sé amarrar casas de paja, bien puedo amarrar al Dzuli K'aak". Con esta decisión los pobladores aprendieron la técnica del amarrado. Después de formarlo, lo vistan con camisas, pantalón, zapatos, pañuelo y sombrero, esta indumentaria muchas veces es donada por los devotos de la comunidad.

#### Paseo del Dzul

Cuando terminan de formarlo, dentro de la sociedad, hay personas que están comisionadas para andar al Dzul, entre los Barrios Oxp'el xiu-Cruz ch'e'en, San Román y Gato Negro. Al llegar a la puerta de alguna casa el encargado de hablar dice: "Tal Dzuli K'aak u ximbatech vino Dzuli K'aak a visitarte". Cuando el dueño de la casa sale a recibirlo él da su ofrenda en dinero en especie, según sea su voluntad, muchos dan cincuenta o cien pesos de regalo, otros dan jícaras de maíz, pollos pequeños o huevos de gallina, esto es para que prosperen con la ayuda del Dzuli a las labores agrícolas o domésticas. Al dueño de la casa se le agradece estas palabras: "San Diego Ku un pul u bendición, ko tojok a wole'ex ka, binikte'ek u ta ti le va'ax ka walak'tike'axo". "San Diego los derramará con su bendición para que estén saludables y le vaya bien en todas las cosas que trabajen. Durante el recorrido, hay señores que se dedican únicamente a reventar "voladores" para indicar al pueblo el lugar en que se encuentran. Varias veces sacan de la bolsa del Dzul, el dinero que los lugareños han ofrecido y lo guardan en un morral, dejando algunas monedas en el bolsillo del Dzul separan el t'al k'u' que le llaman en maya, teniendo la idea de dejar unos centavos para que atraigan a otros.

#### Creencias

Dentro de la actividad ganadera, ellos no admiten ciertos programas de desarrollo ganadero según opinión de la Secretaría de la Reforma Agraria, es debido al carácter obstinado y violento de los Nunkinienses. Estudiando con profundidad este problema podemos deducir y plasmar la ideología de estos campesinos que vá más allá de no querer aceptar la asistencia técnica de las dependencias oficiales, pues el progreso ganadero depende no de los hombres sino de seres sobrenaturales. Ellos creen sobre la existencia de Juan Tol el Dios entre los ganaderos. Muchos campesinos han relatado su experiencia de haberlo visto entre los ganaderos, los informantes coinciden en decir que JUAN TUL es un toro grande, negro y de cuernos grandes, cuyo volumen rebasa a los del tamaño normal, si una persona le tocara la suerte de verlo, mejor sería huir del lugar, pues de lo contrario el "aire" de JUAN TUL lo tocaría, no habiendo medicina para su cura. Un informante dice que en los ranchos ganaderos donde estuviera JUAN TUL, el ganado progresa y se fomenta favorablemente para el campesino que lo trabaje pero es bien sabido

que no en todos los ranchos ganaderos existe, sino que éste Dios tiene que ver con las condiciones del productor, su voluntad para trabajar y ver si tiene un corazón bondadoso hacia los Dioses. Si él encuentra éstas condiciones se materializa en ese lugar y la ganadería progresa y aumenta, esto es sólo porque JUAN TUL lo decide así.

El estado de Campeche, a pesar de la inexistencia de un reconocimiento oficial por parte de las instituciones de Gobierno existen dos zonas de reserva cultural en donde los mayas de la región "clientes" y del norte del estado, viven y se retroalimentan de sus valores ancestrales, llámense estas ceremonias de la lluvia, artesanías y creencias originadas de la época prehispánica, que han refuncionalizado estos grupos para mantener una identidad grupal. Aún cuando no hay un reconocimiento oficial considero que no es necesario porque la cultura existe, se vive y se practica cotidianamente, aunque no nos den una presencia en el Estado, si necesitamos presupuesto para impulsar a historiadores natos del cacizgo. "Ah canal" que tiene obras inéditas, relatos sobre los sitios arqueológicos que colindan con el centro ceremonial de "Usmal", artesanías con vivos matices, representando imágenes de los dibujos prehispánicos y del entorno cotidiano.

Propongo: Un registro de Escritores y poetas; para consolidar una organización.

Que vean los hablantes natos los que decidan las "grafías" del alfabeto maya.





ALGUNAS EXPERIENCIAS SOBRE LA PRODUCCION DE LITERATURA  
PURHEPECHA CONTEMPORANEA

Valente Soto Bravo (Purépecha).

Hasta ahora, no existen instituciones que promuevan en desarrollo de la escritura y/o producción literaria indígena, las experiencias esporádicas que se tienen son generalmente productos de trabajos individuales.

Las experiencias que se tienen en la región purépecha sobre producción literaria son individuales y colectivas.

Entre las experiencias individuales, se pueden hacer referencia aquellas que se realizan mediante el registro y la recopilación de la tradición oral, sobre temas diversos, entre los que destacan el literario, sobre la poesía, el canto y el lenguaje ceremonial, y la narrativa, sobre hechos históricos y reales de la vida de los pueblos, de las formas de gobierno, las creencias, la filosofía y las costumbres y tradiciones que son empleados para la transmisión de conocimientos propios de la lengua y cultura en el seno familiar y comunitario.

Entre las experiencias colectivas o de grupo, se pueden hacer referencias las siguientes:

En los años de 1988 y 1989, mediante la participación como capacitador en cursos de inducción a la docencia para aspirantes a promotores y maestros bilingües, quienes a pesar de su formación eran analfabetas en su propia lengua y lo prioritario era alfabetizarlos en su lengua, partiendo de grafías comunes entre el alfabeto castellano y el purépecha, pasando en seguida a las grafías propias y características de su lengua, luego a la ejercitación y práctica de la escritura y lectura de textos sencillos con el desarrollo de temas variados y actuales de la problemática de las propias comunidades, surgiendo así una serie de antologías y materiales literarios producidos por los propios hablantes, en las que se reflejan una gran riqueza por las diferentes variantes dialectales de las que procedían los participantes al curso, tales como la zona lacustre de Pátzcuaro, de la cienega de Zacapu, la cañada de los once pueblos, de la región central y sierra purépecha.

Otra experiencia de producción de literatura purépecha empieza a surgir dentro del Proyecto Purépecha de Educación de Adultos Delegación Michoacán, que atienden a la población adulta de diferentes comunidades y regiones que comprende el área purépecha en las que se alfabetiza en lengua materna y quienes al concluir el período establecido y de estar en condiciones de leer y escribir su lengua, se encuentran en la necesidad de contar con nuevos materiales de lectura, que sean de interés, surge la necesidad de elaborar materiales de post-alfabetización que les permita

consolidar los conocimientos adquiridos en la etapa de alfabetización.

Para resolver esta necesidad, en un primer momento, se hizo una selección de textos producidos en los cursos de capacitación de aspirantes a maestros bilingües, ya que de alguna manera reflejan temas de interés para jóvenes y adultos, además de estarse considerando las diferentes variantes regionales, sin embargo se consideró importante y necesario de producir materiales por los propios adultos recién alfabetizados, para que escriban materiales de lectura poniendo en práctica lo emprendido, desarrollando temas de interés e importancia, sobre todo, que sean relevantes para la vida de su comunidad.

Así empieza a generarse un nuevo material de lecturas, de producción colectiva, los materiales reflejan conocimientos variados e interesantes, tanto hombres como mujeres, escriben en frases, y oraciones sencillas sus bastos conocimientos, descubren la forma de plasmar, preservar y perpetuar lo que solo había sido oral, generaron por ellos mismos su material de lecturas, que servirá para la post-alfabetización, con temas nuevos, surgidos de su propia vivencia, creatividad y de patrimonio colectivo.

Existen otras experiencias incipientes que son el inicio de proyectos más amplios, mismos que se describen brevemente.

La recién establecida P'URHE UANTAKUERI JURAMUKUA, A.C. (Academia de la Lengua P'urhépecha, A.C.) como una de las primeras actividades formales, en respuesta a las demandas y necesidades de tipo técnico y con la finalidad de ir formando un cuadro técnico capacitado para el manejo escrito de la lengua p'urhepecha, organiza, convoca y realiza el primer curso taller de lecto escritura y producción literaria en lengua p'urhepecha, en la segunda quincena del mes de agosto del año en curso, en la que participaron quince purépechas, entre maestros bilingües, técnicos bilingües del Proyecto purépecha del INEA y de la Unidad Regional de Culturas Populares, desarrollandose diversos temas que por su interés, el tiempo establecido resultó insuficiente y se hace necesario continuar con la realización constante de una serie de actividades de éste tipo, aunque para ello habrá que considerar una serie de necesidades que se detectaron, sobre todo, el de carencia de recursos y apoyos económicos y materiales.

Otra experiencia sobre la producción de materiales en lenguas indígenas, es nuestra participación como técnicos de la Dirección General de Educación Indígena de la SEP, en donde se desarrolla el proyecto de elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de cinco lenguas (Totona-ca, Naua, Ñahñu, Zapoteco y Purépecha), para la educación primaria bilingüe, después de una larga espera de aproximadamente ocho años, se aprueba el proyecto de referencia,

considerando ahora como proyecto prioritario. El contenido curricular considera cuatro aspectos que son el desarrollo oral, la práctica de la lectura y escritura, la introducción a la gramática y la iniciación a la literatura, con el propósito de darle un enfoque integral al desarrollo de la lengua.

### III Conclusiones

La tradición oral ha sido la fuente principal y eficaz medio de transmisión y persistencia de la lengua y cultura propias, la literatura escrita difícilmente podrá cubrir el espacio y la importante función que históricamente ha ocupado la literatura oral en nuestros pueblos, por lo que se debe valorar, fomentar y fortalecer su desarrollo en todos los ámbitos.

Se deben fomentar y apoyar eventos de tradición oral y narrativa, así como la creación y producción de literatura escrita entre los hablantes adultos, jóvenes y principalmente de la población infantil.

Las primeras experiencias que se tienen sobre la producción de literatura indígena deben servir de base y punto de partida para su fomento y consolidación.

Conjuntar esfuerzos y apoyos de todo tipo por las diferentes instancias con intereses y actividades afines, con el objeto de no dispersar los de por sí escasos recursos que disponen para éste fin.

Formar talleres comunitarios de producción literario, con el fin de impulsar el desarrollo de la lengua escrita respetando los géneros literarios propios y característicos de la lengua, sin tratar de imponer estructuras ajenas, promover principalmente la generación de una nueva literatura contemporánea en sus diferentes manifestaciones, en los niveles local, regional, estatal, nacional e internacional.

Traducir obras relevantes de la cultura universal, así como documentos importantes como leyes nacionales e internacionales sobre derechos humanos y otros.

### IV Propuestas:

Los escritores indígenas deben generar escuela, formando nuevos cuadros de escritores indígenas, para lo cual se sugieren las siguientes recomendaciones:

Crear confianza en los hablantes para logren adquirir la cultura escrita.

Considerar la importancia de la unificación y estandarización de un alfabeto práctico de la lengua, que facilite el desarrollo de la lectura y escritura.

La conformación y el establecimiento de criterios de un sistema de escritura como resultado de la práctica constante de la lecto-escritura.

Organizar y realizar talleres de producción literaria para escritores en lenguas indígenas, a nivel local, regional o de grupo étnico.

Capacitación técnica a escritores en lenguas indígenas para la reproducción de la literatura (uso de computadoras).

Darle prioridad a la publicación y difusión de materiales literarios en lenguas indígenas, dejando para un segundo momento la publicación y difusión de materiales bilingües.

Buscar y abrir espacios de divulgación de la literatura indígena en todo los ámbitos, educativos, culturales y de difusión general (prensa, radio, televisión y otros).

Mientras las lenguas indígenas apenas empiezan a desarrollar la escritura, los pueblos que poseen lenguas con tradición oral escrita, la escritura es fuertemente reemplazada por los medios audiovisuales modernos, por lo que se considera importante apoyar el proceso de lecto-escritura con el uso y apoyo de los medios modernos audiovisuales, para estimular y reforzar los dos procesos, ya que la escritura gráfica solamente registra parte del lenguaje articulado, dejando de lado muchos elementos complementarios de la comunicación humana, no necesariamente fonéticos, tales como los elementos culturales de comunicación extralingüístico que se registran con los medios audiovisuales.

Nuestras lenguas no deben seguir resagadas, una forma de modernizarlas es aprovechar los instrumentos modernos para el registro, producción y reproducción de literatura indígena, adoptando y adaptando adecuadamente dichos instrumentos para beneficio y no para perjuicios, tales como el uso de computadoras y videos.

Apoyar a las organizaciones indígenas que cuenten con proyectos propios y propuestas específicas sobre el desarrollo de las lenguas indígenas.

Promover la integración de organizaciones indígenas o instancias que se aboquen al estudio, investigación, promoción y desarrollo de las lenguas indígenas, dándole particular importancia a aquellos que se encuentren en proceso y riesgo de extinción.

Promover cursos de adquisición de las diferentes lenguas indígenas en aquellos lugares que así lo requieran.

Diseñar metodologías para la enseñanza de lenguas indígenas y de rescate para las comunidades que lo requieran.

Se propone que se solicite ante el Congreso de la Unión la oficialización de las Lenguas Indígenas Nacionales como patrimonio nacional y de la humanidad.

Se apoya la propuesta de creación de un Instituto de Lenguas Indígenas Nacionales.

Se apoya la propuesta de crear una Asociación Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas y la creación de una editorial de publicaciones en Lenguas Indígenas.

Después de casi quinientos años de que los invasores nos arrebataran nuestra lengua, los purépechas estamos recuperando nuestra lengua, estamos dando los primeros pasos, queremos compartir nuestras primeras experiencias pero sobre todo queremos aprender de lo poco o mucho del avance sobre este aspecto para enriquecer nuestro quehacer, porque los purépechas no estamos solos, existen otros hermanos con lengua y cultura propia en igualdad de condiciones y circunstancias, adelante compañeros, por el desarrollo y fortalecimiento de nuestras lenguas y culturas.



## PRESERVACION DE LA CULTURA CHINANTECA A TRAVES DE LA ESCRITURA

Jorge Bautista Pérez (Chinanteco).

La cultura indígena chinanteca, es uno de los 16 grupos étnicos del estado de Oaxaca, habitan al norte de la capital del estado; su nombre "Chinantla" es asignado por su antiguo jefe fundador del pueblo que llamaban Quinantla, según fuentes orales y documentales. A través del tiempo se fueron transformando, uniéndose y constituyéndose como una nacionalidad indígena propia.

En el año de 1456 empezaron a comercializar con los mexicas quienes los colocaron como tributarios, sin embargo siempre intentaron rebelarse en alianza con otros grupos vecinos. Aún así dominaron algunos pueblos y le impusieron fuertes tributos. Hubo ocasiones en que los habitantes de algunos pueblos prefirieron irse a vivir a lugares más apartados para evitar caer bajo la dominación de los mexicas.

Los productos que comercializaban y tributaban a los aztecas, fueron: las plumas de aves, tintes para colorear la manta y algodones; ellos intercambiaban con otros productos que los mexicas poseían. Los aztecas no solo impusieron tributos, sino que también antepusieron el uso de náhuatl entre los pueblos sojuzgados.

La educación de aquellos tiempos estaban formada de acuerdo a la cultura de los padres; los niños aprendían con sus hermanos mayores y de los padres; por ejemplo: como usar las herramientas para cacería y recolección de frutos asimismo como se realizaban la siembra de maíz, frijol, etc. mientras tanto, las mujeres educaban en el hogar con los hijos pequeños. Las hijas también aprendían con sus madres desde, como vestirse, hacer tortillas, tejer huipiles etc. Entre ellos pintaban la manta para la ropa de vestir de los varones, asimismo como cotines de las mujeres.

La educación realizada en el seno de la familia se da en forma espontánea, es el proceso que asegura la transmisión de la cultura chinanteca para la vida futura, esto asegura también la permanencia de la organización social, espiritual y cultural.

Después de la dominación de los mexicas, quienes impusieron una política lingüística colonial, los chinantecos lograron mantenerse como étnia. A pesar de que aspecto de carácter geográfico mantienen incomunicado al grupo, lo cual ha propiciado una diferenciación dialectal más marcado. Esto es un factor que afecta la consolidación de la cohesión del grupo, pero al mismo tiempo lo mantiene celosamente constituyendo como un aporte más de la riqueza del habla. El he -



cho de que cada lengua indígena tengan sus diversos dialectales no es un obstáculo para encontrar la forma estandar de comunicarse a través de la escritura, ya que no se trata de homogenizar el habla sino el alfabeto para escribir la lengua.

La conquista de los españoles repercutió gravemente en las lenguas indígenas, nuevamente se les impuso una lengua ajena. Los chinantecos lograron sobrevivir y siguen manteniendo su lengua, que se ha convertido en arma de lucha y reivindicaciones. La lengua es un elemento de resistencia y lucha. Es la muestra más palpable de que a pesar de un largo silencio, sigue viva. La cultura indígena no ha muerto, ha sobrevivido y se ha mantenido callada. Hoy en los labios y en la pluma de cada indio revive la cultura.

La étnia chinanteca ha sido tal vez conquistada pero no colonizada y hoy, los portadores de esta cultura queremos unirse a la voz y la palabra de los otros grupos que luchan por salir adelante.

Para asegurar la conservación y continuidad de la lengua chinanteca se hace a través de los maestros bilingües, sin embargo, estos se convierten en los principales agentes desintegradores de la cultura y tradiciones ya que han tenido mayor contacto con la población mestiza en las ciudades. Estos rechazan el habla chinanteca, consideran que el idioma español otorga un status social más alto y la educación indígena bilingüe significa para ellos, solo una fuente de trabajo, no un compromiso con las comunidades.

Sin embargo en la chinantla existe una generación de profesionistas chinantecos que hemos analizado la problemática lingüística del grupo y consideramos que es importante desarrollar actividades que tiendan a fortalecer la cultura. Este proyecto nos obliga a reconocer las posibilidades reales que tenemos para desarrollar la cultura, el potencial de desarrollo, a partir de los valores culturales que poseen. En este acto, el lenguaje juega un papel muy importante como medio de comunicación y como área de aprendizaje en el sistema educativo existente.

Preocupado por nuestro futuro y para encontrar espacios proprios de reflexión, discusión y análisis; iniciando nuestro trabajo en los municipios de San Lucas Ojitlan, San Felipe Usila y Valle Nacional, hemos unificado un alfabeto que sirva como base en la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua chinanteca.

A partir del alfabeto práctico acordado, inclinamos hacia la comunidad, maestro y alumnos quienes actualmente escriben pequeños textos en chinanteco.

Por todo lo anterior, en la presente ponencia propongo:

1o. Impulsar por el desarrollo de la cultura e idioma a tra-

vés de diversas actividades de difusión de las obras histórica, lingüística, económica, política, antropológica educativa, y artística.

- 2o. Establecer un archivo de documentos histórico, así como los diversos resultados de la investigación.
- 3o. Organizar una biblioteca con temas fundamentales chinanteco, así como de otros grupos étnicos de México y la América indígena.
- 4o. Organizar eventos culturales y talleres en las comunidades chinantecas para rescatar, preservar, promover, desarrollar y difundir los valores culturales, lingüísticos y tradiciones sociales.
- 5o. Lograr la superación intelectual, moral y cultural de la población chinanteca.

" Por el desarrollo de la cultura Chinanteca "



DOCUMENTO FINAL

En la sesión final del Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas se leyeron, se discutieron ampliamente y se aprobaron por decisión plenaria las siguientes Consideraciones Generales, que podrían orientar de manera concreta aquellas acciones particulares o públicas que signifiquen un apoyo decidido a las lenguas indígenas de México y a la literatura que en ellas se desarrolla.

I. Considerando que fue constante durante las intervenciones de este Evento el señalamiento de una falta de libros escritos en lenguas indígenas como material de postalfabetización y como ejercicio de una expresión creadora renovada, y que es deseable la organización de Encuentros anuales de escritores en lenguas indígenas, se definieron los siguientes principios:

1. Que no hay lenguas superiores, ni inferiores; la palabra "dialecto" es un concepto que designa las variantes regionales de todos los idiomas, y de ninguna manera debe usarse para designar peyorativamente a las lenguas indígenas.
2. Es necesario distinguir entre la literatura indígena que es la escrita en todas las lenguas indígenas de México, y la literatura indigenista, que es la escrita en lengua española con temas indígenas.
3. Diferenciar los géneros literarios dentro de la cultura de las comunidades, pues a partir de ellos se desarrollan usos de la lengua en diferentes situaciones de su vida social.

II. Considerando, además, que el escritor como hombre tiene un compromiso con su pueblo, y como escritor tiene un deber con su oficio, se señalaron las siguientes acciones como responsabilidades sociales e intelectuales de los propios escritores en lenguas indígenas:

1. Crear talleres literarios en su propia lengua, a partir de mecanismos y metodologías adecuadas.
2. Formar y capacitar a traductores en lenguas indígenas
3. Pugnar porque las ediciones en lenguas indígenas lleguen efectivamente a las comunidades.
4. Aprovechar los adelantos tecnológicos que favorezcan el desarrollo de la literatura indígena.

5. Que las propuestas de escritura de las lenguas indígenas sean aprobadas por los grupos étnicos mismos.
  6. Luchar por que las ediciones literarias en lenguas indígenas no sean obligatoriamente bilingües.
  7. Replantear el sentido de la celebración del 12 de octubre y del V Centenario de 1992.
  8. Estudiar la posibilidad de formar una Asociación de Escritores Indígenas.
- III. Considerando que diversas instituciones estatales y federales cuentan con recursos materiales y humanos que podrían ser determinantes para el desarrollo de las lenguas Indígenas y su literatura, el Encuentro señaló las siguientes propuestas a las instituciones:
1. Creación de un Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
  2. Instalación de una radiodifusora con cobertura nacional para transmitir programas en lenguas indígenas.
  3. Creación de una Editorial a nivel nacional para el fomento de la literatura en lenguas indígenas.
  4. Impulsar las ediciones literarias monolingües en lenguas indígenas.
  5. Apoyar la elaboración y publicación de diccionarios monolingües de lenguas Indígenas.
  6. Establecer como obligatorio el aprendizaje de las lenguas indígenas para aquellos profesionistas que deban trabajar en las comunidades, tales como antropólogos, médicos, ingenieros agrónomos, maestros, etc.
  7. Asegurar la supervivencia de los pueblos indígenas ante programas de desarrollo turístico o regional que tiendan a su destrucción, como en el caso de los pueblos nahuas de la región del Balsas del estado de Guerrero con la construcción de la planta hidroeléctrica llamada San Juan Tetelcingo, entre otros.
  8. Desarrollar programas de preservación cultural y lingüística en aquellos pueblos indígenas que corren el riesgo de extinguirse, como es el caso de los Kiliwa Ixcatecos, Mochó, Pai pai, Kochimí, etc., asegurando la participación plena de los propios pueblos.
  9. Promover cursos de lectura, de poesía y de oratoria para favorecer el desarrollo de las lenguas indígenas, comprometiendo tanto al grupo como a los institutos de cultura, casas de la cultura y otras insti-

tuciones culturales de los gobiernos de los estados.

10. Fomentar el desarrollo y la difusión del teatro indígena en todas las regiones del país, recuperando y aprovechando las experiencias que en otros momentos se han desarrollado.
  11. Establecer mecanismos para que los pueblos indígenas tengan acceso preferencial a las zonas arqueológicas de sus antepasados.
- IV. Por último, considerando necesario el celebrar nuevos encuentros nacionales de escritores en lenguas indígenas, se proponen las siguientes recomendaciones para la organización y celebración de futuros encuentros:
1. Hacer reuniones regionales y estatales previas a la reunión nacional.
  2. Estudiar la participación de autores orales en próximas reuniones, como tema específico de una mesa de trabajo.
  3. Invitar, en la medida de lo posible, a representantes de los 56 grupos étnicos del país.
  4. Concretar más los temarios, a fin de contar con un mayor espacio de discusión abierta.
  5. Que al responder a la convocatoria de un nuevo encuentro, los participantes comuniquen su inscripción en las mesas que sean de su interés.
  6. Incluir en el temario del próximo encuentro:
    - a) El sentido de la celebración del 12 de octubre y del V Centenario para los pueblos indígenas.
    - b) La elaboración y publicación de diccionarios monolingües en lenguas indígenas.
    - c) Reconocimiento constitucional de los idiomas indígenas.

Ciudad Victoria, Tamaulipas, 26 de octubre de 1990.



## CEREMONIA DE CLAUSURA

Altair Tejeda de Tamez\*

Debo entregarles en primer lugar el saludo afectuoso, el saludo despedida, afectuoso lleno de cariño de nuestra Directora General Blanca Anzaldúa Nájera.

Por primera vez, en la historia de nuestro estado, hemos visto reunidos aquí representantes de tantos rincones de nuestra patria, eso nos ha llenado de gusto; les hemos ofrecido nuestra tierra, una tierra que se entrega a todo aquel que viene y no quisiera que se fueran.

Esta mañana uno de sus compañeros que viene de Tabasco me decía que ha estado muy a gusto en Ciudad Victoria, que le gusta Ciudad Victoria; ese es un cumplido que nosotros agradecemos mucho; por que lo poco que tenemos, lo tenemos para todos ustedes, para todos los mexicanos; porque como quiera que sea, seamos de donde seamos, hablemos la lengua que hablemos, todos somos mexicanos; y todos tenemos en nuestro corazón ese cariño muy grande por nuestro país, ese orgullo muy grande de ser mexicanos.

Que bueno, ojalá que todos hayan estado muy contentos, ojalá que todos tengan deseos de volver aunque no sea en Encuentro. Sepan que cuando regresen, en cualquier situación aquí dejaron amigos en el Instituto Tamaulipeco de Cultura, que tengan mucha suerte, que les vaya muy bien y muchas gracias por haber venido.

Enrique García Escamilla\*\*

Hemos oído con gusto las ponencias de los escritores indígenas, que expresan el amor profundo a las culturas de sus propias comunidades. En ellas se han señalado los rasgos más característicos de las etnias de México representadas en este Encuentro, así como se han hecho también importantes propuestas para la preservación, cultivo y desarrollo de su lengua.

Conocimos las voces de alarma de aquellas comunidades, que como grupo se hallan en proceso de extinción, fenómeno que amenaza por igual a las otras etnias de no interponerse en el corto plazo medidas enérgicas y eficaces con las que dicho proceso se detenga.

---

\* Directora Operativa del Instituto Tamaulipeco de Cultura

\*\* Coordinador Técnico del Programa Cultural de las Fronteras.



Esta tarde, se elaboraron ya las conclusiones del Encuentro y cada uno de los escritores aquí presentes, tendrá un rico material de reflexión para llevarlo a su comunidad y delinear desde allí, las estrategias para actuar y para luchar hasta lograr un nuevo florecimiento de su lengua.

La palabra escrita, de la que ustedes son especialistas seguirá siendo uno de los instrumentos más eficaces para ello. La literatura que produzcan servirá de estímulo para que su lengua tenga amplia aceptación entre los niños y los jóvenes de tal manera que orgullosos de su pasado y de su presente, se garantice la continuidad, difusión y desarrollo de sus propios valores.

Quiero agradecer a todos ustedes su participación en éste Encuentro a nombre del Programa Cultural de las Fronteras seguro de que el haber estado reunidos ha tenido como resultado inmediato, una conciencia clara de la responsabilidad que les corresponde en el interior de sus comunidades y ante toda la Nación al tiempo que se ha producido un sentimiento de solidaridad y de unión de propósitos.

Agradezco finalmente la generosa hospitalidad del Instituto Tamaulipeco de Cultura al digno cargo de la Licenciada Blanca Anzaldúa Nájera; a la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes representada por el Maestro Natalio Hernández y al Escritor Carlos Montemayor, Coordinador del Encuentro; ya que sin el concurso de todos ellos no habría sido posible el evento.

Ojalá podamos ver realizada antes de un año, otra reunión en la que se evalúen los resultados de esta y se puedan palpar los beneficios que de ella se derivan. Con estas consideraciones: Hoy 26 de octubre de 1990, tengo el gusto de dar por terminados los trabajos de este Encuentro Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas.

## ACTO DE CLAUSURA

Víctor de la Cruz

Compañeros y amigos, nuevos y viejos, con quienes llegué aquí hace unos días. Todavía no salgo de la sorpresa de que estemos clausurando una reunión de escritores indígenas en el Estado de Tamaulipas, al norte del país; reunión de los que nos dedicamos al duro oficio de pulir la palabra, en donde discutimos por primera vez los problemas del oficio del escritor de nuestras lenguas indígenas, en nuestras lenguas maternas.

Ha sido un proceso de discusión difícil porque hemos tenido que utilizar como lengua franca, la lengua del conquistador. Sin embargo, gracias a esa lengua franca, nos hemos podido comunicar y aunque no estemos de acuerdo en todos los puntos hay un principio general de consenso, el compromiso de cada uno de nosotros con nuestro pueblo, un compromiso de por vida, de sobrevivencia; no sólo de nuestra etnia, sino también de México como país plurilingüe y pluricultural.

Pero cada uno de nosotros al nombrarnos escritores, al asumir ese oficio, asumimos también un compromiso de ser un buen escritor en nuestra propia lengua, para que nuestros paisanos se enorgullezcan del esplendor que lleguemos a darle a su palabra.

Este es un momento de tristeza y alegría a la vez. De alegría porque es el inicio de una serie de experiencias que ojalá se repitan en Encuentros futuros y tristeza porque tenemos que despedirnos de los amigos recién conocidos y porque pocas oportunidades hemos tenido para convivir por la carga de trabajo que asumimos al llegar aquí.

Ciudad Victoria, Tamaulipas  
26 de octubre de 1990



RELACION DE PARTICIPANTES

BAJA CALIFORNIA NORTE	
Fernando Olmos cañedo	Pai-pai
CAMPECHE	
Rolando Ek Naal	Maya
Cessia Esther Chuc Uc	Maya
CHIAPAS	
Jacinto Arias Pérez	Tzotzil
Juan González Hernández	Tzotzil
Manuel Pérez Hernández	Tzotzil
CHIHUAHUA	
Erasmo Palma Fernández	Tarahumara
ESTADO DE MEXICO	
Demetrio Espinoza Domínguez	mazahua
Thaayrohyadi Bermudez de la Cruz	Ñahñu
Enrique García Garrido	Ñahñu
GUERRERO	
Eustaquio Celestino Solís	Nahuatl
HIDALGO	
Víctorino Gómez Barranco	Ñahñu
Jesús Salinas Pedraza	Ñahñu
MICHOACAN	
Valente Soto Bravo	Purépecha
OAXACA	
Angel Tomás Flores Alcantara	Mixe
Ubaldo López García	Mixteco
Juan Gregorio Regino	Mazateco
Federica Díaz Pérez	Mixe
Jorge Bautista Pérez	Chinanteco
Eusebio Ramón López	Chinanteco
Javier Castellanos M.	Zapoteco
Víctor de la Cruz	Zapoteco
Fausto Sandoval Cruz	Triqui
TABASCO	
Isaías Hernández Isidro	Chontal
TAMAULIPAS	
María Luisa Herrera Casaus	Huasteco
VERACRUZ	
Román Güemes Jiménez	Nahuatl
Delfino Hernández Hernández	Nahuatl
Natalio Hernández Hernandez	Nahuatl

VERACRUZ

Ildefonso Maya Hernández	Nahuatl
Miguel Angel Tepole Rivera	Nahuatl
Salvador Francisco Francisco	Totonaco

YUCATAN

Santiago Domínguez Ake	Maya
Miguel Angel May May	Maya

INSTITUCIONES PARTICIPANTES EN LA MUESTRA DE PUBLICACIONES  
EN LENGUAS INDIGENAS

CIESAS- Oaxaca  
CIESAS- Tlalpan  
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA  
INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACION PARA LOS ADULTOS  
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES  
ACADEMIA DE LA LENGUA PUREPECHA  
ACADEMIA DE LA LENGUA NĀHŪ  
EDITORIAL: EL MATERIAL DIDACTICO S.A DE C.V.  
INSTITUTO CHIAPANECO DE CULTURA  
GOBIERNO DEL ESTADO DE TABASCO  
DIARIO "EL NACIONAL"  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLOGICAS UNAM  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS UNAM  
DGV EDITORES



RECITAL POETICO EN LENGUAS INDIGENAS

Canto en lengua rarámuri	Erasmus palma
Canto nahuatl antiguo	Miguel Angel Tepole
Canto maya antiguo	Santiago Domínguez Aké
Poemas zapotecos del Istmo	Víctor de la Cruz
. Cuál es nuestro nombre	
. Cuando me busques	
Poemas en lengua ñahñu	Thaayrohyadi Bermudez
. Son ñahñu	
. Niño ñahñu	
Poemas zapotecos de la sierra	Javier Castellanos
. Cual hilillo de maguey	
. Así soy	
Poemas mixes	Angel Flores Alcántara
. Músico	
. Sueño	
Poemas mazatecos	Juan Gregorio Regino
. Las mujeres de Don Juan	
. No es eterna la muerte	
Poemas mazahuas	Demetrio Espinoza
. Mujer mazahua	
. Palabra mazahua	
Poemas mayas contemporáneos	Miguel May May
. La ví en mis sueños	
. Mi último pensamiento	
Poemas nahuas contemporáneos	Natalio Hernández
. Canto al nuevo sol	
. Canto nuevo de anahuac	

Conductora; Cecilia Esther Chuc Uc (Maya)











Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



003318



INSTITUTO  
TAMALIPECO  
DE CULTURA



Programa  
cultural de  
las fronteras

CULTURAS  
POPULARES 